

ZONDAG VAN PINKSTEREN

ZATERDAGAVOND - KLEINE VESPER

HEER IK ROEP ... *vier stichieren, toon 1*

t.1 < Wij vieren Pinksteren: de Komst van dē Hei-lige Geest, * de vervulling der Belōf- tē, * dē verwerkelijking van wat wij ver-làng-dēn, * hēt hei-lig Mýs-tē- rē. * Hōe groot en ver-e-rēns-waar-dig! * Daarom roe-pen wij tot Ū: ** Schēp-per van het hecl-al, Heer, ē-rē zij Ū. ➤ 2 x

t.1 < Door de gave dēr tā-len, * hebt Gij, Christus, Uw A-pos-te-lēn ver-niēuwd, * óm daarin te prē-di-kēn * Ū, het on-sērf-lijk Woord als Gōd, ** Die onze zielen de grote ge-nā-dē schēnkt. ➤

t.1 < Alles schenkt ons dē Hei-lige Geest: * Hij doet Profetieēn ont-sprīn- gēn; * Hij wijdt de priēs-tērs: * on-gcletterden onder-richt Hij in wijs- heid: * vīs-sers maakt Hij tot ware the-ō-lō-gen; * Hij is de Stich-ter vān de Kērk. * Gij Die één van Wē-zen zijt * én medetroont met de Vā-dēr én dē Zōon, ** Hei-lige Trooster, ē-rē zij Ū. ➤

PENTEKOSTARION

Eer ... Nu en ... t.8 < Toen Gij, Heer, Uw Geest
o-ver Uw Apostelen ge-zon-den had, * zei-den de verbaasde He-
breë- en, * toen zij hen hoorden spreken in vreem- de ta-
len, * zo- als de Geest hun die in- gaf: * On-geletterden zijn
met wijs-heid ver-vuld * en brengen hei-de-nen tot het ge-loof, *
door het verkondigen van Gods Mys-te-ri-en. * Daar-om roepen
ook wij tot U: * Heer, die op aar-de ver-sche-nen zijt, * én ons
uit de dwa-ling hebt ver-løst, ** e- re zij U <

APOSTICHEN *de volgende stichieren, toon 2*

t.2 - Wij hebben het ware Licht aanschouwd, * de hemelse
Geest ontvangē, * het ware geloof gevōnden, * wij aanbid-
den de ondeelbare Drieēnheid, ** Die òns hēcft gèrēd. >

Schep in mij een rein hart, O God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.2 > Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruit-
ver-kōn- digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺lōs-sēr, *
is voor ons de genade opgestraald van de Hei-lige Geest: * Gij
zijt God vanaf den be-⁺gīn-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-
gaat, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zijt Gij on- ze Gōd. >

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw Heilige Geest niet van mij weg.

ZONDAG VAN PINKSTEREN

t.2 In Uw voor-ho-ven, Heer, * bezing ik U als de Verlosser van de kos-mos: * ik buig de knieën en werp mij neer voor Uw alles o-ver-win-nende Kracht. * In de avond, des morgens en in de mid-dag ** en te allen tijde wil ik U ze-ge-nen, Heer. >

Eer ... Nu en ... *toon 8*

t.2 Bezingen wij de Eenwezenlijke Drie-heid: * de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, * want zo is het ons verkondigd door alle Pro-fé-ten, ** de Apostelen en de Mar-tè-la-ren. >

FEESTTROPAAR t. 8 – Gij zijt ge-zé-gend, Chris-tus on-ze Góð, * Die met Uw wijs-heid de Vis-sers hebt ver-vuld, * door hen te ver-vul-len met Uw Heilige Geest. * Door hen hebt Gij heel de we-reld buit-ge-maakt, ** Min-naar der men-sen, è-rè zij U. –

of met griekse melodie:

- Gij zijt gé - zé - gend, o Chris - tus ,
ón - zè Góð, * Die dé vís -sers ver -
vuld hebt met wijs -heid * toen Gij dé
Hei - li - ge Geest óp hén neer -
zond . * Gij ving dóor hén in Uw net de
hè - le mēns -heid: ** Mēns - lie - ven -
- de , é -rè zij U. –

PENTEKOSTARION

GROTE VESPER

We zingen psalm 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP *tien stichieren*

t.1 < Wij vieren Pinksteren: de Komst van dē Hei-lige Geest, * de vervulling der Belōf- tē, * dē verwerkelijking van wat wij ver-làng-dēn, * hēt hei-lig Mýs-té- riē. * Hōe groot en ver-e-rēns-wáar-dig! * Daarom roe-pen wij tot Ū: ** Schēp-per van het hecl-al, Heer, ē-rē zij Ū. ➤ 2 x

t.1 < Door de gave dēr tā-len, * hebt Gij, Christus, Uw A-pos-te-lēn ver-niēuwd, * óm daarin te prē-di-kēn * Ū, het on-stērf-lijk Wōord als Gōd, ** Die onze zielen de grote ge-na-dē schēnkt. ➤

t.1 < Alles schenkt ons dē Hei-lige Geest: * Hij doet Profetieën ont-sprīn- gēn; * Hij wijdt de priēs-tērs: * on-geletterden onder-richt Hij in wijs- hēid: * vis-sers maakt Hij tot ware the-ō-lō-gen; * Hij is de Stich-ter vān de Kērk. * Gij Die één van Wē-zen zijt * én medetroont met de Vā-dēr én dē Zōon, ** Hei-lige Trooster, ē-rē zij Ū. ➤

t.2 - Wij hebben het ware Līcht aanschōuwd, * de hemelse Geest ontvāngēn, * het ware geloof gevōnden, * wij aanbid-den de ondcclbare Drie-ēnhēid, ** Die òns hēcft gērēd. ➤ 2 x

ZONDAG VAN PINKSTEREN

t.2 Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruit-
ver-kōn- digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺los-ser, *
is voor ons de genade opgestraald van de Hei-lige Geest: * Gij
zijt God vanaf den be-⁺gīn-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-
gaat, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zijt Gij on- ze God. >

t.2 In Uw voor-ho-ven, Heer, * bezing ik U als de Verlosser
van de ⁺kōs-mōs; * ik buig de knieën en werp mij neer voor Uw
alles o-ver-win-nende Kracht. * In de avond, des morgens en in
de ⁺mīd-dag ** en te allen tijde wil ik U ze-ge-nen, Heer. >

t.2 In Uw voor-ho-ven, o Heer, * knielen Uw gelovigen neer
naar ⁺li-chaam en ziel, * en wij bezingen U, de beginlo-ze Va-der,
* en Uw mede-be-⁺gīn-loze Zoon, * en Uw mede-eeuwige, al-hei-
lige Geest, ** Die onze zielen verlicht en hei-⁺ligt. >

t.2 Bezingen wij de Eenwezenlijke Drie-⁺heid: * de Vader,
de Zoon en de ⁺Hei-lige Geest, * want zo is het ons verkondigd
door alle Pro-fē-ten, ** de Apostelen en de Mar-tē-la-⁺ren. >

Eer . . . nu . . . t.8 ≤ Komt, vól-kè-rèn, * óm de Driepersoonlijke Godheid te aan-bid-dèn: * dé Va-der, de Zòon èn dè Hèi-lì-ge Geest. * Wánt bùitén al-le tìjd * bréngt de Vader voort de mede-eeuwige en mede-tro-nén-dè Zòon, * én de Heilige Geest is in dè Va-der * én wordt verheèrlijkt mèt dè Zòon. * Eén Macht, één We-zen, één Gód-heid: * wij allen aan-bid-dèn én zeg-gèn: * Hèi-lig zijt Gij, God Die door de Zoon allès gé-schà-pèn hebt, * in samenwerking met de Hèi-lì-ge Geest. * Hèi-lig is dè Stèr-kè, * dóór Wie wij de Vader mògèn kèn-nèn, * én door Wie de Heilige Geest in de wereld ge-kō-mèn is. * Hèi-lig is dè Ón-stèrf-lìj-kè, * dè Geest, dè Tróos-ter, * Die uitgaat van de Va-der en Die rust in dè Zòon. ** Hèi-li-ge Drie-één-heid, è-rè zij Û. <

INTOCHT *Vreugdevol Licht ..., prokimen van de dag*

LEZINGEN

Lezing uit het Boek Numeri

11: 16-17, 24-29

In die tijd zei de Heer tot Mozes: Breng Mij uit de oudsten van Israël zeventig mannen bijeen, van wie gij weet dat zij priesters en bisschoppen van het volk zijn; en laat hen komen naar de Tent der Samenkomst om zich naast u op te stellen. Dan zal Ik nederdalen en daar met u spreken; en Ik zal een deel van de Geest Die op u is, nemen en op hen leggen, zodat zij met u de last van het volk dragen, en gij die niet alleen hoeft te torsen.

Toen trad Mozes naar buiten en sprak de woorden des Heren tot het volk. Daarop vergaderde hij de zeventig mannen uit de oudsten van het volk en stelde hen rondom de Tent. Toen daalde de Heer in de wolk neder en sprak tot hem, en Hij nam een deel

ZONDAG VAN PINKSTEREN

van de Geest Die op hem was, en legde dat op de zeventig mannen uit de oudsten. Toen de Geest op hen rustte, profeteerden zij, doch daarna niet meer.

Doch twee mannen uit hen die opgeschreven waren, Eldad en Medad, waren niet naar de Tent gekomen. Ook op hen rustte de Geest des Heren, en zij profeteerden in de legerplaats. Een jongeman snelde heen en bracht aan Moses het bericht: Eldad en Medad profeteren in de legerplaats.

Josua, de zoon van Nun, die van jongsaf Moses' dienaar was geweest, kwam tussenbeide en zei: Mijn heer, Moses, belet het hun. Doch Moses zeide tot hem: Wilt ge voor mij ijveren? Mocht toch heel het volk des Heren profeten zijn en dat de Heer Zijn Geest op hen zou leggen!

Lezing uit de profetie van Joël

2 : 23-32

Dit zegt de Heer: Kinderen van Sion, juicht en verheugt u in de Heer uw God, want Hij geeft u de Leraar der Gerechtigheid. Hij laat regenstromen voor u neerdalen: de vroege en de late regen, zoals in de oude dagen. De dorsvloeren zullen vol koren zijn, de perskuipen zullen overstromen van olie en wijn. Ik zal u vergoeden de jaren dat de sprinkhaan alles kaalvrat, de verslinder, de knager, Mijn groot leger dat Ik op u afzond. Gij zult volop en tot verzadiging eten, en ge zult de naam loven van de Heer uw God, Die wonderbaar met u gehandeld heeft; Mijn volk zal nimmermeer teschande worden. Dan zult gij weten dat Ik in het midden ben van Israël, en dat Ik de Heer uw God ben, en niemand anders; Mijn volk zal nimmermeer teschande worden.

Daarna zal het geschieden dat Ik Mijn Geest zal uitstorten op al wat leeft: uw ouden zullen dromen dromen, uw jongelingen zullen gezichten zien. Zelfs op de dienstknechten en dienstmaagden zal Ik in die dagen Mijn Geest uitstorten. Ik zal wonderen verrichten in de hemel en op de aarde: bloed en vuur en rookzuilen. De zon zal veranderd worden in duisternis en de maan in bloed, voordat de grote en vreeswekkende Dag des Heren komt. En het zal geschieden dat ieder de de Naam des Heren aanroept, behouden zal worden.

Lezing uit de profetie van Ezechiël

36 : 24-28

Dit zegt de Heer: Ik zal u weghalen uit de volkeren en u bijeenbrengen uit alle landen, en Ik zal u brengen naar uw eigen land. Ik zal u besprenkelen met rein water en gij zult gereinigd worden: van al uw onreinheden en van al uw afgoden zal Ik u reinigen. Ik zal u een nieuw hart geven en een nieuwe geest in uw binnenste; Ik zal het stenen hart uit uw lichaam wegnemen en u geven een hart van vlees. Mijn Geest zal Ik geven in uw binnenste, en maken dat gij naar Mijn geboden wandelt en vol ijver Mijn verordeningen onderhoudt. Gij zult wonen in het land dat Ik aan uw Vaderen gegeven heb: gij zult Mij tot volk zijn en Ik zal uw God zijn.

LITIE *toon 2*

t.2 Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruitver-kōn-_~digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺lōs-ser, * is voor ons de genade opgestraald van de Hēi-lige Geest: * Gij zijt God vanaf den be-⁺gīn-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-gaat, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zijt Gij on-[~]ze Gōd. >

t.2 In Uw voor-ho-ven, Hēer, * bezing ik U als de Verlosser van de ⁺kōs-mōs; * ik buig de knieën en werp mij neer voor Uw alles o-ver-wīn-nende Kracht. * In de avond, des morgens en in de ⁺mīd-dag ** en te allen tijde wil ik U zē-gē-nēn, Hēer. >

t.2 In Uw voor-ho-ven, o Hēer, * knielen Uw gelovigen neer naar ⁺li-chaam en zīel, * en wij bezingen U, de beginlo-zē Vā-der, * en Uw mede-be-⁺gīn-loze Zōon, * en Uw mede-eeuwige, al-⁺hēi-lige Gēest, ** Die onze zielen verlicht en hēi-[~]ligt. >

ZONDAG VAN PINKSTEREN

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 < Toen Gij, Heer, Uw Geest
o-ver Uw Apostelen ge-zon-den had, * zēi-den de verbaasde He-
brēē- en, * toen zij hen hoorden spreken in vreem- de tā-
lèn, * zō- als de Geest hun die in- gaf: * On-geletterden zijn
met wijs-héid ver-vuld * en brengen hei-dē-nēn tot het ge-loof, *
door het verkondigen van Gods Mys-tē-rī-ēn. * Daar-om roepen
ook wij tot U: * Heer, die op aar-dē ver-sche-nēn zijt, * én ons
uit de dwa-ling hebt ver-lōst, ** ē- re zij U <

APOSTICHEN

t.6 — Heer, in hun on-wē-tend-héid * schré-ven de heidenen toe
aan dron-kēn-schap, * wāt door de kracht van Uw Geest werd
uitgewerkt in Uw A-pos-tē-lēn, * om-dat zij spraken in onver-
staanbare tā-lēn. * Maar wij die door hen be-ves-tigd zijn, * bíd-den
zonder op-hōu-dēn: * Neēm Uw Heilige Geest niet van ons weg,
** dat smeken wij U, o Mēn-sēn-vriēnd. —

Schep in mij een rein hart, O God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.6 — Heer, de inspiratie van Uw Hei-lige Geest * ver-vulde de
A-pos-tē-lēn, * én zij spraken in vreemde tā- lēn. * Dé onge-
lovigen zagen het als dron-kēn-schap, * maar voor de ge-lo-vē-gēn
* is het de ver-wē-keijking van het heil. * Maak ook ons Uw
Verlichting waardig, ** zo bidden wij U, o Mēn-sēn-vriēnd. —

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw Heilige Geest niet van mij weg.

PENTEKOSTARION

t.6 - Hemelse Kò-nìng, * Tróoster, Geest der wàar-heid, * Díe alom tegenwoordig zijt en alles vèr-vùlt, * Schátkamer van het Gòe - de, * én Schenker van het Lè-ven: * Kóm en verblijf in òns, * réinig ons van al-le smet, ** en red onzé zìe-lèn, o Goède. -

Eer ... Nu en ...

t.8 < Eens werden dé tá-lèn der mèn-sen vèr-wàrd * als straf voor de hoogmoed bij de bouw van de tō-rèn, * maa'r nu zijn de vreemde tà-lèn vān wíjs-heid ver-vùld * óm de glorie der kén-nis vān Gód. * Eer-tijds had God goddelozen om hun zon-dé gè-stráft, * maa'r heden verlicht Christus Vís-sers mèt Hèi-lì-ge Geest. * In-dertijd kwam als straf dat men elkander niet meer be-gríj-pen kón, * dóch heden worden allen tot een nieuwe cen-heid gè-bràcht ** vòor de ver-lòs-sing ón-zer zìe- lèn. <

FEESTTROPAAR t.8 – Gij zijt gé-zé-gend, Chrís-tus òn-ze Gód, * Die mèt Úw wíjs-heid de Vís-sers hebt ver-vùld, * door hen tè vèr-vùl-len mèt Uw Hèi-lì-ge Geest. * Door hen hebt Gij heél de wè-reld buit-ge-maakt, ** Min-naar dér mèn-sen, è-rè zij Û. 3x

of griekse melodie:

- Gij zijt gé-zé-gend, ò Chrís-tus ,
 ón-zè Gód, * Die dé vís-sers vèr-vùld hebt mèt wíjs-heid * tòen Gij dé Hèi-lì-ge Geest óp hén néer-zónd . * Gij víng dóor hén in Úw nèt de

ZONDAG VAN PINKSTEREN

hè - lè mēns - hēid: ** Mēns - līe - vēn -
- dē, é - re zij ū. -

METTEN

TROPAAR *van Pinksteren, driemaal*

KATHISMA *na de eerste lezing*

t.4 ➤ Ge-ló- vi-gen, * laat ons met vreugdevolle toewijding deze feestdag vie-ren, * wānt hēt is Pīnk-ste-ren: * de vervulling der Beloften en der Gā- ven. * Heden is het Vuur van de Troos- ter * óp aarde neergedaald in de vorm van tōn-gen: * het heeft de Lēer-lin-gen ver-licht, * en hen tot ingewijden gemaakt van de Hē-mel-se Mys-tē- ri-en. * Hēt Licht van de Trooster is over hen ge-kō- men, ** én heeft heel dē wē-reld ver-licht. ➤ 2 x

na de tweede lezing

t.4 ➤ Nedergedaald is de Brón van de Geest, * ver-deeld in stro-men vuur, * over de bé-wō- ners dēr aar-dē. * Eerst als geestelijke dauw over de A-pos-tē-lēn, * als een wolk waaruit vlam-mēn ré- gen-dēn, * diē hen verlichtten en ver-kwīk-tēn. * Van hen uit is de genade ook over ons ge-kō- men, * door het vuur én het wa- ter. * Hēt Licht van de Trooster ó-ver hen, ** heeft heel dē wē-reld ver-licht. ➤ 2 x

Polyeleos *Looft de Naam ... (géén ps. 118 en géén Evlogitaria)*

PENTEKOSTARION

Prijzlied

— Wij prij-zen, * wij prij-zen U: *
Levenschenker * Chris-tus, * en aanbidden Uw al- hei- li-ge
Geest, * Die Gij van de Va-der ** over Uw God-dragen-de Leer-
lingen ge-zon-den hebt. <

De Hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Door de adem van Zijn mond is heel hun kracht bevestigd.

Vuur vlamde op van Zijn aanschijn, een brandende vuurgloed
ging van Hem uit: een geweldige storm omringt Hem.

Alle einden der aarde zullen zich herinneren en tot de Heer
terugkeren;

alle geslachten der volkeren zullen voor Hem nederbuigen.
Het getuigenis des Heren is waar, en geeft wijsheid aan de
kleinen:

de oordelen des Heren zijn recht, zij verblijden het hart.

De aarde werd geschokt en de hemelen dropen, voor het aange-
zicht van de God van Sinaï.

Gij hebt een weldoende regen doen afdalen, Heer, op Uw
erfdeel.

Zend Uw Geest uit, en alles zal geschapen worden:

Gij zult het aanschijn der aarde hernieuwen.

Uw goede Geest geleide mij in een effen land.

God, schep in mij een zuiver hart;
vernieuw in mijn binnenste de rechte Geest.

Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht;
neem Uw Heilige Geest niet van mij weg.

Geef mij de vreugde terug van Uw heil;
sterk mij met Uw besturende Geest.

ZONDAG VAN PINKSTEREN

De Heer schenkt het Woord aan de Boodschappers van het Evangelie, met grote macht.

De Heer zal Zijn volk kracht schenken:
de Heer zal Zijn volk zegenen met vrede.

na de Polyeleos t.8 — Na Uw Op-stan-ding uit het graf, o Chris-tus, * én Uw goddelijke Opvaart naar de hoogste hē- mē-lēn, * hébt Gij ò-ver de Gó-d-schòu-wēn-dēn * Uw heerlijkheid gezonden, Barm-har-ti-gē, * én de rechte Geest hernieuwd in Uw Lēer-lin-gēn. * Zó hebben zij, als een wēl-luī-dēn-de hārp-, * óp mys-tieke wijze door Gó-d bè-spēld, ** Uw wóor-den en Uw heilsorde doen weer-klīn-kēn. — 2 x

ANABATHMI *eerste antifoon toon 4* Van mijn jeugd af ...

PROKIMEN *toon 4* — Uw goe-dē Geēst * geleide mij in één vrucht-baar land. —

Heer, verhoor mijn gebed,
luister naar mijn smeking in Uw waarachtigheid.

Dan Alles wat adem heeft ..., *en de lezing van het Metten-evangelie:* Toen het nu avond was op die eerste dag der week ... (Jh § 65c Jh 20 : 19-23);

we zingen niet Nu wij Christus' opstanding ..

maar direkt gezongen psalm 50 (met verering van het evangelie) en als slotlied:

t.6 - Hemelse Kò-nīng, * Tróoster, Geest der wāar-heīd, * Dīc alom tegenwoordig zijt en alles vèr-vuult, * Schátkamer van het Goe - dē, * én Schenker van het Lē-vēn: * Kóm en verblijf in ons, * réinig ons van al-le smet, ** en red onze zī-lēn, o Goēdē. -

PENTEKOSTARION

*Dan de **Canons**: de eerste in toon 7 maakt met de irmos acht in iedere ode, en de ander in toon 4, met de irmos zes in iedere ode; als katavasiën de beide irmen herhalen.*

DE EERSTE CANON IN TOON 7

van de monnik Kosmas

Eerste ode

Irmos toon 7 Hij Die eens de Fa-ra-o * met zijn le-ger
en zijn wa-gens, * in de gol-ven der zee be-dek-te, *
Hij is het ook Die de oorlogen ver-nie-tigt, * door de

ZONDAG VAN PINKSTEREN



Juist zoals Gij het tevoren voorzegd had, hebt Gij de Trooster-Geest over Uw Leerlingen gezonden, Christus, en voor heel de kosmos het Licht doen opstralen, Menslievende.

De Beloften uit de Wet en de Profeten zijn heden vervuld, nu de genade van de goddelijke Geest over alle gelovigen is uitgestort.

Gij Woord, Dat door God zijt voortgebracht, hebt vanuit de schoot van de Vader de Geest gezonden als de andere Trooster. Hij bracht het Vuur van de ongeschapen Godheid in vlamme tongen, tot teken voor de volkeren en als genade voor ons die Zijn lof met hymnen bezingen.

PENTEKOSTARION

DE TWEEDE CANON IN TOON 4

van de heer Johannes Arclas

Irmos t. 4 ≡ Bedekt door dé duis-tere wolk der Góð-heid, * heeft dē stá-melende Mosés, dé door God geschreven Wét ver-kon-digd. * Hĳ had de sluier van zijn inwendige ogen at-gè-wor-pen, * en mócht Hém DIE IS aan-schou-wen; * én door de we-tenschap vān dé Geest vèr-licht, * heeft hĳ U met goddelij-ke zan-gen ver-heer-lijkt. >

De heilige, vererenswaardige mond heeft gezegd: Mijn Vrienden, Ik ga niet van u heen, want gezeten op de hoogverheven Troon van de Vader, zal Ik overvloedig de genade van de Geest uitstorten, om hen te verlichten die er vurig naar verlangen.

Nadat Hij van de berg was opgestegen, vervulde het allerbetrouwbaarste Woord het vurige verlangen van Zijn zachtmoedig hart. Nu Hij Zijn werk volbracht had, schonk Hij vreugde aan Zijn Vrienden door hun, volgens Zijn Belofte, de Heilige Geest te zenden, in een hevige stormwind en tongen van vuur.

Katavasiën: *Hij die eens de Farao ... en Bedekt door de duistere wolk ...*

DERDE ODE

de eerste canon

Irmos ≡ Tot Uw A-postélén hebt Gĳ ge-zegd: *

ZONDAG VAN PINKSTEREN

The image displays a musical score for a hymn, consisting of four systems of music. Each system is written for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) on a grand staff. The lyrics are in Dutch and are printed below the vocal staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are: 'blijft in Je-ru-sa-lem, * totdat gij ver-vuld wordt met kracht uit den ho-ge; * want in Mijn plaats, * zal ik u een an-de-re Trooster zen-den, * de Geest van Mij en van Mijn Va-der, * in Wie gij zijt ge-grond-vest.'

blijft in Je-ru-sa-lem, * totdat gij ver-vuld wordt

met kracht uit den ho-ge; * want in Mijn plaats, *

zal ik u een an-de-re Trooster zen-den, * de Geest van

Mij en van Mijn Va-der, * in Wie gij zijt ge-grond-vest.

De over ons gekomen Kracht van de Goddelijke Geest, heeft de talen, die eens verdeeld waren door hun overeenstemming in het kwaad, weer tot een goddelijke harmonie bijeengebracht door de gelovigen de kennis te schenken van de Eenheid der Drieheid, in Wie zij zijn gegrondvest.

PENTEKOSTARION

de tweede canon

Irmos t. 4 – Alleen door haar gē- bé- ` dēn * heeft dē Pró-
fetes Ān- ` nā * dē boeien ge-slaakt van haar ón- vrúcht-bā- re
schoot, * door met een vermorzeld gemoed tē bíd- ` dēn * tot
de ál- mäch-tige God der wíjs- ` hēid. >

Hoe groot is Gods oppermacht! Ongeletterden heeft Hij wel-
sprekend gemaakt, zodat zij met een enkel woord de mond der
leugenprofeten hebben gestopt. En door de Verlichting van de
Geest hebben zij ontelbare volkeren uit het duister verlost.

Het eeuwige Licht Dat machtig het heelal doordringt, komt voort
uit het Ongeschapen Licht, en verkondigt met vlamme stem
in Sion aan alle Volkeren, dat Hij de Fakkels is van het Wezen des
Vaders. en uit Hem voortkomt door de Zoon.

Katavasiën: Tot uw apostelen ... *en* Alleen door haar gebeden ...

KATHISMA-ZANG toon 8 < De bé- mīn-dēn van de Verlosser
werden met vrēug-de ver-vuld, * ēn hun angst werd ver-andērd in
moed, * toēn de Heilige Geest neerdaalde over de Lēer-lingen in
dē hō-vēn-zāal. * Āl-len begonnen in talen te spreken tot de vol-
kē-rēn, * wānt vlammen hadden zich op hen ne-dér-gē-zēt, ** diē
hen niet ver-brānd-den doch ver-kwīk-tēn met dāuw. <

VIERDE ODE

de eerste canon

Irmos Toen de Profeet ver-no- men had, * dat Gij,

ZONDAG VAN PINKSTEREN

Chris-tus, zou komen op het einde der tij- den, * riep hij

uit: Uw macht heb ik ge- hoord, o Heer, * dat Gij

ge- ko- men zijt, * om al Uw Chris- tenen te ver-

los- sen.

De Trooster, Die eens door de Profeten gesproken had, en op onvolmaakte wijze door de Wet verkondigd was, wordt heden als ware God erkend door de Dienaren en Getuigen van het Woord.

Als een goddelijk zegel werd de Geest als vuur over de Apostelen uitgestort, en in de Gave der talen openbaarde Hij Zich als de Goddelijke Kracht Die van de Vader uitgaat.

PENTEKOSTARION

de tweede canon

Irmos t. 4 – K^o-ning der k^o-nⁱn-gen, * E-n^e uit de Al-^e-n^e
* h^et W^oord van de onveroor-^zaak-t^e V^a-^e der; * iⁿ U^w
go^ed-heid hebt Gij waar-^lijk * Uw oⁿ-f^eil-bare Geest, aan U
ge-^lijk iⁿ m^acht, * o^o-ver de Apostelen gezon-den, die zⁱn-
gen: * ere zij Uw m^acht, o Heer. >

Door Uw Woord hebt Gij het vergoddelijkende Bad der Wedergeboorte voor de samengestelde natuur voorbereid, en Gij hebt mij ondergedompeld in de stroom die vloeit uit Uw doorboorde zijde, Woord van God. En Gij hebt mij getekend met het zegel van de gloed van de Geest.

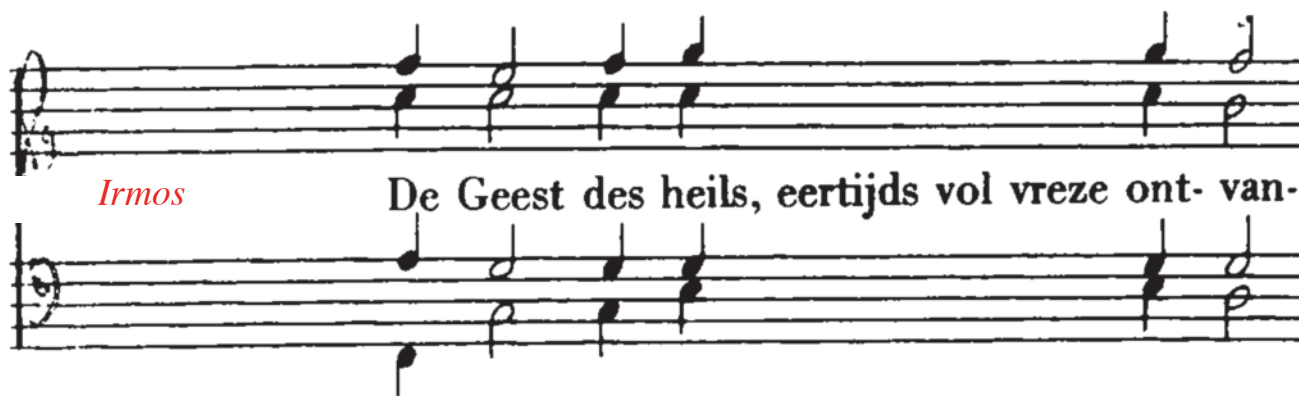
Heel de schepping buigt de knie voor de Trooster, en voor de met Hem eenwezenlijke Zoon van de Vader; want zij erkent de Drie Personen als het ontoegankelijke, eeuwige, enige Wezen, door de lichtstralende genade van de Heilige Geest.

Wordt volmaakt door Gods alles overheersende kracht, gij die allen Zijn Wezen aanbidt in de drievoudige luister, want Christus, uw Weldoener, maakt u volmaakt, boven de natuur; en Hij ontvlamt u voor de Verlossing door het uitstorten van de volheid der genade van Zijn Geest.

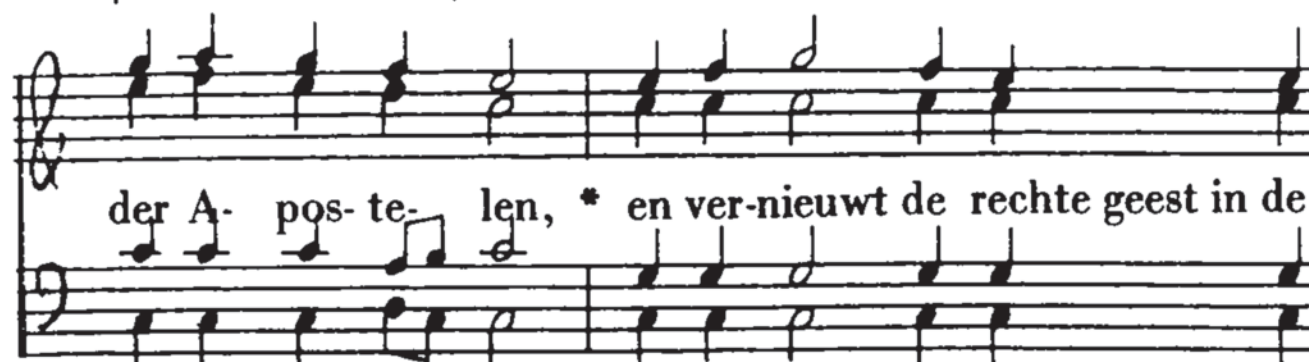
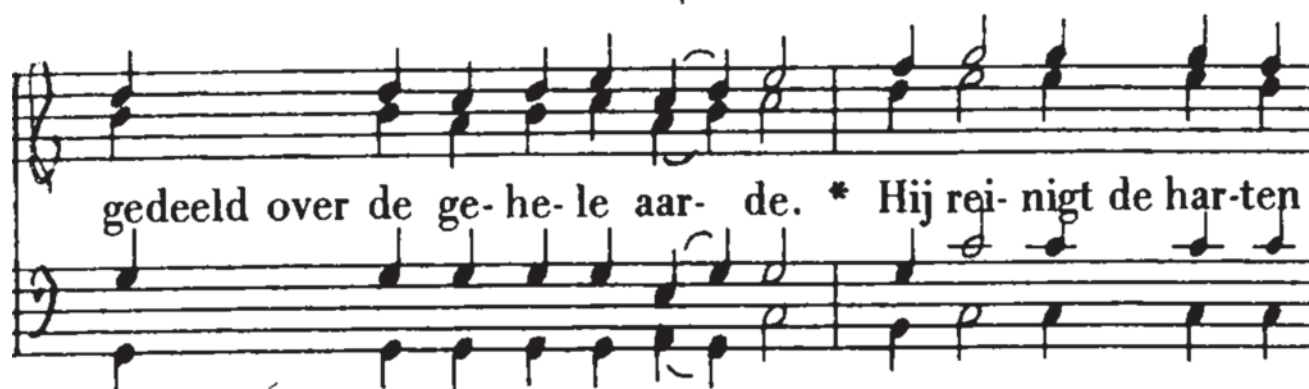
Katavasieën: Toen de profeet ... *en* Koning der koningen ...

VIJFDE ODE de eerste canon

Irmos De Geest des heils, eertijds vol vreze ont- van-



ZONDAG VAN PINKSTEREN



PENTEKOSTARION

De over ons gekomen Kracht, Dat is de Goede Geest: de Geest der Wijsheid Gods, de Geest Die uitgaat van de Vader, en Die door de Zoon aan ons, Zijn gelovigen, is geopenbaard. Hij schenkt de heiliging om te tonen in welke geest Hij Zijn intrek heeft genomen.

de tweede canon

Irmos t. 4 ≅ Kinderen der Kerk, ontvangt de vuur-ademen-de dauw van de Geest * tot vol-ko-men vergeving der zon-den. * Want van Si- on gaat uit de Wet: * de ge-na-de van de Geest, als vurige ton-gen. >

Uit eigen, vrij welbehagen komt de allesbeheersende Geest van de Vader; Hij onderricht de Apostelen door de Gave der talen; in het bezit van de Macht en hetzelfde Wezen van de Vader, bezegelt Hij het levenschenkende Woord dat de Verlosser gesproken heeft.

Het Woord Gods, de oorsprong van het heelal, heeft onze zielen van de zonde genezen, en Zich in de Apostelen een vlekkeloze woning bereid. Daarin heeft heden de aan Hem gelijke Kracht, het Wezen van de Geest, met stralend Licht verblijf genomen.

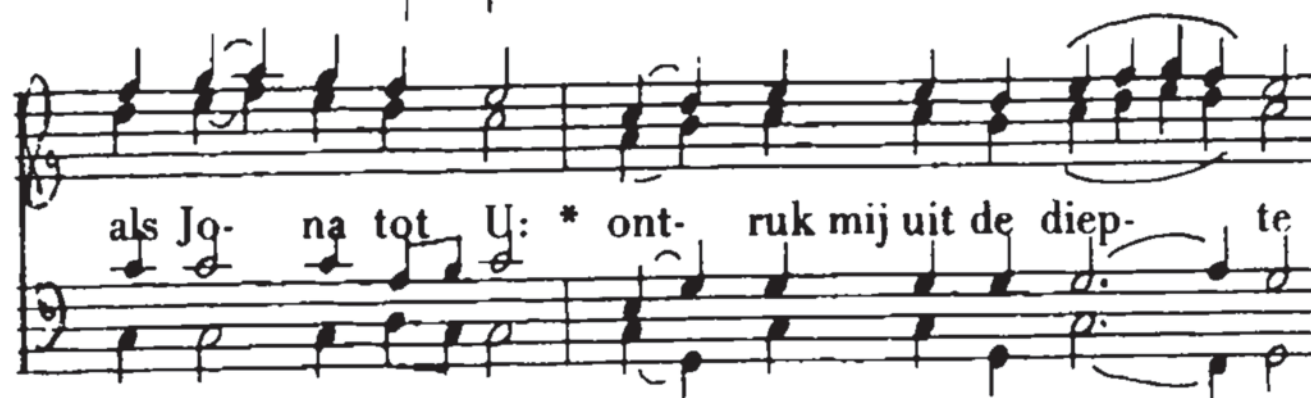
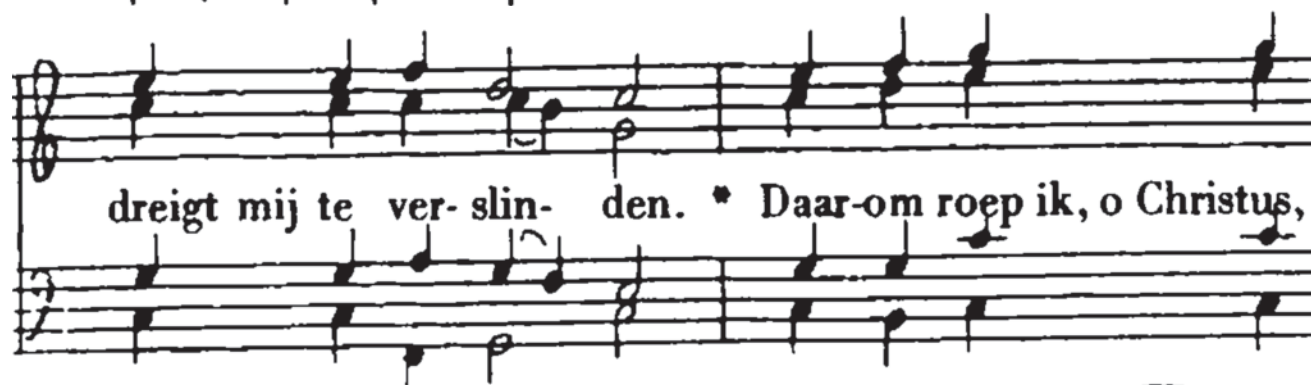
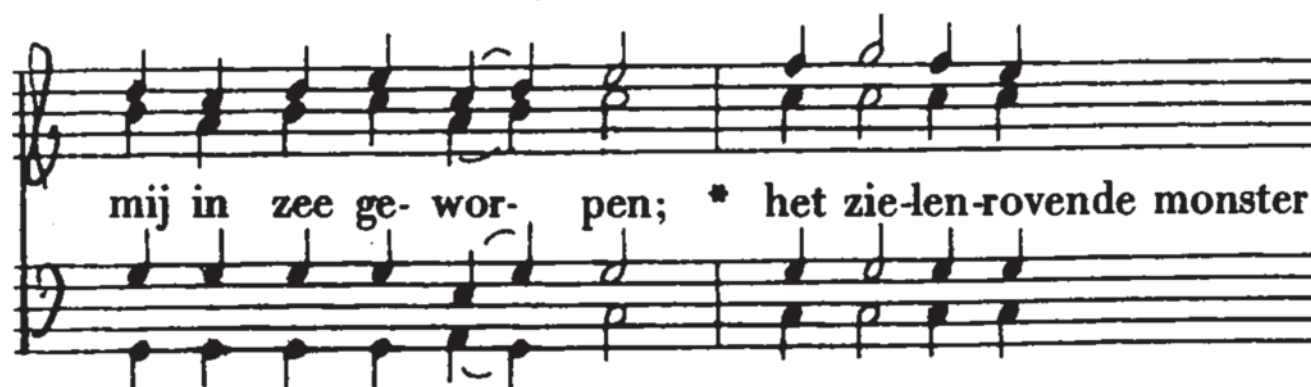
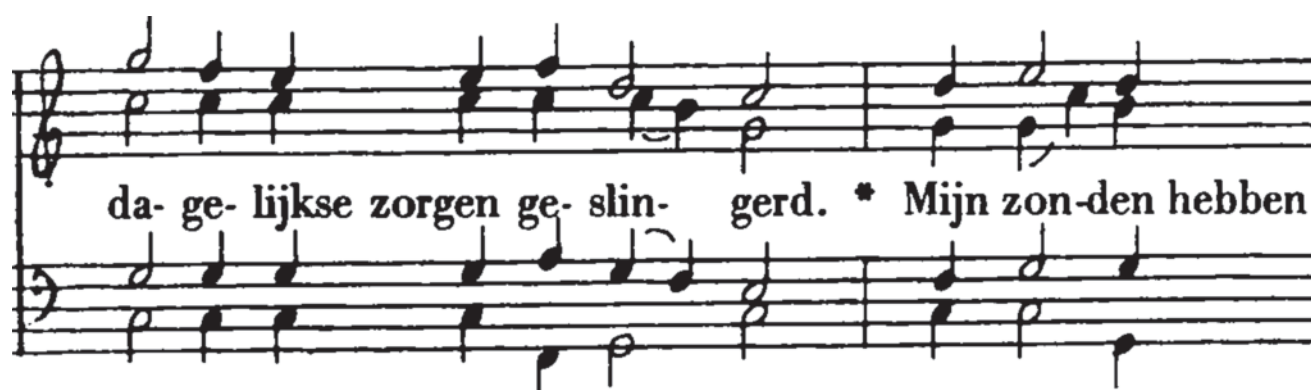
Katavasiën: De Geest des heils ... en Kinderen der Kerk ...

ZESDE ODE

de eerste canon

Irmos Zo- als op gol-ven wordt mijn geest * door de

ZONDAG VAN PINKSTEREN



PENTEKOSTARION

Overvloedig hebt Gij Uw Geest uitgestort over alle vlees, zoals Gij beloofd had, en ons daardoor vervuld met het kennen van U: dat Gij, de Zoon, uit de Vader geboren zijt vóór alle tijd, en dat de Geest, zonder van Hem te scheiden, van Hem uitgaat.

de tweede canon

Irmos t. 4 ≡ Christus, onze VÉR-zoë-ning en onze VÉR-lós-sing, * Gij zijt óp-gestraald uit de Maagd, o Mées-ter, * zó-als eens de Profeet Jō-na uit de buik van het zée-mōn-ster; * om Adam volkomen te redden uit het ver-dèrf, * waar-in hij gevallen was met heel zijn ná-ge-slacht. >

Vernieuw de rechte Geest in ons binnenste: de Geest naar Wie wij verlangen omdat wij voor het eeuwige leven geschapen zijn; de Geest Die in eeuwigheid van de Vader uitgaat en in eeuwigheid met Hem verbonden blijft; de Geest Die de vlekken van onze natuur wegbrandt en de smetten van onze Geest schoonwast; want Gij zijt de Heerser over het heelal.

Heilig in Uw vlamme storm het brandend verlangen der Apostelen, die in Sion Uw komst verbeiden, o Geest; Getuige van het Woord, de Eengeborene van de Vader; en beschaam het opstandig rumoer der volkeren die tegen U opstaan.

Katavasiën: Zoals op de golven ... en Christus onze verzoening ...

KONDAAK *toon 8* — Toen dé Ál-ler-hoog-ste nē-der-daāl-dé, * verwarde Hìj dé tá-len en schèid-de de vol-ke-rén. * Toen Hìj éch-ter de Vuur-tòn-gen uit-deel-dé, * riep Hìj ál-len tot de een-heid. ** Laat ons daarom eenstemmig de Hei-li-ge Geest ver-heer-lij-ken. —

ZONDAG VAN PINKSTEREN

IKOS *toon 8* ∟ Schenk direct een machtige ver-tróós-tíng aan Uw dienaren, Jé-`sús, \* óp het ogenblik dat onze geest ont-moe-`digd wórdt. * Trék U niet terug uit onze zielen wan-neer wij gé-kweld wór-dén, * nóch uit ons ver-stand wanneer wij twíj-fè-lén, * maár voorkom ons altijd in Uw goéd-`heid. \* Kóm nader tot óns, kóm ná-`der, * Gij Die overal tegen-woór-dig zít. * Zo-als Gij altijd met Uw Apostelen ge-weest`zít, \* ver-enig U zo ook met hen die naar U ver-lán-gén, Barm-hàr-tí-gé; \* óp-dat wij. met U ver-bón-`dén, ** Uw Al-hei-lige Geest mogen ver-heer-lij-kén. ∟

SYNAXARION *van het meneon, en dan:*

Op deze achtste Zondag van het Pascha, vieren wij het heilige Pinksterfeest. (Vijftigdagenfeest)

In een hevige stormvlaag deelt Christus aan Zijn Apostelen de Heilige Gceest mede, in de gedaante van vurige tongen: in geweldige kracht komt de Geest over de Vissers.

Door de gbeden van de Heilige Apostelen, Christus onze God, ontferm U over ons.

PENTEKOSTARION

ZEVENDE ODE

de eerste canon

Irmos t.7 De drie Jon-ge-lingen in de vuur-o-ven * ver-
an-der-den het vuur in dauw door hun lof- lied, * en
zij rie- pen: * Ge-ze-gend zijt Gij, Heer, God on-
zer Va-de-ren.

ZONDAG VAN PINKSTEREN

De ongelovigen noemden dronkenschap, dat de Apostelen met grote welsprekendheid Gods heerlijke daden verkondigden, in de kracht van de Geest, waardoor wij als Drieheid kennen de ene God onzer Vadersen.

In orthodoxe theologie belijden wij de ene, ondeelbare natuur: God, Die Vader is zonder begin, en Woord en Geest, in dezelfde Wezenheid. En wij roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

de tweede canon

Irmos t. 4 ♪ Het spél van muziekin-stru-mén- tèn * eerde
hét goú-den, levenloos af-gòds-beeld; * maa'r de lichtbrengende
ge-nā-de van dé Tróos-ter, * maakt zalig de mensenstem diē tót
Hem roept: * Gij, Bē- gín- loze, Die zowel Eēn zijt als Drie, *
ge-heel ge-lijk in macht, * ge-zé- gend zijt Gij. ♪

De verstandlozen miskenden de stem der Profetie, en spraken over dronkenschap door wijn, toen zij de Apostelen in hun vreemde talen hoorden spreken. Maar wij die God kennen, roepen jubelend tot U: Schepper van het heelal, gezegend zijt Gij.

Joël, de geïnspireerde Ziener, deed ons het wondere woord kennen van de hoogste Raad der Godheid, waar Uw Woord sprak: Over wie Ik Mijn Geest zal uitstorten, zullen roepen: Drievoudige Uitstraling der Ene Wezenheid, gezegend zijt Gij.

De genade van het Derde Uur leert ons de Drie Hypostasen in de Eenheid van Wezen te bezingen, zoals wij roepen op deze ene vorst der dagen: Zoon, Vader en Geest, gezegend zijt Gij.

Katavasiaën: De drie jongelingen ... en Het spel van muziekinstrumenten ...

PENTEKOSTARION

ACHTSTE ODE de eerste canon

Irmos Het braambos dat in het vuur niet ver-brand-

de * sprak God-ver-kon-di-gend op de Si-na-i, *

tot Mo-zes, die slecht be-spraakt was. * Ook de Jon-ge-

lingen, die door het vuur niet werden aan-ge-tast, *

ZONDAG VAN PINKSTEREN

werden door hun ij- ver voor God tot zan- gers: * Al- le

wer-ken des Heren ze- gent de Heer, * en ver-heft

Hem in al- le eeu- wig- heid.

Als een geweldige stormwind uit de hemel kwam de levenwekkende adem van de Alheilige Geest over de Vissers, in de vorm van tongen van vuur. Welsprekend verkondigden zij toen de grote werken van God de Heer: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Wij mogen gaan op de onaanraakbare berg, zonder angst voor het vreeswekkende vuur: wij zijn op de berg Sion, in de stad van de Levende God. Sluiten wij ons aan bij het koor der begeeste Leerlingen: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

PENTEKOSTARION

de tweede canon

Irmos t. 4 ≡ De drie-vou-dige straling van de Gód-`heid, *
verbreekt de boei-en en verandert de vlam-`men in dauw. * Dé
Jon-gelin-gen bé-`zín-`gen, * en heel de schepping, het werk
van Zijn han-`den, \* zegent de é-`nige Redder en Schepper
als Wel-`doe-`ner. >

Om de heilswwoorden die Hij van de Vader aan de Apostelen had overgebracht, weer levend in herinnering te brengen, heeft Christus Zijn Geest gezonden, Die als tongen van vuur op hen bleef rusten. En U zegent de door U bewoonde, veranderde schepping.

In Uzelf licht dragend Licht, Gij zijt uit eigen wil gekomen om Uw straling mee te delen. Als stormwind zijt Gij gekomen over de Apostelen: deel Uw Geest mede aan wie U zoeken.

De geïnspireerde mond der Profeten, o Koning, bezong Uw Komst in het vlees. Zend de Geest, Die uitgaat van de schoot des Vaders; maar Die, evenals Gij, ongeschapen, mede-Schepper en mede-heersend is, als het zegeteken van Uw Menswording, over de gelovigen.

Zingen, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasiën: Het braambos ... en De drievoudige straling ...

geen Magnificat, maar gezongen **NEGENDE ODE** *de eerste canon*

Irmos Gij Onbevlek-te, hebt gedragen in uw schoot, *

ZONDAG VAN PINKSTEREN

het Woord Dat al-les ge-scha-pen heeft, * en hebt daar-
aan het vlees geschonken, o Moe-der, zon-der man. * Maagd
en Moe-der Gods, * om-vat-tend Hem Die zon-der
gren-zen is; * woonplaats van de ein-de-lo-ze Schep-
per, * wij ver-heer-lij-ken U.

PENTEKOSTARION

- _ De door vurige ijver verteerde Elia werd op een zegewagen van vuur omhooggevoerd, * als voorafbeelding van de vuurwind die heden uit de hemel over de Apostelen komt, * en ook hen met vreugde vervult. * En door dit vuur in gloed ontsto - ken, ** ver - kondigen zij aan allen de Drieëen - heid._

- _ Hoort hoe de natuurwet werd doorbroken, * toen het eenstemmig getuigen de Apostelen, * door de genade van de Geest gehoord werd * door volken, stammen en talen, * elk in hun eigen spraak, ** als inwijding in de kennis der Drieëen - heid. _

de tweede canon

Irmos t.4 \ Verheug u, Koningin; * gij roemrijke moeder-
Maagd; * want geen welbespraakte, dichterlijke
mond, * vermag u naar waarde te bezin - gen; *
en ieder geest staat versteld * bij de gedachte aan
uw bar - en; ** daarom willen wij u eenstemmig
verheerlijken. \

ZONDAG VAN PINKSTEREN

- _ Het is passend de Maagd te bezin - gen * die het Leven gebaard heeft: * want zij alleen heeft in haar schoot het Woord omvat, * Die de zieke natuur der stervelingen geneest. * Hij zetelt aan de rechterhand des Va - ders, ** en heeft ons de genade van de Geest gezonden. _

- _ Wij, die geïnspireerd zijn door de goddelijk-stromende gena - de, * zijn lichtschijnend, stralend en veran - derd, * door de buitengewone luisterrijke verandering. * En wetend dat de ondeelbare Drievuldigheid gelijk in kracht is, ** verheerlijken wij het éne, alwijze, drievoudig-stralend we - zen. _

Katavasiaën: Gij onbevleete ... en Verheug u, Koningin ...

EXAPOSTILARION *toon 3*

t.3a ∠ O, Heilige Geēst, Die uitgaat van de Vā - der, * en Die door de Zoon * ge - kō - men zijt over de ongeleerde Leer - lin - gen: ** ver - los en heilig allen die U als God be - lij - den. > 2 x

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a ∠ Licht is de Vā - der; Licht is de Zoon; * Licht is ook de Hei - li - ge Geest, * Die als ton - gen vuur ge - zōn - den is over de A - pos - te - len. * Door Hēm is heel de kos - mōs ver - licht ** om de heilige Drie - een - heid te ver - e - ren. >

PENTEKOSTARION

LOFP SALMEN zes stichieren; elk stichier herhalen:

t.4 ≧ Grote wonderen zagen heden de vol-ke-ren * in de stad van Da-vid, * toen de Heili-ge Geest in vuur-tongen neer-daal-de, * zoals de God-sprekende Lu-kas ver-haalt: * Toen de Leerlingen van Christus waren bij-een-ge-ko-men, * kwam er plotseling het gedruis van een ge-wel-dige storm, * en vervulde het huis waar zij zich be-von-den. * Toen begonnen al-len te spre-ken * en in onbekende ta-len, * verkondigden zij nieuwe waar-he-den: ** een nieuwe leer over de heili-ge Drie-een-heid. 2 x

t.4 > De Hei-lige Geest * was, en is, en zal im-mer zijn, * zonder be-gin en zon-der ein-de: * altijd de Gelijke van de Va-der en de Zoon; * Leven en le-ven-schen-kend; * Licht en ver-lich-tend; * goed in Zich-zelf en Bron van goed-heid. * Want door Hem wordt de Va-der ge-kend, * en de Zoon ver-heer-lijkt; * en wordt aan de mensen be-kend ge-maakt: * als de ene Macht en de ene We-zen-heid: ** de aanbeden Hei-li-ge Drie-heid. 2 x

t.4 ≧ De Heilige Geest is Licht en Le-ven, * Hij is de levende gees-telijke Bron; * de Geest van Wijs-heid en Geest van Ken-nis; * goed, recht-vaar-dig en wijs, * heersend en de zon-den rei-ni-gend; * God en ver-god-delij-kend; * Vuur dat uit-gaat van Vuur; * sprekend en handelend door het ver-de-len van Zijn Ga-ven; * Hij kroont alle Pro-fe-ten, * met Gods Apostelen en de Martel-la-ren: * Ziet, hoe wonderbaar het Vuur uiteengaat om de Gaven te ver-de-len. — 2 x

ZONDAG VAN PINKSTEREN

Eer ... Nu en ...

t.6 - Hemelse Kò-níng, * Tróoster, Geest der wāar-heíd, * Díe alom tegenwoordig zijt en alles vèr- vùlt, * Schátkamer van het Gòe - de, * én Schenker van het Lē- ven: * Kóm en verblijf in òns, * réinig ons van al- le smet, ** en red onze ziele, o Goède. -

Grote Doxologie

TROPAAR toon 8 – Gij zijt gé- zé- gend, Chrís-tus òn-ze Gód, * Die mèt Úw wíjs-heíd de Vís-sers hebt ver-vùld, * door hen tè vèr-vùl-len mèt Uw Hei-lige Geést. * Door hen hebt Gij heel de wè-reld buit-ge-maakt, ** Min-naar dér mèn-sen, è-rè zij Ú. –

of griekse melodie: - Gij zijt gé - zé - gend, ò Chrís - tus ,
ón - ze Gód, * Die dé vís - sers vèr -
vùld hebt mèt wíjs - heíd * tòen Gij dé
Hei - li - ge Geést óp hén neer -
zond . * Gij víng dóor hén in Úw nèt de
hè - le mèn - s - heíd: ** Mèn - s - lie - ven -
- de , é - re zij Ú. –

en de wegzending

PENTEKOSTARION

LITURGIE

EERSTE ANTIFOON - 2E MODUS DI

ps 18

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods, *
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.

Door de gebeden van de Moeder Gods, Heiland, red ons.

El-ke dag openbaart een woord aan de volgende dag: *
van nacht tot nacht wordt kennis verkondigd.

Door de gebeden ...

Niet met gesproken woorden, * er wordt geen klank vernomen.

Door de gebeden ...

Toch klinkt over heel de aarde hun boodschap *
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Door de gebeden ...

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, *
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

slot : Door de ge-be - den van...

ZONDAG VAN PINKSTEREN

TWEEDE ANTIFOON

ps 19

- _ Moge de Heer u verhoren op de dag der beproeving: * de
Naam van Jacobs God bescherm u als een schild.

Red, o goede Troos - - - ter, ons die tot U zingen, Allelu - ja.

- _ Hij zende u hulp uit het Heiligdom, *
Zijn bijstand vanuit Sion.

Red, o goede ...

- _ Moge de Heer u schenken volgens de wensen van uw hart, *
al uw plannen in vervulling doen gaan.

Red, o goede

- _ Wij zullen juichen over Uw heil, *
en ons verheffen in de Naam van onze God. _

Red, o goede...

- _ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

PENTEKOSTARION

DERDE ANTIFOON

ps 20

- _ Heer in Uw kracht verheugt zich de Koning, *
hij juicht jubelend over Uw Heil. _

tropaar toon 8

- _ Gij zijt gezegend, Christus onze God, * Die met Uw wijsheid de vissers hebt vervuld * door hen te vervullen met Uw Heilige Geest. * Door hen hebt Gij heel de wereld buitemaakt. ** Minnaar der mensen, ere zij U. _
- _ Hij heeft U Leven gevraagd: * Gij hebt Hem lengte van dagen gegeven tot in de eeuwen der eeuwen.

tropaar

- _ Groot is Zijn roem door Uw Heil, *
Gij hebt Hem bekleed met luister en eer.

tropaar

INTOCHT *vers (volgens de griekse traditie door de lezer, slavisch: de priester):*

Verhef U, Heer, in Uw kracht;
wij zullen met psalmen Uw heerlijkheid bezingen.

Red, o goede Troos - - - ter, ons die tot U zingen, Allelu - ja.

tropaar

ZONDAG VAN PINKSTEREN

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _

Feestkondaak, toon 8:

_ Toen de Allerhoogste nederdaalde, * verwarde Hij de talen
en scheidde de volkeren. * Toen Hij echter de vuurtongen
uitdeelde * riep Hij allen tot de eenheid. * Laat ons daar-
om eenstemmig de Heilige Geest ver - heerlijken. _

In plaats van het Trisagion: Gij allen die in Christus zijt gedoopt ...

PROKIMEN toon 8

Over heel de aarde is hun geluid uit - ge - gaan

The first line of musical notation is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a treble and bass staff. The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

en tot aan de grenzen der wereld hun woor - den .

The second line of musical notation continues the melody from the first line. It also features a treble and bass staff. The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.

PENTEKOSTARION

APOSTEL *Hand § 3 Hand 2 : 1-11* Toen de dag van Pinksteren aangebroken was...

ALLELUIA *toon 1*



Door het Woord des Heren staan de hemelen vast;
door de adem van zijn mond al hun krachten.

De Heer ziet neer uit de hemel:
Hij aanschouwt de kinderen de mensen.

EVANGELIE *Jh 7 : 37-52; 8:12 (Jh § 27)* Op de laatste, de grootste dag van het feest ...

In plaats van 'Waarlijk het is waardig ..' de irmos van de 9e ode van de Canon :

ZONDAG VAN PINKSTEREN

aan het vlees geschonken, o Moe-der, zon-der man. * Maagd
en Moe- der Gods, * om-vat-tend Hem Die zon-der
gren-zen is; * woonplaats van de ein-de-lo-ze Schep-
per, * wij ver-heer-lij-ken U.

COMMUNIEVERS

Uw goede Geest geleide mij naar een effen land. Alleluia (3x).

Na : Red, Heer, uw volk... zingen we voor het eerst weer Wij hebben het ware Licht aanschouwd ...

DE ORDE VAN DIENST VAN DE
DE TWEEDE VESPERS

1. Indien de Tweede Vespers zondagmiddag wordt gevierd, dan moet het 9^e Uur hieraan voorafgaan. Na de beginzegen wordt van dan af het 'Hemelse Koning ...' gebeden. Tropaar en Kondaak van het feest: Gezegend zijt Gij ... en Toen de Allerhoogste ...

2. Zo niet, dan wordt de Tweede Vespers met de knielgebeden vlak na de Liturgie op zondagmorgen gevierd, na de grote wegzending van de Liturgie.

P + Gezegend is onze God, immer, nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De priester leest zachtjes de eerste 6 lichtgebeden bij het Altaar, terwijl ps.103 gelezen wordt.

GEBEDEN VAN DE VESPERS - 1^e GEBED

P Heer, Die medelijdend en barmhartig zijt, lankmoedig en vol ontferming: verhoor ons gebed en luister naar de stem van onze smeking. Doe aan ons een teken ten goede; leid ons op Uw weg, opdat wij voortgaan in Uw waarheid; verblijd onze harten in ontzag voor Uw heilige Naam, want Gij zijt groot en doet bewonderenswaardige werken. Gij alleen zijt God, en onder de goden is er niemand aan U

gelijk, Heer, Die machtig zijt in ontferming en goedertieren in Uw kracht om allen te helpen, te troosten en te verlossen, die hopen op Uw heilige Naam.

Want U komt toe alle heerlijkheid, eer en aanbidding, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

2^e GEBED

Heer, tuchtig ons niet in Uw toorn en straf ons niet in Uw verbolgenheid, maar doe met ons volgens Uw barmhartigheid, geneesheer en verzorger van onze zielen. Voer ons in de haven van Uw wil. Verlicht de ogen van ons hart om inzicht in Uw waarheid te verkrijgen. Geef ons, dat wij de rest van deze dag en de gehele tijd van ons leven in vrede zonder zonde mogen doorbrengen. Door de gebeden van de Heilige Moeder Gods en van al Uw heiligen.

Want van U is de macht, en van U is het koninkrijk, de kracht en de heerlijkheid: van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

3^e GEBED

Heer onze God, gedenk ons, Uw zondige en nutteloze dienaren, nu wij Uw heilige Naam aanroepen. Beschaam ons niet die vertrouwen op Uw ontferming, maar schenk ons alles wat wij U vragen voor onze redding. Maak ons waardig om U te beminnen en te vrezen uit geheel ons hart en om in alles Uw wil te doen.

Want Gij zijt de goede en menslievende God, en tot U zenden wij de lof: tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest; nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

4^e GEBED

Gij Die bezongen wordt door heilige machten met nooit zwijgende hymnen en onophoudelijke lofliederen, vervul onze mond met Uw lof om Uw heilige Naam te verheerlijken. Geef ons een aandeel en een erfdeel samen met allen die U in waarheid vrezen en Uw geboden onderhouden. Door de gebeden van de heilige Moeder Gods en al Uw heiligen.

Want U komt toe alle heerlijkheid, eer en aanbidding, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

5^e GEBED

Heer, Heer, Die het heelal in Uw onbevleete hand tezamen houdt, Gij zijt lankmoedig voor ons allen, al betreurt Gij onze slechtheid. Gedenk Uw erbarmingen en Uw ontferming. Bezoek ons in Uw goedheid. Doe ons ook de rest van deze dag ontkomen aan de veelsoortige listen van de boze. Bescherm door de genade van Uw Heilige Geest ons leven tegen iedere aanval.

Door de genade en de mensenliefde van Uw eniggeboren Zoon, met Wie Gij gezegend zijt, tezamen met Uw alheilige, goede en levenschenkende Geest; nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

6^e GEBED

God, Gij zijt groot en wonderbaar, en met onzegbare goedheid en rijke voorzienigheid bestuurt Gij het heelal. Gij hebt ons de aardse goederen gegeven en ons ook verzekerd van het beloofde koninkrijk, door de gaven die Gij ons reeds geschonken had. Gij die ervoor gezorgd hebt dat wij ons in het afgelopen deel van de dag afgewend hebben van het kwaad, geef dat wij ook de rest van de dag onberispelijk mogen volbrengen voor het aanschijn van Uw heilige heerlijkheid, terwijl wij U bezingen, de alleen goede en menslievende God.

Want Gij zijt onze God, en tot U zenden wij de lof: tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest; nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

*Na ps 103 bidt de diaken de vredeslitanie voor de Heilige Deuren.
Indien er geen diaken is, bidt de priester de litanie voor het Altaar.*

✓REDESLITANIE

D Laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U. *(Na iedere bede)*

D Om de vrede van boven en de redding van onze zielen, bidden wij de Heer.

Om vrede voor de gehele wereld, standvastigheid van de heilige kerken Gods en eenheid van allen, bidden wij de Heer.

volgens de Slavische edities wordt nog toegevoegd:

Voor dit heilig Godshuis en voor hen die er met geloof, eerbied en vreze Gods binnentreden, bidden wij de Heer.

Voor onze aartsbisschop (N.N.), de eerbiedwaardige priesters, de diakens in Christus, alle geestelijken en het volk, bidden wij de Heer.

Voor koning (N.N.), koningin (N.N.) het koninklijk huis, de regering van ons land en hen die het beschermen, bidden wij de Heer.

Voor deze stad, *[of: dit heilig klooster, of: streek of eiland]* voor elke stad en streek en voor de gelovigen die er wonen, bidden wij de Heer.

Om gunstig weer en overvloed van de vruchten van de aarde, bidden wij de Heer.

Voor de reizenden, de zieken, de lijdenden, de gevangenen en hun redding, bidden wij de Heer.

Voor het rondomstaande volk, dat de genade van de Heilige Geest verwacht, bidden wij de Heer.

Voor hen die hun hart en hun knieën buigen voor de Heer, bidden wij de Heer.

Dat wij de kracht mogen verkrijgen om Hem volkomen te behagen, bidden wij de Heer.

Dat Hij de rijkdom van Zijn barmhartigheid over ons mag uitstorten, bidden wij de Heer.

Dat ons knielgebed moge worden aangenomen als wierook voor Zijn aangezicht, bidden wij de Heer.

Voor hen die Zijn hulp nodig hebben, bidden wij de Heer.

Om bevrijding uit alle verdrukking, toorn, gevaar en nood, bidden wij de Heer.

Help en red ons, ontferm U en bescherm ons, o God, door Uw genade.

Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

P Want U komt toe alle heerlijkheid, eer en aanbidding, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

De koren zingen om beurten: Heer ik roep... . Bij het: Laat mijn gebed opstijgen ... bewierookt de diaken het Altaar rondom, de altaarruimte, en hij verlaat het altaar, door de noord-deur. Indien er geen diaken is wie-rookt de priester in feloon gekleed. Hij bewierookt de ikonen en de gelovigen, de hele kerk rond en hij gaat door de zuidoost-deur terug, in het altaar bewierookt hij het Altaar en degenen die zich in de altaarruimte bevinden.

HEER IK ROEP ... zes stichieren, elk stichier wordt herhaald:

t.4 ∟ Grote wonderen zagen heden alle vólkeren * ín de stad van Dávid, * toen de heilige Geest ín vuurtongen neerdaalde, * zoals de God-sprekende Lukas verkondigde: * Want hij zei: Toen de leerlingen van Christus waren bijeengekómén, * kwam er plotseling het gedruis van een geweldige stórm, * en vervulde het huis waar zij zich bevónden. * Toen begonnen allen te spreken * én in onbekende talen, * verkondigden zij nieuwe waarheden: ** een nieuwe leer over de heilige Drie-eénheid. ∟ 2 x

t.4 ⊆ De heilige Geest * wás, is en zal immer zijn, * zonder bēgin en zōnder eīnde: * altijd naast en met de Vāder en de Zoōn; * Leven en lēvenschen - - kēnd; * Licht en Lichtschenker; * goed in zichzelf en Bron van goed - hēid. * Door Hēm wōrdt de Vāder gekēnd, * dé Zoon verheerlijkt, * en wordt aan de mensen bekēnd gēmaakt: * de ene Mācht, dé ene Wē - zenheid. ** dé ene aanbidding van de heilige Drie-een - heid. ⊆ 2 x

t.4 ⊆ De heilige Geest is Licht en Léven, * Hij is de levende geestelijke Brōn; * de Geest van Wījsheid, de Geest van īnzicht; * goed, rechtvaardig, de Geest van verstand; * handelend, Zijn Gaven verdé - - lēnd; * door Wie alle profeten, Gods apostelen en de martelaren gekroōnd zijn. * Iets nieuws wordt gehoord, iets nieuws wōrdt geziēn, ** hoe het vuur uiteengaat om de Gaven tē verdé - lēn. ⊆ 2 x

Eer ... Nu en ... *in toon 6 :*

Eer ... Nu en ...

t. 6- Hemelse Kò-nìng, * Tróoster, Geest der wāār-heíd, * Díe alom tegenwoordig zijt en ālles vèr- vult, * Schātkamer van het Gòe - dē, * én Schenker van het Lē- ven: * Kóm en verblijf in òns, * réinig ons van āl- le smet, ** en red onzē zìe- len, o Gòèdē. -

INTOCHT

Onder 'Hemelse Koning ...' de kleine intocht. De priester zegent de wierook. De diaken opent de Heilige Deuren en gaat met het wierookvat om het Altaar heen de noorddeur uit. De priester volgt hem, gekleed in feloon. De altaardienaar gaat vooraf met brandende kaars.

In het midden van de kerk buigen zij hun hoofd.

D Laat ons bidden tot de Heer.

GELED VAN DE INTOCHT

P *zacht* 's Avonds, 's morgens en 's middags loven, zegenen, danken en bidden wij U, Heer van het heelal, menslievende Heer. Laat ons gebed opstijgen als wierook voor Uw aangezicht, en neig ons hart niet tot slechte woorden of gedachten, maar bevrijd ons van allen die onze ziel belagen. Want op U,

Heer, o Heer, hebben wij onze ogen gericht, en op U hebben wij gehoopt: beschaam ons niet, onze God. Want aan U komt toe alle heerlijkheid, eer, en aanbidding: aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest; nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

d Zegen, heer, de heilige intocht.

P Gezegend is de intocht van Uw heiligen, immer, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De diaken bewierookt vanwaar hij staat de (troon van) bisschop en de heilige ikonen:

D Wijsheid, staat recht!

En wierokend gaat hij het altaar in, en hij bewierookt de priester terwijl deze binnenkomt. Ook de priester buigt zijn hoofd voor de bisschop of voor de Troon en gaat het altaar binnen door de Heilige Deuren.

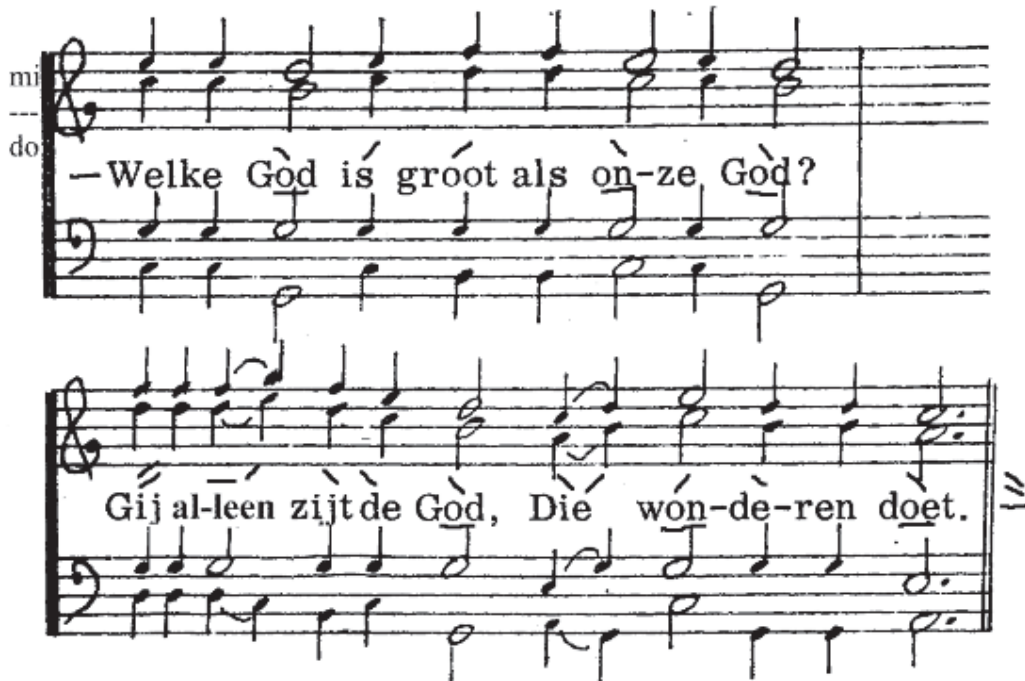
De priesters [of het koor]: Vreugdevol Licht...

De diaken staat voor de Poort en naar het koor gewend roept hij:

D Avondprokimen!

De lezer (canonarch) en het koor zingen het prokimen:

GROOT - PROKIMEN toon 7



mi
do
- Welke God is groot als on-ze God?
Gij al-leen zijt de God, Die won-de-ren doet.

verzen:

Gij hebt onder de volkeren Uw
macht doen kennen; door Uw arm
hebt Gij Uw volk bevrijd.

Toen zei ik: Nu begin ik, dit is de
verandering van de hand des
Allerhoogsten.

Ik zal de werken des Heren geden-
ken; ja, ik zal Uw wonderdaden
vanaf den beginne gedenken.

D Nogmaals en nogmaals, laat ons met gebogen knieën bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

En terwijl we geknield zijn, het hoofd onbedekt, leest de priester ook geknield de gebeden vanuit de geopende heilige Poort, naar het volk gericht met luide stem ten aanhoren van allen:

P Alzuivere, reine, beginloze, onzichtbare, onbegrijpelijke, ondoorgrondelijke, onveranderlijke, onovertreffbare, grenzeloze, lankmoedige Heer, Gij alleen zijt onsterfelijk, en Gij woont in ontoegankelijk Licht; Gij zijt de Schepper van hemel en aarde, van de zee en alles wat daarin geschapen is. Gij schenkt aan allen wat zij willen vragen, nog voordat zij de vraag gesteld hebben.

Wij bidden en smeken U, menslievende Meester, Vader van onze Heer en God en Verlosser Jezus Christus, Die omwille van ons mensen, en om onze redding, uit de hemel is neergedaald, en vlees geworden is door de Heilige Geest uit de roemrijke Moeder Gods en altijd-Maagd Maria.

Hij heeft ons eerst onderricht door Zijn woorden en daarna door Zijn voorbeeld. Want toen de tijd van Zijn heilbrengend lijden gekomen was, heeft Hij ons getoond hoe wij, geringe, zondige en

onwaardige dienaren, onze gebeden moeten aanbieden, door het hoofd en onze knieën te buigen, om vergeving te verkrijgen voor onze eigen zonden en voor de onwetendheden van het volk.

Gij, menslievende, Die rijk aan ontferming zijt, verhoor ons op welke dag wij U ook aanroepen, maar vooral op deze dag van pinksteren.

Want onze Heer Jezus Christus zetelt na Zijn hemelvaart aan de rechterhand van U, God de Vader, en heeft op de dag van pinksteren de Heilige Geest gezonden over Zijn heilige leerlingen en apostelen. En Deze kwam over een ieder van hen en allen werden vervuld met Zijn onuitputtelijke genade, zij verkondigden Uw grootheid en profeteerden in verschillende talen.

Luister daarom nu naar onze smeking en gedenk ons, geringen en veroordelingswaardigen. Neem weg de gevangenschap van onze ziel, want Uw deelnemen aan ons lijden is als een voorspreker.

Aanvaard ons nu wij U te voet vallen en tot U roepen: 'Wij hebben gezondigd'.

Aan U zijn wij toevertrouwd vanaf de moederschoot en voor onze geboorte zijt Gij onze God. Maar omdat onze dagen in ijdelheid voorbij zijn gegaan, hebben wij Uw steun verloren, en zijn we van iedere verontschuldiging ontbloot.

Maar wij vertrouwen op Uw barmhartigheid en roepen U toe:

Denk niet meer aan onze jeugdzonden en onze onwetendheid, maar reinig ons van onze verborgen overtredingen.

Verwerp ons niet in de tijd van onze ouderdom, als onze kracht wegvalt; en verlaat ons niet.

Acht ons waardig om ons tot U te bekeren, voordat wij terugkeren tot de aarde waaruit wij genomen zijn, en zie op ons neer met welwillendheid en genade. Beoordeel onze ongerechtigheden volgens Uw medelijden en stel de afgrond van Uw barmhartigheid tegenover onze grote ongerechtigheid.

Heer, richt Uw ogen vanuit Uw hoge heiligdom op Uw volk dat ons omringt, en dat van U overvloedige ontferming verwacht.

Bezoek ons met Uw goedheid.

Bevrijd ons van de onderdrukking van de duivel.

Versterk ons leven door Uw heilige en goddelijke geboden.

Vertrouw Uw volk toe aan een trouwe beschermengel.

Breng ons allen bijeen in Uw Koninkrijk.

Schenk vergeving aan wie op U vertrouwen.
Vergeef hun en ons onze zonden.

Reinig ons door de kracht van Uw Heilige Geest,
en ontbind de valstrikken die de vijand voor ons
legt.

en hierna het volgende gebed:

P Gezegend zijt Gij, Heer, almachtige Meester, Die
de dag verlicht door het licht van de zon; en de
nacht door het schijnsel van het vuur.
Gij hebt ons door deze dag gebracht en nu zijn wij
aangeland bij het begin van de nacht. Verhoor het
gebed van ons en van heel Uw volk;
vergeef ons onze gewilde en ongewilde zonden.
Aanvaard onze avondgebeden, en zend de volheid
van Uw ontferming en barmhartigheid over Uw
erfdeel.
Ommuur ons met Uw heilige engelen.
Bekleed ons met de wapens van Uw gerechtigheid.
Omgeef ons met Uw waarheid.
Verdedig ons met Uw macht.
Bevrijd ons uit iedere moeilijke omstandigheid en
van alle aanslagen van de vijand. Geef dat de
komende avond en nacht volmaakt, heilig, vredig,
zonder zonde of ergernis, en vrij van alle slechte
verbeelding moge zijn; en ook alle verdere dagen
van ons leven.

Door de gebeden van de heilige Moeder Gods, en van alle heiligen die U in alle eeuwen behaagd hebben.

D Help en red ons, ontferm U, richt ons op en bescherm ons, o God, door Uw genade.

K Heer, ontferm U.

D Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

K Aan U, o Heer.

P Want aan U is het om U te ontfermen en ons te redden, onze God, en tot U zenden wij de lof, tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

DRINGENDE LITANIE

D Zeggen wij allen met geheel onze ziel
en met geheel ons verstand, zeggen wij:

K Heer, ontferm U.

D Heer, Albeheerser, God van onze vaders,
wij bidden U: verhoor ons en ontferm U.

K Heer, ontferm U.

D Ontferm U over ons, o God, volgens Uw grote
ontferming, wij bidden U, verhoor ons en ontferm
U.

K Heer, ontferm U. *(3x na iedere bede)*

Ook bidden wij voor onze aartsbisschop (N.N.).

Ook bidden wij voor koning (N.N.), koningin
(N.N.), het koninklijk huis, de regering van ons land
en hen die het beschermen.

Ook bidden wij voor de priesters, de diakens, de
monniken en monialen en geheel onze broeder-
schap in Christus.

Ook bidden wij om ontferming, leven, vrede, gezondheid, redding, bescherming, vergeving en kwijschelding van zonden, voor al de vrome orthodoxe christenen die in deze stad [*streek*] wonen en voor de parochianen en weldoeners van deze heilige kerk.

Ook bidden wij voor de zalige gedenkwaardige stichters van deze heilige kerk; voor alle parochianen die ons zijn voorafgegaan; voor alle orthodoxen die hier en overal rusten.

Ook bidden wij voor hen die goede vrucht dragen en weldoen in deze heilige en eerbiedwaardige kerk, voor hen die er werken, voor hen die er zingen en voor heel het aanwezige volk, dat van U grote en rijke ontferming verwacht.

P Want Gij zijt een ontfermende en menslievende God, en tot U zenden wij de lof: tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

D Nogmaals en nogmaals, laat ons met gebogen knieën bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P Heer Jezus Christus onze God, Die Uw vrede aan de mensen hebt geschonken toen Gij bij ons waart en ons leven deelde, en Die de gave van de Alheilige Geest steeds aan de gelovigen schenkt, als een onvervreemdbaar erfdeel, Gij hebt heden op heel bijzondere wijze deze genade over Uw leerlingen en apostelen uitgestort.

Gij hebt hun lippen versterkt door tongen van vuur, zodat wij, tezamen met ieder menselijk volk, Gods kennis met eigen oren vernomen hebben in onze eigen taal.

Wij zijn omstraald door het licht van de Geest, en zijn bevrijd van de dwaling als van duisternis.

Met een energie die boven die natuur uitgaat, hebben zichtbare tongen van vlamvend vuur ons onderricht om te geloven in U, en zij hebben ons verlicht om U als God te belijden tezamen met de Vader en de Heilige Geest, als één enkele Godheid, één Macht, één Gezag.

Gij zijt de afglans van de Vader, het onveranderlijke en onuitwisbare zegelbeeld van Zijn Wezen en

Zijn Natuur. Gij zijt de Bron van redding en genade.

Open ook de lippen van mij, zondaar, en leer mij hoe en waarvoor ik moet bidden. Gij kent immers de menigte van mijn zonden, maar ik weet dat Uw barmhartigheid hun ontelbare hoeveelheid zal overwinnen.

Zie, ik heb de wanhoop van mijn ziel geworpen in de oceaan van Uw ontferming, en nu sta ik voor U met ontzag.

Gij Die de kalme haven zijt voor hen die door de stormen worden heen en weer geslingerd, bestuur mijn leven, zoals Gij door het woord van Uw onuitsprekelijke wijsheid met kracht het heelal bestuurt, en leer mij de weg kennen die ik moet gaan.

Schenk aan mijn gedachten de Geest van Uw wijsheid. Geef aan mijn dwaasheid de Geest van verstand. Beschut mijn daden door de Geest van de vreze voor U.

Vernieuw de rechte Geest in mijn binnenste, en sterk mijn wankelend denken door Uw besturende Geest.

Leid mij elke dag tot wat nuttig is door Uw goede Geest, zodat ik waardig geacht word Uw geboden te volbrengen.

En geef dat de dag van Uw wederkomst in heerlijkheid steeds in mijn gedachten moge leven, wanneer Gij al onze werken zult onderzoeken.

Sta niet toe dat ik word meegesleept door de verdorven genoegens van deze wereld, maar schenk mij de kracht om mijn verlangens te richten op het genot van de toekomstige rijkdommen.

Heer, Gij hebt toch gezegd, dat alles wat iemand vraagt in Uw Naam, hem terstond gegeven zal worden door de met U mede-eeuwige God en Vader. Om die reden durf ik, zondaar, tot Uw goedheid te smeken op deze dag van de nederdaling van de Heilige Geest: Schenk mij alles wat ik U gevraagd heb voor mijn heil.

Ja, Heer, Gij zijt toch de goede Gever, Die rijkelijk al uw weldaden verleent, want Gij geeft ons veel meer dan wij vragen.

Gij zijt de medelijdende, de zich ontfermende, Die hebt deel genomen aan ons lichaam, terwijl Gij zonder zonden bleef.

In Uw liefdevolle barmhartigheid neigt Gij U tot ons, die voor U de knieën buigen en Gij hebt Uzelf tot een zoenoffer gemaakt voor onze zonden.

Schenk nu, Heer Uw medelijden aan Uw volk; verhoor ons vanuit Uw heilige hemel; heilig hen door de kracht van Uw reddende hand.

Bescherm hen onder de schaduw van Uw vleugelen; veracht niet het werk van Uw handen. Tegen U alleen zondigen wij, maar ook U alleen aanbidden wij.

Heer, wij kennen en vereren geen vreemde God, wij strekken onze handen niet uit naar een andere god. Vergeef ons onze overtredingen en aanvaard onze knielgebeden; strek een helpende hand naar ons allen uit.

Aanvaard het gebed van ieder van ons als welgevalige wierook die opstijgt voor Uw boven alles goede Koninkrijk.

en ook het volgende gebed:

P Heer, o Heer, Gij hebt ons gered van elke vliegende pijl overdag, bevrijd ons nu ook van alles wat in de duisternis rondwaart.

Aanvaard de opheffing van onze handen als een avondoffer. Acht ons waardig om de baan van de nacht onberispelijk te doorlopen, niet meegesleept door het kwaad. En verlos ons van alle onrust en kleinmoedigheid, die de duivel over ons doet komen. Schenk aan onze zielen berouw, en aan onze gedachten bezorgdheid over het onderzoek voor Uw vreeswekkend en rechtvaardig gericht.

Hecht ons vlees vast aan de vreze voor U. Versterf onze aardse ledematen, opdat wij in de rust van de slaap ons mogen verheugen door het schouwen van Uw oordelen. Houd van ons weg onbehoorlijke droombeelden en schadelijke begeerten. Maar doe ons weer opstaan op de tijd van het gebed, gesterkt in het geloof, en vooruitgegaan in Uw geboden.

D Help en red ons, ontferm U, richt ons op en bescherm ons, o God, door Uw genade.

K Heer, ontferm U.

D Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorie-rijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

K Aan U, o Heer.

P Door de genade, de barmhartigheid en de mensen-liefde van Uw eniggeboren Zoon, met wie Gij gezegend zijt, samen met Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

L Acht ons waardig, Heer,
dat wij deze avond zonder zonden doorbrengen.
Gezegend zijt Gij, Heer God van onze vaders,
en geloofd en verheerlijkt is Uw Naam
tot in de eeuwen. Amen.
Moge, Heer, Uw barmhartigheid over ons komen,
zoals wij op U gehoopt hebben.
Gezegend zijt Gij, Heer, leer mij Uw voorschriften.
Gezegend zijt Gij, Meester,
geef mij inzicht in Uw voorschriften.
Gezegend zijt Gij, Heilige,
verlicht mij door Uw voorschriften.
Heer, Uw barmhartigheid is in eeuwigheid,
veronachtzaam de werken van Uw handen niet.
U komt toe de lof, U komt toe de hymne,
U komt toe de heerlijkheid:
Vader, Zoon en Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

D Nogmaals en nogmaals, laat ons met gebogen
knieën bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P Eeuwig stromende Bron van leven en licht; schepende Kracht, Die mede-eeuwig zijt met de Vader: op wonderschone wijze hebt Gij heel de heils-economie voor de stervelingen voltooid, Christus onze God.

Gij hebt de onbreekbare ketenen van de dood verbroken, de grendels van de hades verbrijzeld, en de menigten van de boze geesten vertreden.

Gij hebt Uzelf voor ons opgedragen als een onberispelijk slachtoffer, toen Gij Uw alzuiver lichaam, dat door geen enkele zonde was aangetast of geschonken, hebt gegeven als een offer. En door dit huiveringwekkend, onzegbaar heilig dienstwerk hebt Gij ons het eeuwige leven geschonken.

Gij zijt in de onderwereld afgedaald en hebt de eeuwige sluitbalken verbroken, en Gij hebt de weg naar boven getoond aan hen die daar beneden waren. In Uw goddelijke wijsheid hebt Gij door een list de vorst van het kwaad, de heerser over de afgrond, de alles-verslindende draak, aan de haak geslagen, en hem geboeid met de duistere ketenen van de onderwereld, en hem veilig opgesloten in het onuitblusbaar vuur en de uiterste duisternis door Uw onbegrensde kracht.

Roemrijke Wijsheid des Vaders, grote steun van allen die bedreigd worden, Gij verlicht allen die gezeten zijn in het duister en in de schaduw van de dood.

Gij, Heer van de altijd stralende heerlijkheid, welbeminde Zoon van de allerhoogste Vader; eeuwig licht uit het eeuwige licht; Zon van gerechtigheid: Luister naar ons die tot U bidden: schenk rust aan de zielen van Uw dienaren die vóór ons overleden zijn, onze vaders en moeders, broeders en zusters en overige verwanten, en aan de huisgenoten in het geloof voor wie wij nu deze gedachtenis houden.

Want Gij hebt de macht over allen en in Uw hand houdt Gij alle einden der aarde.

Meester, Albeheerser, God van onze vaders, Heer der barmhartigheid, Schepper van alles wat sterflijk en onsterflijk is.

Gij zijt de Formeerder van ieder menselijk wezen dat tot bestaan komt en weer vergaat, van ons leven en ons einde, van onze levenswijze hier en van onze overgang naar gene zijde.

Gij meet de tijd toe aan de levenden, en bepaalt het moment van de dood.

Gij doet de zielen afdalen in de hades, en voert hen weer daaruit omhoog. Gij boeit de mens in ziekte, en bevrijdt hem daarvan door herboren kracht.

Gij beschikt wat nu gebeurt op nuttige wijze, en bestuurt de komende omstandigheden tot ons welzijn.

Wij waren gewond door angel van de dood, maar Gij doet ons weer herleven door de hoop op de Opstanding.

Gij, Meester van het heelal, onze God en onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde en van hen die ver weg op zee zijn, op deze grote en heilbrengende slotdag van het vijftigdagenfeest hebt Gij ons het mysterie geopenbaard van de heilige, éénwezenlijke, mede-eeuwige, ondeelbare en onvermengbare Drie-eenheid.

Gij hebt Uw heilige en levendmakende Geest over Uw heilige apostelen uitgestort als tongen van vuur, en hen daardoor aangesteld tot evangelisten van ons heilig geloof, en hen gemaakt tot belijders en verkondigers van de ware theologie.

Gij hebt op dit volmaakte en heilbrengende feest verzoenende smeekbeden willen aanvaarden voor hen die in de hades gevangen zijn, en ons grote hoop gegeven, dat Gij ook aan de stervenden verkwikking zult schenken bij wat hun kwelt, en dat Gij Uw vertroosting op hen zult doen neerdalen.

Verhoor ons, geringen en armzaligen die tot U smeken, en geef rust aan de zielen van Uw overleden dienaren en dienaressen, in een plaats van licht, een plaats van vreugde, een plaats van verkwikking, waar smart, droefheid en verzuchtingen afwezig zijn. Doe hun zielen wonen in de tenten van de rechtvaardigen, en schenk hun vrede en rust.

Want de doden kunnen U niet loven, Heer, zomin als degenen die zich in de Hades bevinden de vrijmoedigheid hebben om hun zonden te belijden, maar wij, de levenden, wij zegenen U en smeken U, en onze gebeden en offers om verzoening dragen wij U op voor hun zielen.

en het volgende gebed:

P Grote, eeuwige, heilige en menslievende God, Gij hebt ons waardig geacht ook op dit uur te staan voor Uw ontoegankelijke heerlijkheid, om Uw wonderdaden te bezingen en te loven.

Wees ons genadig, Uw onwaardige dienaren, en schenk ons de genade om U, met een rouwmoedig hart, zonder verstrooidheid de lofzang op te dragen van het Driemaal Heilig, en de dankzegging voor de grote weldaden die Gij onophoudelijk aan ons hebt verricht en nog verricht.

Heer, gedenk onze zwakheid.

Laat ons niet verloren gaan om onze ongerechtigheid, maar heb grote ontferming voor onze geringheid, zodat wij mogen ontsnappen aan het duister van de zonde, en mogen wandelen in het daglicht van de gerechtigheid.

Bekleed ons met de wapenrusting van het licht, zodat wij onaangetast mogen blijven voor alle aanslagen van de vijand en U met vrijmoedigheid voor alles mogen verheerlijken, als de ene, waarachtige en menslievende God.

Werkelijk, hoe waarachtig groot is Uw mysterie, Heer en Schepper van het heelal. Want Uw schepselen sterven tijdelijk en daarna worden ze weer samengesteld en rusten in eeuwigheid. Wij belijden dat wij U voor alles dankbaar moeten zijn, voor onze komst in deze wereld, en ook voor ons vertrek daaruit. Want door Uw onbedriegelijke belofte is ons heengaan van deze wereld tot een voorbode geworden van de hoop op de opstanding en het onverwelkelijk leven, waaraan wij mogen deelhebben bij Uw wederkomst.

Gij toch zijt de Aanvoerder van onze opstanding, de onomkoopbare en menslievende Rechter over alles wat wij in ons leven gedaan en ervaren hebben; de Meester en Heer van de vergelding.

In onzegbare zelfontlediging hebt Gij deel gehad aan onze natuur door ons vlees en ons bloed aan te nemen, en door vrijwillig in onze niet-zondige passies te delen. Gij had innige gevoelens van ontferming aangenomen, en bij datgene dat Gij Zelf geleden hebt, toen Gij verzocht werd, hebt Gij Uzelf aangeboden als Helper voor ons die verzocht worden; en zo hebt Gij ons tot Uw hartstochtloosheid gebracht.

Neem dan onze gebeden en smekingen aan, o Heer, en schenk de rust aan al de vaders en moeders, broeders en zusters, kinderen, verwanten en volksenoten van ieder van ons, en alle ontslapenen in de hoop der opstanding tot het eeuwige leven. Schrijf hun namen in het boek des levens, en doe hun zielen rusten in de schoot van Abraham, Isaak en Jacob, in het land der levenden, in het koninkrijk der hemelen, in het paradijs der geneugten, en laat Uw stralende engelen hen allen binnenleiden in Uw heilige woningen. Laat ook onze lichamen opstaan op de door U vastgestelde dag, volgens Uw heilige en onfeilbare beloften. Want voor Uw dienaren, Heer, is er geen werkelijke dood wanneer wij van ons lichaam scheiden en opgaan tot U, onze God.

Het is eerder een overgang vanuit het droevigst verdriet naar alles wat beter is en het hart verheugt, het is een ingaan in de rust en de vreugde.

En al hebben wij tegen U gezondigd, wees ons en hun genadig, want er is niemand zonder vlek voor Uw aangezicht, al had hij maar één dag geleefd. Immers Gij alleen hebt zonder zonde op deze aarde geleefd, onze Heer Jezus Christus, en bij U hopen wij ontferming te vinden en vergeving van onze zonden.

Goede menslievende God, vergeef daarom aan hen en aan ons de overtredingen die wij gewild of ongewild, bewust of onbewust, openlijk of in het verborgene, in daden, in gedachten, of in woorden, door ons uiterlijk gedrag of onze innerlijke gesteldheid hebben begaan.

Schenk kwijtschelding en rust aan hen die ons zijn voorafgegaan.

Zegen ons die hier tegenwoordig zijn; verleen aan ons en aan heel Uw volk een goed en vredig einde. Toon ons Uw innige barmhartigheid en menselijkheid op de huiveringwekkende en ontzagwekkende dag van Uw wederkomst, en acht ons dan waardig om deel te hebben aan Uw Koninkrijk.

en ook het volgende gebed:

Grote en allerhoogste God, Die alleen onsterfelijk zijt en woont in het ontoegankelijke Licht, Gij hebt geheel de schepping met wijsheid gemaakt. Het licht hebt Gij gescheiden van de duisternis: de zon gesteld om te heersen over de dag, de maan en de sterren om te heersen over de nacht. Gij hebt ons, zondaars, waardig geacht om ook op dit uur met belijdenis voor Uw aanschijn te treden, om U de avondaanbidding op te dragen. Menslievende Heer, laat ons gebed opstijgen als wierook voor Uw aangezicht, en neem het aan als een welriekende geur. Laat deze avond en de komende nacht vredig zijn. Bekleed ons met de wapenrusting van het Licht. Bevrijd ons van nachtelijke vrees en voor dat wat in de duisternis rondwaart. Geef dat de slaap, die Gij ons schenkt tot verkwikking van onze zwakheid, vrij blijve van duivelse drogbeelden. Ja, Heer van het heelal en Schenker van het goede, laten wij 's nachts Uw alheilige Naam gedenken, opdat wij ook op onze rustplaats rouwmoedig zijn. Geef dat wij verlicht door het overwegen van Uw geboden, weer met vreugde in onze ziel mogen opstaan, om Uw goedheid te loven, en om gebeden en smekingen op te dragen aan Uw barmhartigheid; voor onze eigen zonden, en voor die van geheel Uw volk: bezoek dit volk met Uw genade, op voorpraak van de heilige Moeder Gods.

D Help en red ons, ontferm U, richt ons op en bescherm ons, o God, door Uw genade.

K Heer, ontferm U.

D Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorie-rijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

K Aan U, o Heer.

P Want Gij zijt de rust van onze zielen en lichamen, en tot U zenden wij de lof, tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

VRAGENDE LITANIE

D Laten wij ons avondgebed tot de Heer voltooien.

K Heer, ontferm U.

D Help en red ons, ontferm U en bescherm ons, o God, door Uw genade.

K Heer, ontferm U.

D Dat de gehele avond volmaakt, heilig, vredig en zonder zonde moge zijn, vragen wij de Heer.

K Verleen, o Heer. *Na iedere bede.*

D Om een engel van vrede, een trouwe gids en beschermer van onze zielen en lichamen, vragen wij de Heer.

Om vergeving en kwijschelding van onze zonden en overtredingen, vragen wij de Heer.

Om al wat goed en nuttig is voor onze zielen en om vrede voor de wereld, vragen wij de Heer.

Dat wij de overige tijd van ons leven in vrede en inkeer mogen doorbrengen, vragen wij de Heer.

Dat het einde van ons leven christelijk, smarteloos, zonder reden tot schaamte en vredig moge zijn en om een goede verantwoording voor de vreeswekkende rechterstoel van Christus, vragen wij.

Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria, met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

K Aan U, o Heer.

P Want Gij zijt een goede en menslievende God, en tot U zenden wij de lof: tot de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

P + Vrede zij u allen.

K En met uw geest.

D Buigen wij ons hoofd voor de Heer.

K Voor U, o Heer.

GEBED VAN DE HOOFDBUIGING

P Heer, onze God, Gij hebt de hemelen neergebogen en zijt afgedaald voor de redding van het geslacht der mensen. Zie neer op Uw dienaren en op Uw erfdeel. Want voor U, de ontzagwekkende en menslievende Rechter, hebben Uw dienaren hun hoofd gebogen, en onderworpen buigen zij hun nek. Zij verwachten geen hulp van mensen, maar zij hopen op Uw ontferming en zien uit naar Uw heil. Behoed hen te allen tijde en gedurende deze avond en de komende nacht, tegen elke vijand, tegen iedere duivelse tegenwerking en tegen ijdele gedachten en verleidende herinneringen.

luid: Gezegend en verheerlijkt zij de heerschappij van Uw koninkrijk: van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

APOSTICHEN

t. 3 ≧ Nu zijn de vuurtongen duidelijk verschenen als teken voor al - - len. * Maar de Joden, uit wie Christus lichamelijk stamt, * zijn ziek geworden door ongeloof, en verloren zo de goddelijke gena - - dé; * terwijl wij, de heidenen waardig geacht zijn het goddelijk Licht te ontvan - gen. * Wij zijn versterkt door de woorden van dé leerlin - gen, * die de heerlijkheid verkondigden van God, de Weldoener van al - len. * Laat ons met hen ook ons hart en onze knieën bui - - gen, * en in geloof aanbidd^{en}, ** versterkt door de Heilige Geest, de Redder van onze zielen. —

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t. 3 ∟ Nu is de troostende Geest uitgegoten over al - le vlees: * beginnend met het koor der apostelen * heeft Hij door hen de genade over de gelovigen verbreid * en de kracht van Zijn nederdaling bevestigd, * door de vuurtongen te verdelen over de leerlingen, * om God te loven en te verheerlijken. * Nu wij daardoor geestelijk verlicht zijn in ons hart * en in het geloof sterk geworden door de Heilige Geest, ** smeken wij om de redding van onze zielen. _

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw Heilige Geest niet van mij weg.

t. 3 ∟ Nu worden de apostelen van Christus bekleed met kracht uit den heiligen geest; * want de Trooster vernieuwt hen, * door Zelf voor het eerst in hen een nieuwe mystieke kennis te schenken. * Deze kennis verkondigden zij in vreemde talen en verheven woorden, * en zij leren ons om de eeuwige, enkelvoudige, Drie-persoonlijke natuur van God, * de Weldoener van allen, te vereren.

* Door hun leer verlicht, aanbidden wij de Vader met de Zoon en de Heilige Geest; ** en wij smeken om de redding van onze zielen. _

Eer ... Nu en ... *toon 8*

t. 8 Komt, volkeren, * laat ons de Driepersoonlijke Godheid aanbid - den, * de Zoon in de Vader, met de Heilige Geest. * Want buiten alle tijd heeft de Vader de mede-eeuwige en mede-tronende Zoon gebo - ren, * en de Heilige Geest was in de Vader en werd verheerlijkt met de Zoon. * Eén Macht, één Wezen, één Godheid, Die wij allen aanbidden, zeg - gend: * Heilige God, Die door de Zoon alles geschapen hebt * in samenwerking met de Heilige Geest. * Heilige Sterke, door Wie wij de Vader leerden ken - nen, * en door Wie de Heilige Geest in de wereld gekomen is. * Heilige Onsterfelijke, de Troostende Geest, * Die uitgaat van de Vader en Die rust in de Zoon. ** Heilige Drie-eenheid, ere zij U. _

LOFZANG VAN SIMEON

P Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar in vrede
heengaan volgens Uw Woord,
want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd,
dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken:
licht tot openbaring voor de heidenen
en heerlijkheid van Uw volk Israël.

L *Heilige God... t/m Onze Vader...*

TROPAAR SLAVISCHE MELODIE:

t.8 _ Gij zijt gézégend, o Chrístus ònze Gòd, * Die dé vissers vervúld
hèbt met wíjshèid, * toen Gij dé Héilige Geést op hen neèrzònd, *
Gij vīng door hén in Uw nèt de hele mēshèid: ** Mēns - liévendé,
é-re zij Û. *3x*

BYZANTIJNSE MELODIE - 4^e PLAGALE TOON:

- Gij zijt ge - ze - gend, o Chris - tus , on - ze
God, Die de vis - sers ver - vuld hebt met
wijs - heid A toen Gij de Hei - li - ge Geest op
hen neer - zond Gij ving door hen in Uw
net de he - le mens - heid: Mens - lie - ven -
de , e - re zij Û. - (ra)

SLOTZEGEN

D Wijsheid.

L Zegen.

P Hij Die is, is gezegend, Christus onze God,
nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

L Amen.

L Versterk, Heer God, het heilige, ongeschonden
geloof van de vrome orthodoxe christenen, en dit
heilig Godshuis in de eeuwen der eeuwen. Amen.

P Alheilige Moeder Gods, red ons.

L U, eerbiedwaardiger dan de cherubijnen
en onvergelijklijk gloriejker dan de serafijnen,
die ongerept God het Woord hebt gebaard:
in waarheid Gods Moeder, u verheffen wij.

Op de ambon, naar het volk gericht:

P Eer aan U, Christus God, onze hoop, eer aan U.

L Eer .. Nu en ... Heer, ontferm U (3x); vader, zegen.

P Dat Hij, Die zichzelf ontledigd heeft uit de schoot van de Vader en Die heel onze menselijke natuur aangenomen heeft en deze vergoddelijkt heeft, en Die daarna weer naar de hemel is opgevaren en Die gezeteld is aan de rechterhand van God de Vader,
en Die de goddelijke en heilige en éénwezenlijke Geest, Die gelijk is in macht en in heerlijkheid en Die mede-eeuwig is, over Zijn heilige leerlingen en apostelen heeft neergezonden,
en Die daardoor hen verlicht heeft en door hen heel de wereld,
Christus onze ware God,
Zich over ons ontferme en ons redde door Zijn goedheid,
door de voorspraak van Zijn alzuivere, ongerepte en heilige Moeder,
van de heilige roemrijke en alomgeëerde God-verkondigende en Geest-dragende apostelen
en van alle heiligen.

L Amen.

naar het oosten gewend:

P Door de gebeden van onze heilige vaders,
Heer Jezus Christus onze God, ontferm U over ons.

L Amen.





PENTEKOSTARION

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.4 ➤ Ge-ló-vi-gen, * laat ons met vreugdevolle toewijding deze feestdag vie-ren, * want het is Pínk-ste-ren: * de vervulling der Beloften en der Gà-ven. * Heden is het Vuur van de Troos-ter * óp aarde neergedaald in de vorm van tón-gen: * het heeft de Leer-lín-gen ver-licht, * en hen tot ingewijden gemaakt van de Hè-mel-se Mys-té-ri-en. * Hét Licht van de Trooster is over hen ge-kò-men, ** én heeft heel de wé-reld ver-licht. ➤ 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.4 ➤ Nedergedaald is de Brón van de Geest, * ver-deeld in stro-men vuur, * over de bé-wó-ners dèr aar-de. * Eerst als geestelijke dauw over de A-pos-té-lén, * als een wolk waaruit vlam-mén ré-gen-dén, * die hen verlichtten en ver-kwik-tén. * Van hen uit is de genade ook over ons ge-kò-men, * door het vuur én het wa-ter. * Hét Licht van de Trooster ó-ver hèn, ** heeft heel de wé-reld ver-licht. ➤ 2 x

Dan psalm 50. En de Canons van het feest, de eerste in toon 7, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de tweede Canon in toon 4, met de irmos, tot vier in elke ode.

KATHISMAZANG *na de derde ode*

t.8 < De Ál-hei-li-ge Geest Die nu als vuur op de Apostelen is neer-ge-daald, * heeft alle volkeren met ver-ba-zíng ver-vuld. * Want toen zij met vurige tongen sprá-ken, Mèns-liè-ven-dè, *

MAANDAG VAN PINKSTEREN

h^oor-de elc zijn ei-gen taal. * Daar-om scheen dit wonder voor
de onge-lo-vi-gen een roes, * maar voor de gelovigen werd het
een ver-l^os-sen-de waar-heid. * Daar-om verheerlijken wij Uw
mach^t, ó Chris-tus God, * en sm^e-ken U ** om ó-ver Uw die-
naren rijkelijc n^eer te zenden de ver-g^e-ving der z^on-den. 2 x

Na de zesde ode: kondaak en ikos van het feest.

SYNAXARION

Op de Maandag van het Pinksterfeest vieren we het feest van de Alheilige, levenschenkende en geheel machtige Geest, Die God is uit de Drieënh^eid, mede-geëerd, één in Wezen en heerlijkheid met de Vader en de Zoon.

Dat alles wat adem heeft,

de heerlijkheid bezinge van de Geest van de Heer.

Door Hem worden wij bevrijd uit de aanvallen der boze geesten.

Door de komst van de Heilige Geest, en door de gebeden van Uw Apostelen, Christus onze God, ontferm U over ons. Amen.

Exapostilaria van het feest.

LOFPSALMEN zes stichieren; ieder stichier herhalen:

t.2 $\leq$ Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruit-
ver-k^on-digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺l^os-s^er, *
is voor ons de genade opgestraald van de Hei-lige Geest: * Gij
zij^t God vanaf den be-⁺gⁱn-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-
ga⁺t, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zij^t Gij on-⁺ze God. 2 x

PENTEKOSTARION

t.2 < In Uw voor-hò-ven, Heer, * bezing ik U als de Verlosser van de [†]kòs-mòs; * ik buig de knieën en werp mij neer voor Uw alles o-ver-wín-nende Kracht. * In de avond, des morgens en in de [†]mid-dag ** en te allen tijde wil ik Û ze-ge-nen, Heer. 2 x

t.2 < In Uw voor-hò-ven, o Heer, * knielen Uw gelovigen neer naar [†]li-chaam en ziel, * en wij bezingen U, de beginlo-zè Va-der, * en Uw mede-be[†] gin-loze Zoon, * en Uw mede-eeuwige, al[†]-hei-lige Geest, ** Die onze zielen verlicht èn hei-lìgt. > 2 x

Eer .. Nu en ..

t.8 < Eens werden de tongen ver-ward door de hoogmòed van Ba-bel. * Nu worden de tongen met wijs-heid ver-vuld * door de heer-lijk-heid der ken-nis van God. * Bij de toren werden de overtreders om hun zonde ver-oor-deeld, * hier verlicht Christus de Vis-sers door de Geest. * Toen kwam als straf de spraak-ver-war-ring, * maar nu wordt de overeenstemming der taal her-nieuwd ** tot heil van on-ze zie-len. <

Grote Doxologie en wegzending.

MAANDAG VAN PINKSTEREN

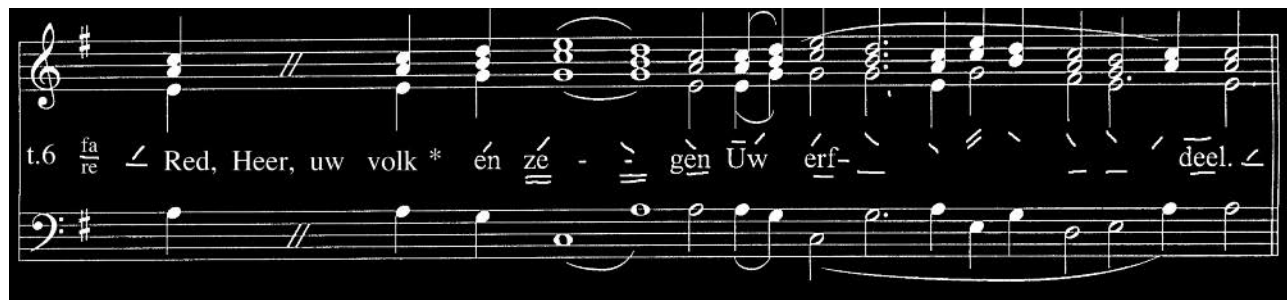
LITURGIE

De antifonen en de intocht als op pinksteren

In plaats van het Trisagion: Gij allen die in Christus zijt gedoopt ...

PROKIMEN toon 6

ps 27



Tot U, Heer heb ik geroepen;
mijn God blijf niet zwijgen tegenover mij.

APOSTEL § 229a *Ef 5 : 8b-19* Broeders, wandelt als kinderen des lichts...

ALLELUIA toon 2

ps 50



Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming; en volgens de overvloed van Uw barmhartigheden, wis mijn ongerechtigheid uit.

(pentekost.) Geef mij de vreugde terug van uw heil
en versterk mij met een besturende geest.

ofwel (apostel) Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht;
en neem Uw Heilige Geest niet van mij weg.

PENTEKOSTARION

EVANGELIE Mt § 75 Mt 18 : 10-20 De Heer zeide: Ziet toe, dat gij geen van deze kleinen ...

In plaats van 'Waarlijk het is waardig ..' de prelude en de irmos van de 9e ode van de tweede Canon :

- _ De engelen waren verwonderd, toen ze de genade van de Trooster aanschouwden: hoe Hij wonderbaar afgedaald was naar de aarde vanuit den hoge. _

irmos t.4 \ Verheug u, Koningin; * gij roemrijke moeder-Maagd; * want geen welbespraakte, dichterlijke mond, * vermág u naar waarde te bezin - gen; * en ieder geest staat versteld * bij de gedachte aan uw bar - en; ** daarom willen wij u eenstemmig verheerlijken. \

COMMUNIEVERS

Uw goede Geest geleide mij naar een effen land. Alleluia (3x).

NOOT

Deze hele week van Pinksteren is vasten-vrij.

MAANDAG VAN PINKSTEREN

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.1 Nu worden al-lē tōn-gen her-nieuwd * om Gods grote daden te ver-kon-di-gen, * zō-wel door het spreken der vele ta-len * als door de vorm van het vlam-mēn-de vuur; * op-dat allen op aarde mogen ge-lo-ven * dat de Verlossing in waarheid ge-ko-mēn is ** tot een teken voor de vol-ke-ren. ➤

t.1 De Kracht vanuit den hō-ge, * Die Gij beloofd had te zenden over Uw Leer-lin-gen, * hebt Gij in waarheid doen neerdalen, Chrī-tus, * door het zēn-den van Uw Hei-li-ge Geest. * Zō toont Gij dat Gijzelf dē Waar-heid zijt, * en dat zij die op U hun hoop heb-bēn ge-steld, ** wēr-kelijk niet be-schaamd wor-dēn. ➤

t.1 Nadat Gij de vastgestelde tijd vol-ein-digd had, * hebt Gij Uw Trooster naar de wereld ge-zon-dēn * in vurige tōn-gen * om de zonden van allen weg tē brān-dēn * mēt dat god-delijk vuur; * en de reine gemeenschap met Hem te schēn-kēn aan ons ** die Hem in geloof als God be-lij-dēn. ➤

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t.1 Wij vieren Pinksteren: de Komst van dē Hei-li-ge Geest, * de vervulling der Belōf-tē, * dē verwerkelijking van wat wij ver-lāng-dēn, * het hei-lig Mýs-tē-riē. * Hōe groot en ver-e-rēns-wāar-dig! * Daarom roc-pen wij tot Û: ** Schēp-per van het hee-l-al, Heer, e-rē zij Û. ➤

PENTEKOSTARION

APOSTICHEN *de volgende stichieren*

t.2 < Gij hebt werkelijk zoals Gij beloofd had, Woord van God,
* Uw goddelijke en Heilige Geest * neergezonden over Uw Leer-
lin-gen, ** én Gij hebt hen geheel en al ver-licht. >

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.2 < De geweldige macht van de goddelijke Troos-ter, * Die
plotseling uit de he-mel kwam, * heeft de Apostelen met wijs-
heid ver-vuld ** én hen gemaakt tot theologen en pre-di-kers
van God. >

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.2 < De menigte der volkeren was ten zeer-ste ver-baasd * toen
zij de door God verlichte A-pos-te-len * in hun eigen taal hoor-
den spre-ken ** om de heilige Drieëenheid te ver-heer-lij-ken. >

Eer ... Nu en ...

t.1 < Door de gave der ta-len, * hebt Gij, Christus, Uw A-pos-
te-len ver-nieuwd, * om daarin te pre-di-ken * U, het on-sterf-
lijk Woord als God, ** Die onze zielen de grote ge-na-de
schenkt. >

TROPAAR van *Pinksteren* t. 8 Gij zijt gezegend ... en de wegzending.

DINSDAG VAN PINKSTEREN

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.1 < De Vader, de Zoon en de Heilige Geest * verheerlijken,
prijzen en eren wij als de e-né God, * én toch elk met e-gen
Per-soon. * Want nu heeft de Geest * Christus' A-pos-telen ver-
vuld ** én hun geleerd het zo aan de wereld te ver-kon-di-gen. = 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.1 < Ontzagwekkend kwam de genade van de Geest als vuur uit
de he-mel. * Hij heeft Christus' Leer-lin-gen ver-licht * én hen
zelf tot lich-ten ge-maakt, * die de ene macht en de e-né heer-
schap-pij * der Drieëenheid ver-kon-di-gen, ** Die wij gelovig
lof-prij-zen. = 2 x

*Dan psalm 50. Wat betreft de **Canons**: de eerste Canon van het feest, toon 7, met de
irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke
ode. Het kondaak en het exapostilarion van het feest.*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.2 < In de geest ver-licht * door goddelijke stralen, * ontvingen
Uw Leer-lingen, o Woord, ** de volheid van de Hei-li-ge Geest. =

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.2 < Tongen als van vuur * kwamen uit den ho-ge, * en verdeel-
den zich over de A-pos-te-len, ** licht-brengend, doch niet ver-
bran-dend. =

PENTEKOSTARION

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.2 < Kom uit den hó- gè * tot ons, o ⁺Tròos-ter, * zoals eens
over de A-pos-te-len. ** Hei-lig en red ons die U als God be-
lij-den. —

Eer .. Nu en ...

t.1 < Alles schenkt ons de Hei-lige Geest: * Hij doet Profetieën
ont-sprin-gen; * Hij wijdt de priës-ters: * on-geletterden onder-
richt Hij in wijs-heid: * vis-sers maakt Hij tot ware the-ò-ló-
gen; * Hij is de Stich-ter van de Kerk. * Gij Die één van We-zen
zijt * én medetroont met de Va-der én de Zoon, ** Hei-lige
Trooster, è-rè zij U. ➤

de rest van de dienst, en de wegzending.

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.1 < De heerlijk-heid Góds, * die de hemelen met vuur heeft
ge-tooid, * én daardoor over heel de stoffelijke we-reld straalt, *
wordt passend in vu-ri-gé ton-gen * aan alle volkeren ver-kón-
digd, ** té-zamen met de Zoon en de Hei-li-ge Geest. ➤

DINSDAG VAN PINKSTEREN

t.1 < Toen Christus' Leerlingen bijeen waren in SÍ-on, * kwam over hen volgens de belofte de Hei-lí-ge Geëst * in de ge-daàn-te van vuur. * Hij liet hen gloei-èn als vuur ** én in mystieke openbaringen de leer der Drieëenheid ver-kòn-di-gèn. >

t.1 < De Heilige Geest Die over de heili-gè Léer-lingen kwam, * schiep hen om tot zwaarden uit hemels erts gé-sméed, * om de aarde te heiligen voor de Schèp-pèr, * om te ver-slaan wat ón-hei-lig is; * om stomp te maken het zwaard dèr bó-zen ** én om onze zielen te rēd-ē dēn. >

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t.2 - Wij hebben het ware LÍcht aanschòuwd, * de hemelse Geest ontvàngēn, * het ware geloof gēvònden, * wij aanbid-den de ondcclbare Drieëēnhēid, ** Die òns hēcft gèrēd. -

APOSTICHEN *de volgende stichieren*

t.4 > Heden kwam de kracht van Uw Al-hei-lige Geest * ó-ver de A-pos-telen, o Hēer, * én maákt hen tòt wijzen in de kēn-nis van Gōd, * door hen te vervullen met Uw zà-li-ge leér. * Daarom prijzen wij Uw verlossende heilsorde, al-màch-tí-ge Jé-` `sūs: ** Gij zijt de Redder van òn-zē zīe-ē lēn. >

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

PENTEKOSTARION

t.4 > Heden wordt Uw al-mách-tige Geest, * Díe wezensgelijk is met U, Heer, * van de Vá-dèr nêe-gezonden in vurige tón-gên; * deze wapenden Uw A-pòs-te-len * om uw heerlijke dà-dén te ver-kón-di-gên. * Daar-om prijzen wij Uw verlossende heilsorde, almachtige Je-sus: ** Gij zijt de Redder van on-ze zie-len. >

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.4 > Heden hebt Gij uitgegoten, Ver-lós-ser, * dé genade-geschenken van Uw troos-tende Geest. * Gij hebt aan onze sterflijke natuur ge-leerd te pro-fe-te-ren, * zoals Gij dat gezegd hadt, Woord van God. * Gij hebt ons on-dèr-richt * om de Drieheid te aanbidden zonder daarin te schei-dén. * Daarom prijzen wij Uw verlossende heilsorde, almachtige Je-sus: ** Gij zijt de Redder van on-ze zie-len. >

Eer ... Nu en ...

t.2 > Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruit-ver-kón-digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺lós-ser, * is voor ons de genade opgestraald van de Hei-lige Geest: * Gij zijt God vanaf den be-⁺gín-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-gaat, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zijt Gij on-ze God. >

TROPAAR van *Pinksteren* t. 8 Gij zijt gezegend ... en wegzending.

WOENSDAG VAN PINKSTEREN

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.4 ➤ Volgens Uw belofte heeft de Hei-lige Geest, * ná dat hij over de Apostelen gekomen was, o Chris-tus * door ei-gen macht de ver-deelde tongen der vol-ke-ren * tot samenklank gebracht in het geloof in de ongeschapen Drie-heid. ** Wij smeken U: woon dan ook in ons, o goe-dè Men-sen-vriend. 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.8 ⚡ De Al-hei-li-ge Geest Die nu als vuur op de Apostelen is neer-ge-daald, * heeft alle volkeren met ver-ba-zing ver-vuld. * Want toen zij met vurige tongen sprá-ken, Mens-liè-ven-dè, * hoor-de elk zijn ei-gen taal. * Daar-om scheen dit wonder voor de onge-lo-vi-gen een roes, * maar voor de gelovigen werd het een ver-lós-sen-dè waar-heid. * Daar-om verheerlijken wij Uw macht, ó Chris-tus God, * en sme-ken U ** om ó-ver Uw di-naren rijkelijk nêr te zenden de ver-gê-ving der zón-dèn. 2 x

*Dan psalm 50. Wat betreft de **Canons**: de tweede Canon van het feest, toon 4, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Het kondaak en het exapostilarion van het feest.*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.6 — De Al-hei-lige Geest, * hēt Licht dat uit het Licht te-voor-schijn treedt, * kwam als vuurtongen naar de aar-` de, \* om de zonden te ver-bran-den van hēn \*\* die vol geloof de God in Drie Per-so- nen ver-e-` rēn. —

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.6 — Vernieuw in ons de Al-hei-lige Geest, * Dīe Gij, barm-har-ti-ge Gōd, * eens over Uw Leerlingen ge-zōn-dēn hēbt, * waar-door Gij hun de kracht ge-schōn-ken hēbt ** om de wereld te ver-vul-lēn met Uw rēd-dēn-de Wīl. —

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.6 — Vol geloof belijden wij de Alheilige Geest als Gōd * en rōe-` pēn: \* Gā niet van ons heen, o Troos-` tē, * Dīe aan allen de rēd-ding brēngt ** en hen heiligt die U in hēm-nēn be-zin-` gen. —

Eer .. Nu en ...

t.2 — In Uw voor-ho-ven, Hēcr, * bezing ik U als de Verlosser van de + kōs-mōs; * ik buig de knieën en werp mij neer voor Uw alles o-ver-wīn-nende Kracht. * In de avond, des morgens en in de + mīd-dag ** en te allen tijde wil ik U zē-gē-nēn, Hēcr. ➤

de rest van de dienst, en de wegzending.

WOENSDAG VAN PINKSTEREN

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.1 < Op de berg heeft Moses in het vuur Hem Die IS geschouwd. * Maar nu daalt de Geest als vuur neder over de Godschouwende, wijze A-pos-té-lén, * én toont ons duidelijk de-zelfde Gòd ** Die eens en nu gesproken heeft in de-zelf-dè Na-tuùr. >

t.1 < Met vuri-gè tón-gen * roepen Gods verkondigers naar het water van de hei-li-ge Doop; * dè zinloze woorden der godde-lò-zen * wor-den ver-brand in het vuur van de Geest. * Ver-licht dan ook ons, o Troos-ter, ** die U vol geloof als God be-lij- den. >

t.1 < Reeds hebt Gij de onstoffelijke wezens nieuw ge-scha-pen, * vernieuw nu ook ons die U dienen in de tast-bá-re stof: * doe ons vlammend worden in het vuur van Uw Geest, * door-dat Gij zelf de last der materie op U ge-nó-mèn hebt. * Want Gij, mijn God, zijt het waar-dig, * door allen bezongen te wor- den * om Uw oneindige goed-heid, ** die wonderbaar straalt in al Uw wer- ken. —

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t.2 < In Uw vóór-hò-ven, o Hèer, * knielen Uw gelovigen neer naar ⁺li-chaam en zìel, * en wij bezingen U, de beginlo-zè Vá-der, * en Uw mede-be⁺gìn-loze Zóon, * en Uw mede-eeuwige, al⁺hèilige Gèest, ** Die onze zielen verlicht èn hei- ligt. >

APOSTICHEN *de volgende stichieren*

t.4 ≧ De Heilige Geest Die dezelfde mächt be-zit * en op dezelfde troon zetelt als de Va-der en het Woord, * is een met Hen van we-zen, * zonder be-gin, gelijk al-mach-tig, * gelijk-eeu-wig, en al-goed met Hen, * en alles be-heer-send. * Hij heeft de Leerlingen van het Woord ver-vuld * en tot wij-zen ge-maakt, * om met de stem van vele ta-len * on-der de volkeren Gods wonderdaden te ver-kon-di-gen ** en de leer van de Drie-een-heid. ≧

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.4 ≧ De veeltallige rangen der vol-ke-ren, * ver-duisterd door de dronkenschap der on-we-tend-heid, * beschuldigden Uw In-ge-wij-den, o Godmens, van dron-ken te zijn, * toen zij in de ex-ta-se van de Geest, * Gods lof in vele ta-len ver-kon-dig-den, * waar-door zij de beschonkenheid van het bedrog hebben ver-dre-ven. * Door hen zijn wij gebracht tot de ken-nis van U, * en na-dat wij zijn ver-lost, ** prij-zen wij U als on-ze God. ≧

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.4 ≧ Gij eeu-wige Bron, * waar-uit steeds opspringt de onzegbare stroom der goed-heid, * zodat zon-der op-hou-den een stroom van levend wa-ter * over de aar-de vloeit: * be-sproei dan ook mijn ziel, * om mij te bevrijden uit de vuuroven der harts-toch-ten, * en van de brand der woedende be-ko-rin-gen, ** en uit de vlam van het eeu-wi-ge vuur. ≧

DONDERDAG VAN PINKSTEREN

Eer .. Nu en ...

t.2 < Bezingen wij de Eenwezenlijke Drie-heid: * de Vader, de Zoon en de ⁺Hèi-lige Geest, * want zo is het ons verkondigd door alle Pro-fé-ten, ** dé Apostelen en de Mar-tè-la-rèn. >

TROPAAR van *Pinksteren* t. 8 Gij zijt gezegend ... , *litanie en wegzending.*

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.1 < Ziet, hoe de voorspellingen der Profeten in vèr-vul-ling gaan. * Want Hij Die hun met don-kér licht * dē openbaring der toekomst ont-slui-er-dē, * stórt Zich nu als Gød, dē Troos-ter, * in rijke overvloed over de A-pos-telen uit, * en door hen ook o-ver hèn ** dīe vol geloof de ongeschapen Drieheid ver-e-rèn. > 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.5 < De glóed vān de Geest, * dīe Uw Apostelen, o Redder, vèr-vul-dē, * maakte hen töt stér-rèn, * dīe het duister der dwaalleer van de aardē ver-já-gēn, * én de zielen der gelovigen ver-lich-tēn, * opdat zij Uw Vader vèr-e-rèn * mēt dē Al-hèi-lī-ge Geest, ** Dīe hen die U ver-e-rèn hēi-līg maakt. > 2 x

*Dan psalm 50. Wat betreft de **Canons**: de eerste Canon van het feest, toon 7, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Het kondaak en het exapostilarion van het feest.*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.4 > De Geest Die nederdaalde in vuur * heeft de A-pos-telen ver-licht * en hen tot Lé-raars ge-maakt over de aar-dè. * Zij hebben ver-kon-digd * de Eenheid der god-dé-lijke Drie-hèid, * tot verbazing der mé-nig-tèn * die deze on-wè-tén-dén ** het onuitsprekelijke hoor-dèn ver-kon-di-gèn. >

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.4 > Toen zij bijeen waren in de bó-ven-zaal, * ont-vingen de A-pos-te-lèn * de Krácht van de Héi-lige Geest, * Die in dé stórm * over hen neder-daal-dé als tón-gèn van vuur, * zó-dat zij in vele talen ver-kon-dig-dén * het woord der ge-nà-dé, * door té be-ves-ti-gèn * dat Christus vrijwillig ge-le-den heeft ** als de waar-ach-ti-ge Gød. >

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg

t.4 > Heer, Die heden de goddelijke genade van Uw Héi-lige Geest * hébt neergezonden over Uw A-pos-te-lèn, * verleen ook aan óns, zò smé-ken wij U, * dat onze harten ondoofbaar wòr-dén ver-licht * door het strà-lén-de Licht van Zijn Kòmst, * op-dat wij met nimmer zwij-gende stem * de driewerf heilige lofzang mogen op-zén-dén * om de Drie-een-hèid te be-zin-gèn, ** Die volgens Zijn eigen Na-tuúr on-déel-baar is. >

DONDERDAG VAN PINKSTEREN

Eer .. Nu en ...

t.2 ➤ Door de Profeten hebt Gij ons de weg des Heils vooruit-ver-kōn- digd, * maar eerst in Uw Apostelen, Ver-⁺los-sēr, * is voor ons de genade opgestraald van de Hei-lige Geest: * Gij zijt God vanaf den be-⁺gīn-ne, * Gij blijft, ook als alles voor-⁺bij-gaat, ** en tot in der eeuwen eeuwigheid zijt Gij on- ze Gōd. ➤

de rest van de dienst, en de wegzending.

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.4 ➤ De Heilige Geest Die Zijn Gā-ven ver-deelt * is nu werkelijk op aarde ver-sche-nen, * en niet zo-als vroe-ger, in de scha-duw der Wet, * en slechts stralend in de Pro-fe- ten; * maar nu wordt Hij door de be-mid-de-ling van Chris-tus, * aan ons allen geschon-ken. * Laten wij door goed te zijn onze harten rei-ni-gen * om stra-lend in het mys-tie-ke licht ** Zijn Komst in onszelf op te ne-men. ➤

t.4 ➤ Neem Uw Heilige Geest niet van ons weg, o Men-sen-vriend. * Ver-leen ons Uw ge-na-de * om met hart en ziel te wan-delen voor Uw aan-ge-zicht, * om zo deel te krijgen aan Zijn eeuwige ge-meen-schap. * Want wij zijn tempel en wō-ning van de Troos-ter, * Je-sus on-ze Gōd, ** en Redder van on-ze zie-len. ➤

PENTEKOSTARION

t.4 ≡ Laat ons bezingen de Hei-lige Geest, * Die het heelal hei-
ligt. * Ga niet van ons heen, Gij Die op de wereld ge-kó-men zijt *
naar de wil van de Va-der. * Wij ver-eren Uw God-heid. *
Maak ons tot tempels van Uw onzegbare goed-heid ** én heilig
allen die U gelovig als God be-lij-den. ≡

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer . . . nu en altijd . . . t.7 ≡ Wij hebben Christus Gød als
Bij-stand bij de Va-der: * laat ons vol ge-lóof de andere Trooster
ver-eren, * Die he-den op aarde ver-sche-nen is: ** de Geest
van de waar-heid. ≡

APOSTICHEN *de volgende stichieren*

t.1 ≡ De Heilige Geest, Die uitgaat van de Va-der * en vereerd
wordt in de Zoon, * door Wie alles ge-dra-gen, * be-stuurd en
in het le-ven ge-hou-den wordt; * door Wie al-les leeft * en stand
houdt en ge-red wordt, * laat ons Hem als God be-lij-den: *
On-be-grij-pelij-ke Troos-ter, ** schenk de vrede aan Uw we-
reld. ≡

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.1 ≡ De Heilige Geest, de Bron der goed-heid, * is vol kracht
ver-sche-nen * om aan de einden der aarde overvloed te schen-
ken * van de hemelse kracht en de god-delij-ke goed-heid. *
Laat ons tot Hem roe-pen: * ondoorgrondelijke Troos-ter, *
schenk vrede aan Uw we-reld. ≡

DONDERDAG VAN PINKSTEREN

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg.

t.1 < De Heilige Geest, Die waar-lijk G^od is, * geheel ge-lijk v^an Na-tu^ur * eⁿ samentronend met de Vader en het G^od-delijk Wo^ord, * h^et boven al-les vol-ma^ak-t^e Lⁱcht * D^at uitstraalt van het Licht, d^e V^a-d^er, * zonder begin en van de hoogste vol-k^om^en-h^eid; * l^aat ons tot Hem r^oe-p^en: * L^e-ven-sch^en-ken-d^e Tro^oos- t^er, ** g^eef vrede aan Uw w^e-r^eld. >

Eer .. Nu en ...

t.8 < Toen zij a^an-sch^ouw-d^en h^oe Gⁱj, ^o H^eer, * U^w Geest had uitgezonden over de A-p^os- t^e-l^en, * r^aakten de kinderen der Hebre^een buiten zich-z^elf v^an v^er-w^on-d^e-rⁱng: * w^ant zij ho^orden hen spreken in vele v^reem^de t^a-l^en, * z^o-als het hun werd in-gegeven d^oor d^e G^eest. * D^e onwetenden w^e-d^en t^ot wⁱ-z^en, * dⁱe de v^olkeren wist^en t^e v^angen voor het g^e-l^oof * d^oor goddelijke wijsheid te v^er-k^on- dⁱ-g^en. * D^aar-om r^oe-p^en o^ok wⁱ t^ot U: * Gⁱj Die op de aard^e v^e-sch^e-n^en zⁱjt, * eⁿ Die ons uit het bedrog h^ebt b^e-v^ri^jd: ** H^eer, e⁻r^e zij U. <

TROPAAR van *Pinksteren* t. 8 *Gij zijt gezegend ..., litanie en wegzending.*

PENTEKOSTARION

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.8 ∠ Na Uw Op-stan-ding uit het graf, ó Chris-tus, * én Uw goddelijke opvaart naar het hoogste der he-mē-len, * hébt Gij neergezonden over uw God-schou-wen-den Uw heer-lijk-heid, * én de goede Geest in Uw Leer-lingen her-nieuwd. * Als een wel-luidende ci-ther, * bé-speeld door het god-dē-lijk plek-tron, ** dé-den zij Uw leer en Uw heils-orde weer-klin-ken. ∠ 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.8 ∠ De Vrien-den van de Ver-los-ser * wer-den van vreug-dē ver-vuld, * én die eerst vreesachtig wa-ren vat-ten moed, * toen heden de Heilige Geest uit den hoge nēder-daal-dē, * én op de hoofden der Leer-lin-gen ver-scheen, * én allen verschillend spra-ken tot dē scha-ren. * Want tongen met het uit-zicht van vuur * ver-deelden zich en ver-brand-den hen niet, ** doch ver-kwik-ten hen veel-eer met dauw. ∠ 2 x

*Dan psalm 50. Wat betreft de **Canons**: de tweede Canon van het feest, toon 4, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Mineon, met vier in elke ode. Het kondaak en het exapostilarion van het feest.*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.1 ∠ De vurige ijveraar E-li-a, * die eens opvoer op de vlam-mende wa-gen, * heeft voorafgebeeld het goddelijk waai-en, * dat nu zichtbaar uit den hoge op de A-pos-te-len neer-straalt, ** waar-door zij heel de wereld heb-ben ver-licht. ∠

VRIJDAG VAN PINKSTEREN

Schep in mij een rein hart, o God,
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

t.1 < Met vari-gè tón-gen * verkondigden alle A-pos-te-lèn *
Chris-tus' goddelijke heils-or-dè. * Zij heb-ben de vol-ke-rèn ver-
licht * om gelovig de ene God in drie Personen te ver-e-ren, **
de Vader, de Zoon en de Al-hei-li-ge Geest. >

Verwerp mij niet van voor uw Aangezicht
en neem uw heilige Geest niet van mij weg.

t.1 < Hei-lig Sí-on, * moeder aller Kér-ken, * in u is de
Troos-ter-Geest * op ontzagwekkende wijze nedergedaald op de
A-pós-tè-lèn. * Ver-heug u nu en vier met ons * het door heel
de kosmos verlangde Pink-stèr-feest. >

Eer .. Nu en ...

t.6 - Hemelse Kò-níng, * Tróoster, Geest der waar-heid, * Die
alom tegenwoordig zijt en alles ver-vult, * Schátkamer van
het Goe - dé, * en Schenker van het Le-ven: * Kóm en
verblijf in ons, * reínig ons van al-le smet, ** en red onze zié-
lèn, o Goède. -

de rest van de dienst, en de wegzending.

PENTEKOSTARION

ZATERDAG NA PINKSTEREN

DE TERUGGAVE VAN HET FEEST VAN PINKSTEREN

Met uitzondering van de lezingen, polyeleos en de antifonen (anabathmi), zingen we alles zoals op het feest van pinksteren in de vespers, de metten en de liturgie. (zie pag. 638-675). De canon van het Mineon wordt gezongen in de Completen.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

ZATERDAGAVOND - KLEINE VESPER

HEER IK ROEP ... vier stichieren van de opstanding, toon 8

^{re}_{ti} ⊃ Het avondgezang en de dienst van het Woord * offeren wij
U, o Chris - - tus. * Omdat Gij U gewaardigd hebt om ons
te verlos - sen ** door uw Opstanding. ⊃

⊃ Heer, Heer, verwerp mij niet van voor uw aangezicht, *
maar gewaardig U om ons te verlos - - sen, ** door uw
Opstanding. ⊃

⊃ Verheug u heilig Sion, * Moeder aller kerken, woning van
God. * Want als eerste hebt gij de vergiffenis * van de zon-
den ontvan - gen ** door de Opstanding. ⊃

⊃ Het Woord dat voor de eeuwen uit God de Vader geboren
is, * wordt in het laatste der tij - den vlees * uit de nooit
gehuw - de. * Vrijwillig ondergaat Hij de dood aan het kruis
* en de mens die was gedood, ** verlost Hij door zijn
Opstanding. ⊃

Eer ... *toon 6* — Goddelijk koor der Marte-là-rén, * Grònd-slag van Zijn Kerk, * díe werkelijk Christus' woorden hēbt vòl-bràcht; * gij hebt de opengesperde muil van de hel ge-slò-tén, * hēt vergie-tén van uw bloēd * hēeft de afgodische plengoffers doen op-dro-gén; * uŵ vermoording bracht een menigte ge-lò-vigen voort; * gij hebt zelfs de hemelse Machten ver-won-dèrd doen staān. * Nú wordt gij gekroond voor Gods aān-ge-zicht; * smēek zonder op-houden tot Hēm ** voor het behoud van on-ze zie-len. —

Nu en ... *toon 8* < Hoe kunnen wij ú ze-ge-nén, Moe-der van God? * Hōe zullen wij het onzegbare mysterie van uw baren bezingen, Hoogge-zē- gen-dē? * Wānt de Schepper van hēel dē loōp dēr tījd, * dē Mākèr van on-ze nà-tuūr, * hād medelijden met Zijn ge-val-lén i-koon * én heeft Zichzelf vernederd in een onbe-grij-pelij-ke ont-lē-di-ging. * Hīj Die eeuwig IS in de schoot van dē Vā- der, * hēeft willen wo-nen in uŵ schoot; * én zonder ver-an-de-ring tē on-dēr-gaan * hēeft Hīj uit u vlees aangenomen, Al-rēi- ne, * tēr-wīl Hij bleef wat Hij was volgens Zijn ei-gén Nà-tuūr: * Gód van al- lē eeu-wig-hēid. * Daar-om aān-bid-den wij Hēm * als volkomen Mens en vol-kō- mēn Gód: * Eén Per-soon in twee Nā-tu- ren, * ēlk met de daarbij behorende hoe-dā-nig-hēid. * Wānt al is Hij één van Wezen met de Vā- der, * tóch bezit Hij als Mens Zijn eigen wīl én werk-kracht. * Smēek dan tot Hem, verheven, ge-ze-gen-dē Maagd, ** dat on-ze zie-len mogen wor-dēn ge-rēd. <

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Dan Vreugdevol Licht ... en het prokimen van de zaterdag De Heer is koning ...

APOSTICHEN *het volgende opstandingsstichier toon 8*

≧ Op h  t K  uis werd Gij ver - he - ven, * n  dat Gij, Jezus,
neergedaald zijt uit de he - mel. * Gij zijt gekomen tot
de dood als het onsterflijke le - ven. * T  t hen die in de
duisternis zijn als h  t w  re licht. * T  t de gevallenen als de
Opstanding van h  t he  lal ** Gij zijt ons Licht en onze
Verlosser:   re zij U. ≧

en drie stichieren voor de Moeder Gods toon 8

Ik zal uw naam gedenken
van geslacht tot geslacht.

HOLY Theotokos, modest one, * re-
joice, thou who dost pour forth *
our true Life for them that believe. *
Lady of creation and * sovereign
mistress of all, rejoice. * O thou all-
blameless and blessed one, rejoice. *
Rejoice, O palace and dwelling-place of
God. * O all-immaculate, * greatly
glorified and pure Maiden, rejoice. *
Yea, rejoice, O Virgin Mother, comely
Bride of God.

Luister dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw vok en het huis van uw vader.

SPOTLESS Mother of our God, rejoice, * hope of all them that believe. * By thee is the world purified; * thou dost rescue from all woe * us, thy servants, O Maid: rejoice. * Rejoice, O comfort and succour for mankind. * Rejoice, assistance and help that bringest life. * Tower and battlement * unto them that call on thee, do thou rejoice. * Holy mountain, tabernacle of our God, rejoice.

De rijken van het volk
zullen de gunst van uw aangezicht afsmeken.

LADY, only true help and sure hope * of mortal mankind, rejoice. * Thou who broughtest forth God, rejoice. * Lampstand ever bright with light * and our refuge, do thou rejoice. * Rejoice, O splendidly ornamented lamp. * Rejoice, O palace which hast been sanctified, * mystical paradise, * divine tabernacle of our God; rejoice, * spring welling forth streams for all them that run unto thee.

Eer ... *een idiomelon van de Heiligen naar keuze.*

Nu en ... *Theotokion.*

Dan Nu laat gij uw dienstknecht ..., en de rest zoals gebruikelijk, en de wegzending.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

GROTE VESPERS

We zingen psalm 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP tien stichieren; zes van de opstanding, toon 8

$\frac{re}{ti}$ ˘ Het ˘av˘ondgezang ˘en ˘de ˘dien˘st van ˘het ˘Wo˘ord * ˘off˘eren wij
U, o Ch˘ris - - tus. * ˘O˘mdat Gij U ge˘waardigd hebt om ˘o˘ns
te ver˘los - sen ** d˘oor uw ˘Op˘standing. ˘

˘ Heer, Heer, ver˘werp mij niet van v˘oor ˘u˘w ˘a˘nge˘zicht, *
m˘aar ge˘waardig U om ons te ver˘los - - sen, ** d˘oor uw
˘Op˘standing. ˘

˘ Ver˘heug ˘u heilig ˘Sion, * M˘oeder aller kerken, w˘oning van
God. * Want als eerste hebt gij de ver˘giffen˘is * van de z˘on˘˘
den ˘ont˘van - gen ** d˘oor de ˘Op˘standing. ˘

Anatolische stichieren

˘ Het ˘Wo˘ord dat voor de eeuwen uit God de Vader ge˘boren
is, * w˘ordt in het laatste der tij - den v˘lees * uit de n˘ooit
ge˘huw - de. * Vrijwillig onder˘gaat Hij de d˘ood aan het kruis
* ˘en de mens die was ged˘ood, ** ver˘lost Hij d˘oor zijn
˘Op˘standing. ˘

≧ Wij verheerlijken, o Christus, uw Opstanding uit de dō-
 den, * waardoor Gij Adams geslacht uit de slavernij van de
 hades hebt bevrijd. * Als God schenkt Gij aan de wereld het
 eeuwige le-ven ** én de grote gena-de. ≧

≧ Ere zij U, o Christus Verlos-ser, * ere zij U, de eenge-
 boren Zoon van God, * want Gij zijt aan het Kruis gehecht,
 ** én na drie dagen zijt Gij opgestaan uit het graf. ≧

en vier voor de Heiligen, toon 6

t.6 — De door de Geest sprekende A-pōs-te-len * ver-spreidden
 zich als Zijn trouwe werktuigen tot aan de grenzen der aār-de, *
 om orthodox het zaad van de heilige boodschap uit te strooi-en.
 * Hier-uit ontsproot door het werk van de goddelijke Land-bou-
 wer * de schaar der Martela-ren, * die het heilige Lijden tot
 uitbeelding brach-ten * door het verduren van folteringen,
 geseling en ver-brān-ding. ** Vrijmoedig smeken zij voor on-zē
 ziē-len. —

t.6 — Brandend door het vuur van hun lief-de tot de Heer, *
 toon-den de Martelaren geen angst voor het kwel-lēn-de vuur, *
 maar vlammend als de hemelse vuur-kool, * ver-brandden zij
 het dorre hout van het hoog-moe-dig be-drōg; * zij stopten de
 muil van wilde dieren door hun geïnspi-reer-dē zāng; * én met

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

afgehouden han-` den, * sné- den zij de slagorde van de vij-and af. * Dóór het vergieten van de machtige stroom van hun bloed * hé-b-ben zij de Kerk met vruchtbaar wa-ter ge-drenkt, ** om haar te doen groei-en in ge-loof. —

t.6 — Zij moesten strijden tegen wilde die-ren, * zij werden ge-sla-gen met het zwaard, * mét haken uit-een-ge-rukt, * en af-grij-selijk ver-mínkt. * Máar al werden de standvastige Marte-la-ren ver-brand * in het alles ver-slin-den-de vuur, * en ook al werden al hun lede-ma-ten ont-wrícht, * toch verduurden zij dit met on-wan-kel-bare moed, * om-dat zij opzagen naar hun toe-kom-stig lot, * naar de stra-lende kroon * in Christus' heer-lijk-heid. * En nu bidden zij met vrij-moe-dig-heid ** tot Hem voor on-ze zie-` len. —

t.6 — Laat ons met heilige liederen hen prij-zen * die aan alle grenzen voor het geloof hebben ge-stre-` den: \* A-postelen, Marte-la-` ren, * dóór God ontvlamde priesters, verlichte vrou-wen: * want het aardse werd met het hemelse ver-e-` nigd, \* en door hun lijden hebben zij door Christus' genade de hartstocht-loosheid ver-kre-` gen. * Nú schijnen zij over ons als stralende ster-ren, ** en vrijmoedig smeken zij voor on-ze zie-` len. —

PENTEKOSTARION

Eer ... *toon 6* – Goddelijk koor der Marte-là-rén, * Grónd-slag
van Zijn Kérk, * díe werkelijk Christus' woorden hèbt vòl-bràcht;
* gij hebt de opengesperde muil van de hel ge-slò-tén, * hét ver-
gie-tén van uw bloéd * héeft de afgodische plengoffers doen op-
dro-gen; * úw vermoording bracht een menigte ge-lò-vigen voort;
* gij hebt zelfs de hemelse Machten ver-won-dèrd doen staàn. *
Nú wordt gij gekroond voor Gods aàn-gè-zicht; * smEEK zonder
op-houden tot Hém ** voor het behoud van ón-ze zie- len. –

Nu en ...*dogmatikon toon 8*

De Kónig des hemels verscheen uit liefde tot de mensèn óp
aár - de * én wandelde onder de mèn - sen, * wánt uit
de reine Maagd vlees aangenòmen heb - bend * is Híj uit
haar voortgeko - men * als de Zoon, * tweevoudig
van natuúr, maar één in Persoon. * Tèrwíjl wij Hém
verkondigen als volkòmen God en volko - men Mèns, *
belijden wij Christus als ónze God. * SmEEK tot Hém, o
maagdelijke Moe - der, ** óm te redden ónze zie - len. ò

INTOCHT Vreugdevol Licht ..., *prokimen van de dag*

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

LEZINGEN

Lezing uit de profetie van Jesaja

43 : 9-14

Zo spreekt de HEER :

9 Alle volken zijn samen vergaderd en de natiën hebben zich verzameld. Wie onder hen kondigt dit aan en doet ons het verleden horen? Laten zij hun getuigen voorbrengen, opdat zij in het gelijk gesteld mogen worden en men het hore en zegge: Het is waarheid. 10 Gij zijt, luidt het woord des HEREN, mijn getuigen, en mijn knecht, die Ik verkoren heb, opdat gij het weet en in Mij gelooft en inziet, dat Ik dezelfde ben; vóór Mij is er geen God geformeerd en na Mij zal er geen zijn. 11 Ik, Ik ben de HERE, en buiten Mij is er geen Verlosser. 12 Ik heb verkondigd, verlost en doen horen, en ben geen vreemde onder u; gij toch zijt mijn getuigen, luidt het woord des HEREN, en Ik ben God. 13 Ook voortaan ben Ik dezelfde en niemand redt uit mijn hand. Ik werk, en wie zal het keren?
14 Zo zegt de HERE, uw Verlosser, de Heilige Israëls .

Lezing uit de Wijsheid van Salomo

3 : 1-9

De zielen van de gerechten zijn in Gods hand, en geen kwelling zal hen deren. In de ogen van de dwazen schenen zij te sterven, hun heengaan werd voor een ongeluk gehouden, en hun vertrek van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn, maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden voor de ogen der mensen, bleef hun hoop vervuld van onsterfelijkheid. En al zijn zij tot op zekere hoogte gekastijd, groot zal hun beloning zijn, want God heeft hen beproefd en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven, en hen als een brandoffer aanvaard. Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden, zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld. Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren, want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen; die trouw geweest zijn in liefde zullen bij Hem wonen; want genade en barmhartigheid schenkt Hij aan Zijn Heiligen, en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

Lezing uit de Wijsheid van Salomo

5 : 15 - 6:3

De gerechten leven in alle eeuwigheid; hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen. Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen en een schone kroon uit de hand van de Heer. Want Zijn rechterhand zal hen bedekken en met Zijn arm zal Hij hen beschermen. Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken, en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken. Hij bekleedt

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig oordeel is Zijn helm, en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard, en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze. De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit, vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel. De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest, het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden zullen hen verzwelgen. Winden zullen tegen hen in opstand komen en zich als een orkaan op hen storten, want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt, en slechte daden hebben de tronen der machtingen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat: Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt. Leent het oor, gij die het volk bestuurt, en die u beroemt op de menigte der natiën. Want de macht is u geschonken door de Heer, en de heerschappij door de Allerhoogste.

LITIE *het stichier van de Heilige van de kerk en dan van Alle Heiligen, toon 1*

t.1 Vieren wij in de geest en een-stem-mig * het feest van hen die vanaf het begin der tijden aan God welge-val-lig zijn ge-weest: * de roemrijke Patri-ar-chen, * de scharen der Pro-fe-ten, * het wereldsieraad der A-pos-te-len, * de ontelbare Marte-lā-rēn, * de verheerlijkte As-kē-tēn, * en gedenken wij Al-lē Hei-lī-gēn. * Want zij bidden zon-der op-hou-den * dat aan de wereld de vrede verleend moge wōr-dēn, ** en aan onze zielen het grote er-bar-mēn. ~

t.1 < Komt alle gè-lo- vi-gen, * laat ons de gedachtenis van alle heiligen prij- zen * mèt psalmen en hymnen en geestelijke li- de-rèn: * dé Dò-per van dé Hei- land, * dé Apostelen, Profeten en Mar-tè-la-ren, * de Hiërarchen, Leraren en Za-li- gen, * dé Asketen en Ge-rèch-tèn, * dé God beminnde schaar der hei-li- ge Vrou- wèn. * Laat ons hen vol eerbied za-lië-prij-zen * en eenstemmig rōe- pèn: * Ál-goede Christus, òn-ze Gōd, * schenk om hun gebeden aan Uw Kèr-ken dé vre- de, ** én aan onze zielen de grote barm-har-tig-heid. >

t.1 < Komt allen vol vreugde tè-za- men * voor de gedachtenis der Hei-li- gen, * die ons zulke rijke gā-ven schenkt, * én laat ons met vreug-de rōe- pèn: * Vër-heugt u, schaar der Prō-fē- ten, * die Christus' Komst vooruit hebben ver-kōn- digd, * én het toe- komstige heb-ben ge-schōuwd, * als-of zij erbij aan-wē-zig wa- rèn. * Vër-heugt u, koor der Ā-pōs-te-len, * Vissers van mēn- sēn, * die de volkeren in uw net ge-vān-gen hebt. * Vër-heugt u, stoet der Mār-tē- la- rēn, * die bijeengebracht zijt vanaf de einden der aar-de * in de eenheid van het wa-ré ge-lōof, * waar- voor gij mishandeling en foltering ver-duurd hebt, * én tenslotte de overwinnings-krōon ònt- vān- gen. * Vër-heugt u, bijenkorf der heili-ge Va- ders, * die uw lichaam hebt doen wegsmelten door de as-kē- sē, * wānt nadat gij de passies van het lichaam hadt doen stē-ven, * hebt gij aan uw geest vleu-gels gé-gē- ven, * én in verlangen naar hēt gōd-delij-ke, * zijt gij opgevlogen naar

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

de hē- mēl, * wāār gij, tezamen met de Ēn-ge-lēn, * deēl hebt aan de ēēu-wi-gē goē-dē-rēn. * Bīdt allen tezamen, Profeten en Ā-pōs-te-len, * met de Martelaren en de Mon-nī-kēn, * tōt Hem Die u ge-kroond hēeft, * dāt wij die in geloof uw vererenswaardige ge-dāch-te-nis viē-rēn, ** vān onze zichtbare en onzichtbare vijanden be-vrījd mō-gen zījn. ≡

Eer . . . t.5 < Komt naar het feest, gē-lō-vi-gēn, * wānt een geestelijke dis is voor òns āan-gē-richt, * met de mystieke kelk dēr vreūg-dē * ēn het voedsel der opgē-tō-gēn-heid: * wānt dat zijn de verrichtingen van Gods gē-tuī-gēn, * die in dē krācht van hūn zīel * āan God een geestelijk offer hebben opgē-drā-gēn * vān de kwellingen die hun lichaam moēst ōn-dēr-gāān, * en waardoor zij hebben deelgenomen aan het Lijden vān Chrīs-tus. * Dāār-voor hebt Gij hēn hēer-lijk ge-kroond; * māk ook ons in Uw mensenliefde wāār-dig ** ōm in hun vōet-spō-ren te trē-dēn. ≡

Nu en ...

Theotokion t.5 < Gij zijt tēmpēl en pōort, * pāleis en troon van de Koning, vērhevēn Maāgd. * Door u is Christus verschenen, mijn Vērlōsser en mijn Hēer, * āan wīe in de duisternis ōntslāpēn zījn. * Dē Zon der Gerechtigheid komt hēn vērlich-tēn, * die Hij geschapen had naar Zījn ēi-gen ikōon. * Als Moeder vindt gij bij Hem gehoor, o Ālbēzōngēnē; ** smēek zonder ophouden dat onze zīelēn wōrdēn vērloēst. ≡

PENTEKOSTARION

APOSTICHEN *de volgende stichieren van de opstanding, toon 8*

≧ Op het Kruis werd Gij ver - he - ven, * nadat Gij, Jezus,
neergedaald zijt uit de he - mel. * Gij zijt gekomen tot
de dood als het onsterflijke le - ven. * Tot hen die in de
duisternis zijn als het ware licht. * Tot de gevallenen als de
Opstanding van het heelal ** Gij zijt ons Licht en onze
Verlosser: ere zij U. ≧

De Heer is Koning, met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed;
de Heer heeft Zich met macht bekleed en Zich omgord.

_ Christus, Die uit de doden is opgestaan, * Hem willen wij
verheer - lijken, * want de ziel en het lichaam die Hij had
aangenomen, * heeft Hij door het lijden van elkaar
gescheiden. * Zijn alreine ziel daalde neer in de hades en
maakte die ledig. * Zijn lichaam in het graf bleef vrij
van het bederf: ** Daarom is Hij de Verlosser van onze
zielen. _

Want Hij heeft de wereld gegrondvest, zij zal niet wankelen.

_ Met psalmen en liederen, o Chris - tus, * verheerlijken wij
uw Opstanding uit de doden, * waardoor Gij ons uit
de tyrannie van de hades hebt bevrijd. * Als God hebt Gij
ons het eeuwige leven geschonken ** en de grote gena -
de. _

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Uw Huis, Heer, past heiliging tot in lengte van dagen.

- _ O Meester van het heelal, * onvatbare Schepper van hemel en aar - - de, * uw lijden aan het kruis heeft mij van het lijden bevrijd. * Door uw begrafenis en heerlijke Opstanding * hebt Gij Adam mede-op - gewekt. * Ere zij uw Opstanding, waardoor Gij ons het eeuwige le - ven, * en de verzoening der zonden geschonken hebt ** als de enig Barmhartige. _

Eer ... *toon 6*

- _ Komt gelovigen, * laat ons heden een koor vormen, * en laat ons met eerbied feest vieren * en de roemrijke en eerbiedwaardige gedachtenis van alle Heiligen heerlijk bezingen: * Verheug u, roemrijke Apostelen, * Profeten, Martelaren, en Hiërarchen. * Verheug u, o gezelschap van monniken en gerechten. * Verheug u, koor van eerbare vrouwen. * Bidt tot Christus voor de wereld, * om overwinning voor onze koningen over de vijanden ** en de grote genade voor onze zielen. _

PENTEKOSTARION

Nu en ... *toon 6*

- _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei - ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Meesteres, ** bescherming, beschutting en redding van onze zie - len. _

TROPAREN *van de Opstanding toon 8*

- _ Uit den hoge zijt Gij neergedaald, o Barmhartige, * en zijt drie dagen in het graf gebleven, * om ons van het lijden te bevrijden. ** Gij zijt ons leven en onze verrijzenis, Heer, ere zij U. _

Eer ... *van Alle Heiligen toon 4*

≧ Over de gehele wē-rēld *
is Uw Kerk getooid met het bloed van Uw Marte-la-rēn * als met byssos en pūr-pūr; * én door hen roept zij tot U, Chris-tus Gōd:
* Zend over Uw volk Uw barm-har-tig-heid nēer; * schénk vrede aan Uw wē-rēld, ** en aan onze zielen de grote ge-nā-dē. ≧

Nu en ... *Slot-theotokion toon 4*

- _ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. _

MESONYKTIKON

CANON VAN DE DRIEËENHEID - TOON 8 *(indien er geen Vigilie is)*
Litie-stichieren; daarna de Triadica; tropaar t.4 Over de gehele wereld .. en de wegzending.

METTEN

TROPAREN *als in de Vespers*

KATHISMA *na de eerste lezing, stichier-toon 8*

_ Gij zijt opgestaan uit de do - den, * Leven van het heelal,
* en de Engel des Lichts riep tot de Vrou - wen : * houdt op
met wenen, maar verkondigt aan de Apostelen, * jubelt en
zingt de blijde Bood - - schap: * Opgestaan is Christus
de Heer, * Die als God de verlos - sing ** gebracht heeft
aan het geslacht der men - sen. _

Eer ...

- _ De mensen verzegelden uw graf, Ver - los - ser, * maar de engel wentelde de steen van de in - gang weg. * De vrouwen aanschouwden Hem die uit de dood ontwaakt is, * en zij verkondigden in Sion aan al uw Leerlingen: * Opgestaan is het Leven van het heelal, * en heeft de boeien van de dood verbro - ken. ** Heer, ere zij U. _

Nu en ...

- _ Om ons zijt Gij uit de Maagd gebo - ren, * en hebt Gij het kruis ondergaan, o Goe - - de. * Door uw dood hebt Gij de dood overwon - nen * en ons als God de opstanding getoond. * Veracht het werk uwer han - den niet; * toon ons uw mensliefde, o Barmhartige. * Verhoor haar die U gebaard heeft: * de Moeder Gods die voor ons bidt ** en verlos, Verlosser, het wanhopige volk. _

na de tweede lezing

t.8 ≤ Wit als sneeuw, en stralend in blik-sem-licht * stond Gabriel aan Chris- tus' graf * en rolde de steen van de in-gang weg. * Toen werden de wachters door grote vrees be-van-gen * en lagen als gestorven ter aar- de. * Weest beschaamd, gij wet- te-o- zen, ** en weet dat Christus in waar-heid is op-ge-staan. ≤

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Eer . . . t.8 — Nadat Gij waart op-ge-staan uit het graf * hebt Gij aan de heilige Vrou-wen ge-zegd * om de Opstanding te verkondigen aan de A-pòs-te-len. * Pē-tròs kwam haas-tig naar het graf * en vol ver-ba-zing zag hij het licht dat zich daar-in be-vond * en de lijk-wa-dē op-ge-rolde * zōn-der het heilig Lichaam dat daarin be-gra-ven was. * Toen geloofde hij en riep het uit: * E-re zij U, Chri-stus, on-ze God, * want Gij, onze Ver-los-ser, * hebt alle men-sen ge-red, ** om-dāt Gij de I-koon van de Va-der zijt. —

Nu en altijd . . . t.8 — O-ver u, ge-naden-rij-ke, * ver-heugt zich de gehele schep-ping, * het Engelenkoor en het ge-slacht der men-sen. * Gij geheiligde tem-pel * en para-dijs van het Woord, * die het sie-raad der Maag-den zijt. * Want uit u is God vlees ge-wor-den, * en Hij werd een kind, * Die God is voor al-le eeu-wig-heid. * Uw schoot maakte Hij tot een troon * en uw binnenste werd wijder dan de (hoogste) he-me-len. * O-ver u, ge-na-den-rij-ke, * ver-heugt zich de gehele schep-ping. ** E-re zij u. —

Ps. 118 en de Evlogitaria

HYPAKOÏ

— De Myrondraagsters bij het graf van den Levenschenker - zochten den Meester onder de doden, - Hem die onsterfelijk is in het graf. - Na de vreugdeboodschap van de Engelen - verkondigden zij aan de Apostelen: - De Heer is opgestaan, - en schenkt aan de wereld grote genade. —

PENTEKOSTARION

ANABATHMI in de toon van de week

eerste antifoon

— Van mijn jeugd af heeft de vijand mij door ⁺lus-tén be-laagd, * maar in vertrouwen op U, Heer, mag ik hem be-dwin-gen.** Dat zij die Si-ón há-tén, worden als ⁺gras voor de máai-er, * want Christus zal hen afmaaien met de zeis van Zijn Woord.** Eer aan de Va-der en aan de Zoón* en aan de Hei-lige Geest.** Nu ⁺en al-tijd * en in de eeuwen der eeuwen. A-men.** Door de ⁺Hei-li-ge-Geest * wordt aan het heelal het leven ge-schón-ken. * Licht van Licht, de ⁺gro- té Gód: * Hem prijzen wij tezamen met de Va-der en het Woord. =

tweede antifoon

— Maak mijn hart né-dè-rig en vul het met heilig ont-⁺zag voor U, * op-dat ik niet door zelfverheffing ten val kom, Barm-har-ti-ge; ** want wie ver-trou-wen ⁺op de Heer, * zullen niet vrezen wanneer Hij het heelal komt oor-delen met vuur.** Eer aan de Va-der en aan de Zoón* en aan de Hei-lige Geest.** Nu ⁺en al-tijd * en in de eeuwen der eeuwen. A-men.** Door de ⁺Hei-li-ge-Geest * worden aan de God-dragenden profetieën en wonderwerken ge-schón-ken. * Zij bezingen de e-né Gód in ⁺Drie Pér-só-nen, * want de Drievoudig stralende Godheid is wer-kelijk Eén. —

derde antifoon

— Ik roep tot U, Heer, neig Uw ⁺oor tot mij, * en reinig mijn innerlijk voor Gij mij weg-neemt.** Want ieder die stérft, keert terug tot zijn ⁺moe-der, de aar-de, * om de vergelding te ontvangen voor zijn le-vens-weg.** Eer aan de Va-

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

dèr èn aan de Zoon* èn aan de Hei-lige Geest.** Nu ⁺en ⁺al-tijd
 * en in de eeuwen der eeuwen. A-mèn.** Door de Heili-gé Geest
 komt ons de theologie over de drievoudig ⁺hei-li-gé Eén-heid. *
 want beginloos is de Vader, aan Wie de Zoon buiten de tijd Zijn
 Na-tuur ont-leent; * diezelfde Na-tuur be-zit ook de ⁺Hei-li-gé
 Geest, ** me-de-tronend en mede-stralend uit de Va-dèr. —

vierde antifoon

— Zie, wat is zo schoon en zó vréug-dig
 als broeders die te ⁺za-mén wó-nen, * want daaraan heeft de
 Heer het eeuwige Lè-ven be-lòofd.** Hij Die aan de lelies van hét
 veld hun schone be-⁺kle-ding schénkt, * be-veelt ons niet be-
 zorgd te zijn waarmee wij ons zullen klè-dèn.** Eer aan de Va-dèr
 èn aan de Zoon* èn aan de Hei-lige Geest.** Nu ⁺en ⁺al-tijd *
 en in de eeuwen der eeuwen. A-mèn.** Door de Heili-gé Geest,
 als de ⁺ui-ter-sté Oór-zaak, * komt alles tot ons wat vre-de
 schénkt; * want Hij is de waar-⁺ach-ti-gé Góð, ** een van
 Wezen met de Va-dèr en de Zoon. —

PROKIMEN *toon 8*

re
ti t. 8> Dè Heer zal heersen in eeuwigheid: uw
 Góð, Si- òn- van ge- slacht tót geslacht.

Loof, mijn ziel de Heer, ik wil de Heer loven mijn leven lang.

PENTEKOSTARION

Dan Alles wat adem heeft ..., *en de lezing van het Metten-evangelie*: De elf leerlingen trokken naar Galiléa ... *Mt § 116* *Mt 28 : 16-20, het eerste Opstandings-evangelie*. *Dan*: Nu wij Christus' opstanding ..., *psalm 50, en de rest*.

Wat betreft de Canons: de Canon voor de Opstanding, met vier in elke ode; van het kruis en de opstanding, twee per ode; van de Moeder Gods, twee per ode; en van alle heiligen, zes per ode. *Katavasia*: *Mijn mond* ...

CANON VAN DE OPSTANDING IN TOON 8

Eerste ode

Irmos - toon 8 — Phara-ó en zijn wagens verzónken in de zee, * door de als één kruis uitgestrekte staf van Mo-ses; * maar tege-lijk verdeelde de-ze het wa-ter, * zodat Is-raël, dat slechts té voet ging, werd ge-red. ** Daarom zóng het voor God een o-verwin-ningslied. —

Hoe zouden wij niet bewonderen de almachtige Godheid van Christus, die uit het lijden de vrijheid van lijden deed opbloeien, en vanuit zijn heilige zijde, door het graf heen, de bron der onsterfelijkheid deed ontspringen.

Helstralend was de Engel door zijn bovennatuurlijke reinheid, en zijn gestalte openbaarde de luister der Opstanding, en hij riep tot de Vrouwen: De Heer is opgestaan.

theotokion Van geslacht tot geslacht worden heerlijke dingen over u gezegd, o Maria, Moeder Gods; want gij hebt God het Woord,

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

omvat in uw schoot en zijt rein gebleven. Daarom hebben wij allen u, na God, als onze bescherming.

DE CANON VAN HET KRUIS EN DE OPSTANDING TOON 8

Toen zij het water waren doorgestaan ..

De poorten der smart waren opgeheven, en de deurenwachters van de hades geraakten vol ontzetting, toen zij Hem zagen in de diepte, die in den hoge verheven is boven de natuur van het heelal.

De scharen der Engelen stonden verwonderd, toen zij op de troon des Vaders gezeteld zagen de gevallen natuur van den mens, die eerst in het diepste der aarde was opgesloten.

DE CANON VAN DE MOEDER GODS TOON 8

Laat ons zingen voor de Heer ...

U, o ongerepte Moeder Gods, die op een manier die de natuur te boven gaat, het vleesgeworden, altijd-zijnde en goddelijke Woord hebt voortgebracht, u bezingen wij.

De levenschenkende Wijnstok die de zoetheid van het heil voor de gehele wereld voortbrengt, Christus, is geboren uit de Maagd.

DE CANON VAN ALLE HEILIGEN TOON 8

Farao en zijn wagens ...

Wij bezingen de scharen van Uw heiligen en smeken U dat om hun gebeden onze ziel verlicht mag worden door Uw Licht. Want Gij zijt het ontoegankelijke Licht, Dat het duister der onwetendheid verdrijft door Uw vlammende tekens, Woord van God, Christus, Schenker van het Licht.

Toen Gij op het hout verheven werdt, hebt Gij het gehele geslacht der volkeren tot Uw kennis geleid, o Meester, en door Uw heilige Apostelen, door wie Gij het bedrog verjaagt, hebt Gij hen overstraald met het Licht der Heilige Drieëenheid.

Gehoorzaam aan Uw bevelen, o Christus, hebben Uw Apostelen vol geloof al het aardse van zich afgestoten. Zo hebben de roemrijken de gehele aarde licht gemaakt door het Licht van Uw genade, toen zij U als de Blijde Boodschap verkondigden.

Met vreugde hebben de Martelaren Uw kruis op zich genomen en onbuigzaam hebben zij Uw heilig Lijden nagevolgd. Zo waren zij niet bevreesd voor het dreigen der machthebbers; voor vuur, noch zwaard; voor geseling, noch honger; zelfs niet voor de dood.

theotokion De Maagden werden vervuld van geweldige moed, en ondergingen onverschrokken de strijd van het martelaarschap. Nu komen zij vol vreugde, met psalmen achter u, alreine Maagd, want zij zijn geofferd aan Uw Zoon, de Koning van het heelal.

Katavasia

⌋ Mijn mōnd wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
brēng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest
vieren, ** en verheugd haar wonderen bezin-gen. ⌋

DERDE ODE *van de Opstanding*

Irmos - toon 8 ⌋ In Uw wijsheid hebt Gij in den begin-
ne de heme-len be-ves-tigd * en de aarde boven de
wa-te-ren ge-plaatst. * Be-vestig ook mij, o Chris-
tus, * op de rots van Uw ge-bod. * Want niemand
is hei-lig zoals Gij, ** Die al-leen de Menslievende zijt.—

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Om het genot der zonde werd Adam veroordeeld, maar het verlossende lijden van uw vlees, Christus, heeft hem gerechtvaardigd. Want geheel onschuldig hebt Gij de dood ondergaan, Zondeloze.

Jesus, mijn God, deed het licht der opstanding stralen voor hen, die in de duisternis gezeten waren en in de schaduw des doods. Door zijn Godheid heeft Hij den machtige geboeid en van zijn wapenrusting beroofd.

theotokion Gij, o Moeder Gods, zijt verhevener dan de Cherubijnen en de Serafijnen; want gij alleen, o onbevleete, hebt de grenzeloze God ontvangen in uw schoot. Daarom prijzen wij, alle gelovigen, u zalig met onze hymnen.

van het Kruis en de Opstanding
Het gewelf der hemelen ...

Toen ik eens, o Heer, het gebod van U, mijn Schepper, veracht had, werd ik geheel en al van U vervreemd. Maar Gij hebt mijn gestalte aangenomen en de gehoorzaamheid beoefend, en hebt mij weer tot U gebracht door uw kruisiging.

Heer, gij kent in uw wijsheid alles tevoren en hebt de diepste diepten door uw inzicht gegrondvest. In uw nederdaling hebt gij hen verwaardigd opgewekt te worden, die naar uw beeld geschapen zijn, o Woord van God.

van de Moeder Gods
In den beginne ...

Schenk ons hulp door uw voorbeden, o Alreine, en wend de aanvallen af die ons omringen.

PENTEKOSTARION

Eva, ons aller moeder, hebt Gij weer opgericht, o Moeder Gods, want gij hebt voor de wereld de Oorsprong van het leven gebaard.

van Alle Heiligen

In uw wijsheid ...

Met heilig priesterschap werden de heilige Herders bekleed, en met wijsheid hebben zij, o Christus, Uw kudde geleid; getooid met het goddelijk woord van de leer, en overstromend in waarheid van hemelse rijkdom.

Zelf schoon geworden door de schoonheid der eerste Schoonheid, o Heiligen, en stralend als nooit dwalende sterren, hebt gij de Kerk van Christus tot een hemel gemaakt, en haar - ieder op eigen wijze - tot sieraad gestrekt.

Gehoorzaam aan Uw geboden hebben de menigten der zaligen gestraald in velerlei deugden, en daardoor de hemelse woningen als erfdeel verkregen, o Meester, waarvan zij de waardige bewoners geworden zijn.

theotokion Uit een maagdelijke schoot hebt gij voor ons geboren het Woord, Dat God is uit God, heilige Moeder Gods. De reine Maagden beminnen God uit heel hun hart, en achter u volgen zij Hem op hun levensweg.

Katavasia

≡ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** in uw godgeschonken heerlijkheid. _

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

KONDAAK *van de oktoich, toon 8*

- Nadat Gij zijt opgestaan uit het graf hebt Gij de doden opgewekt * en Adam weer doen opstaan. * De einden der wereld jubelen over uw ontwaken uit de doden, ** o Al - barm - hartige. —

IKOS — Nadat Gij de heerschappij van de hades hadt geroofd, - en de doden opgewekt, Lankmoedige, - hebt Gij de Myrondraagsters ontmoet - en hun droefheid in vreugde veranderd. - Uw Apostelen hebt Gij de overwinning geopenbaard, - Verlosser en Levenschenker, - en de schepping hebt Gij verlicht, Menslievende. - Daarom verheugt zich de wereld over uw opstanding uit de doden, Barmhartige. —

KATHISMA-ZANG

t.8 ≡ Uw Stām-ou-ders, Vaderen, Pàtrí-ār-`chèn, \* A-postelen, Martelaren, Hie-rār-`chèn, * Uw Pro-fè-tèn én Hèi-li-gèn, * A-s-keten en Gerechten gè-dèn-`kènd, \* én allen wier namen staan opgetekend in het Boek des Lē-`vèns, * ó Ch̀ris-tùs`òn-zè Gòd, \* vrā-gen wij hun om hun voorspraak én sme-`kèn: * schen̄k door hen de vrede aan Uw wereld als de Mens-liē-`vèndē, \* óp-dat wij allen tot Û`ròe-`pèn: \* Gòd, Gij zijt in waarheid verheerlijkt in de raad van Uw Hèi-li-gèn, \*\* en roem-vol hebt Gij hun ge-dách-tenis ver-heer-`lijkt. —

PENTEKOSTARION

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 — Laat ons bezingen de Árk en
de hé-mel-se Poort, * de aller-hei-lig-ste Berg, * de geheim-zin-
nig licht-strá-lén-de wolk, * de ladder die naár de hé-mel voert, *
het Para-dijs van de geest, * de ver-los-sing van E-va, * het
grootste bezit van de wereld der mén-sen: * wánt door haar
komt redding en vergeving voor de al-ou-dè schuld. * Laat ons tòt
haar roe-pen: * Bíd tòt Uw Zoon en God * dát Hij vergeving
der zón-dèn schenkt ** aan óns die uw allerheiligst Kínd aan-
bid-dèn. —

VIERDE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8 — Gij zijt mijn Sterkte, o Heer;
* Gij, o God, zijt mijn Vreugde en mijn Kracht.
* Zonder té tre-dèn uit Uws Vaders schoot, * hebt
Gij ón-ze el-lénde be-zocht. * Daaróm roep ik met
de Profeet Há-bá-kuk tòt U: ** E-re zij Uw
kracht, o Menslie-vende. —

Toen ik uw vijand was hebt Gij mij bemind en Uzelf
wonderbaar ontledigd, om neer te dalen op de
aarde, Verlosser, zonder door mijn misdaden te wor-
den afgeschrikt. Toch zijt Gij tegelijk gebleven in
uw onzegbare heerlijkheid, en hebt mij, die eerloos
geworden was, weer verheerlijkt.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Wie zou U niet bewonderen hoe Gij door het lijden de dood hebt vernietigd, door uw kruis het bederf hebt verdreven, door uw dood de hades van zijn rijkdom hebt beroofd? Want dat is het wonderbare werk van uw goddelijke kracht, gekruisigde Menslievende.

theotokion Gij zijt de roem der gelovigen, o ongehuwde; gij zijt onze beschermster; gij zijt het toevluchtsoord, het bolwerk, de haven der christenen; want gij bidt tot uw Zoon, o smeteloze, en redt van de gevaren hen die, in geloof en liefde, u erkennen, o Alreine, als de Moeder Gods.

van het Kruis en de Opstanding
Heer, ik heb vernomen ...

De goddelozen hebben U aan het kruis gehecht, menslievende Christus, God. Maar in uw barmhartigheid hebt Gij daardoor hen verlost die uw lijden verheerlijken.

Opgestaan uit het graf, hebt Gij de doden die in de Hades waren, met U mede-opgewekt, en in uw barmhartigheid hebt Gij hen verlicht die uw opstanding verheerlijken.

van de Moeder Gods
Heer, ik heb vernomen ...

Als een ongeploegd veld hebt gij toch de levenschenkende aar doen ontspruiten, o Moeder Gods. Hij schenkt het leven aan de gehele wereld. Verlos ons die u bezingen.

Wij allen die verlicht zijn, belijden u als Moeder Gods, o Alreine; want gij hebt voortgebracht de Zon der Gerechtigheid, o altijd-Maagd.

PENTEKOSTARION

van Alle Heiligen
Gij zijt mijn sterkte ...

De scharen van Uw Heiligen zijn door liefde verenigd en in U verheugen zij zich. Zuiver en onbesmet vierten zij met de Engelen de nooit eindigende vreugdedans om U Die alles ziet, en aller God en Meester zijt.

Uw jeugd, roemrijke priestermartelaren, hebt ge omvlochten met de krans van het martelaarschap, zoals ge eens, alzaligen, gestraald hebt door de heilige myron van het priesterschap. Daarom hebt ge een tweevoudige kroon ontvangen, en verheugt gij u met Christus in alle eeuwigheid.

De zinnen van het vlees hebt gij, Goddragenden, in waarheid onderworpen aan de geest, en hun voortdurende aandrang door het asketische vasten verzwakt. Maar nu zijt gij ontstoken door het Licht der voleinding en hebt het loon ontvangen voor uw moeiten.

Als Bloedgetuigen van de eerste Martelaar Christus hebt gij folteringen verduurd die alle maat te boven gingen. Sterk en dapper hebt gij gestreden in uw lichamen alsof deze u vreemd waren, gij Roemrijken. Daarom zijt gij erfgenamen geworden van het Koning-schap.

theotokion Gij, Bruid van God, zijt ook de Moeder van God, want het voor de eeuwen zijnde Woord hebt gij voor ons in een lichaam gebaard. Ook de Vrouwen hebben in Zijn kracht een heilig leven geleid en hebben een heerlijke overwinningskrans behaald, waardoor zij de armoede van de Voormoeder Eva weer hebben hersteld.

Katavasia

≡ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de godheid, *
Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn
ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw
kracht, o Christus. ∟

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

VIJFDE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8 > Waaróm hébt Gij mij verstoten vān
vóór Uw Aangè-zìcht, * ó a- vòndloos Lìcht?
* En̄ waarom ómringt mij de vijandì-ge- duistèrnìs?
* Be- keer mij tòch, zó smeeek ik tòt Û, ** en
leid mijn wegen naar het lìcht van Uw Ge- bō- dēn.—

Gij hebt het verdragen, o Heer, om voor uw lijden met een spotmantel te worden bekleed, om de beschamende naaktheid van den Eerstgeborene te bedekken. Naakt hebt Gij gehangen aan het kruis, om het kleed van het sterven aan te doen.

Opgestaan uit het stof van de dood, hebt Gij mijn gevallen natuur weer opgebouwd, o Christus. Gij hebt haar onveranderlijk gemaakt, om haar weer te doen worden de koninklijke Icon, stralend in het licht der onsterfelijkheid.

theotokion Omdat gij als moeder vrijmoedigheid hebt verworven bij uw Zoon, o Alreine, vergeet niet te zorgen voor ons, uw soortgenoten, zo bidden wij; want u alleen hebben wij christenen als onze genadige verzoening bij de Meester.

van het Kruis en de Opstanding

Waarom verdrijft gij mij ...

Leid ons door de kracht van uw kruis, o Christus, want terwille daarvan vallen wij voor U neer. Schenk ons uw vrede, Menslievende.

PENTEKOSTARION

God, bestuur nu het leven van hen die uw opstanding bezingen, en schenk ons uw vrede, Menslievende.

van de Moeder Gods
Wanneer wij opstaan ...

Maak rustig de onverdraaglijke storm mijner hartstochten, reine Moeder Gods, want gij hebt voor ons gebaad: God den Bestuurder en Heer.

De scharen der engelen en de vergadering der mensen aanbid-
den uw Kind, o ongerepte Moeder Gods.

van Alle Heiligen
Waarom hebt gij mij verstoten ...

Als Gods Profeten hebt gij vooruit de toekomst mogen zien. Met heel de kracht van uw ziel hebt gij daarnaar verlangd en u door een heilige levenswandel zuiver gemaakt, Goddragenden, die verlicht waart door de kracht van de Geest.

De reidans der Heiligen straalt door goddelijke genaden, zowel zij die leefden vóór de Wet: Patriarchen en Profeten, als de Apostelen en de scharen der Martelaren, Asketen en Leraren; der Gerechten en der Priestermartelaren.

Heden zien wij de scharen van Uw Heiligen stralen in Uw glans, o Redder, en in het onuitblusbare licht van Uw genade. Zonder ophouden bezingen wij de stromende, goddelijke overvloed van Uw goederen, Menslievende.

theotokion De hoogverheven Vrouwen beminden uw boven alles wonderbaar Kind, en daarvoor achtten zij alle aardse genietingen als niets, alreine Maagd; want zij verlangden alleen naar Zijn schoonheid en goddelijke luister.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Katavasia

≡ Het heelal stond vol verwondering, * om uw goddelijke heerlijk-
heid, * want gij, die in het huwelijk Maagd geblevenen zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles te boven gat, * en hebt gebaard de tijdelo-
ze Zoon, * Die allen redding schenkt ** die u bezin-gen. ≡

ZESDE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8 ≡ Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
* want talrijk zijn mijn zon- den. * Vooer mij om-
hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, o God
mijn Heil. —

Door het hout nam de veroorzaker van het kwaad
mij met geweld gevangen. Maar toen Gij, Christus,
op het hout verhoogd waart, hebt Gij hem met nog
groter geweld neergestoten. Want zoals hij de ge-
vallene is, zijt Gij de Opstanding.

Gij hebt u over Sion ontfermd, want nadat Gij op-
gestraald zijt uit het graf, hebt Gij het oude nieuw
gemaakt door uw goddelijk bloed. En nu zijt Gij
Koning in Sion in eeuwigheid, o Christus.

theotokion Mogen wij door uw voorspraak, bevrijd worden van onze
zonden, o reine die God gebaard hebt, en mogen wij verkrijgen
de goddelijke straling van de Zoon van God, Die onzegbaar-

vleesgeworden is uit u, o alreine.

van het Kruis en de Opstanding

Schenk mij vergiffenis ...

Uw handen hebt Gij uitgespreid aan het kruis, om te genezen de hebzuchtig uitgestrekte hand van den eerstgeschapene in het paradijs. Vrijwillig, Christus, hebt Gij de gal geproefd, en in uw almacht hebt Gij hen, die uw lijden verheerlijken, verlost.

De Verlosser heeft gesmaakt van de aloude dood, en heeft ontbonden het rijk van het bederf. Hij ging naar hen in de Hades, en omdat Hij machtig is, heeft Hij allen die zijn Opstanding verheerlijken, doen opstaan en gered.

van de Moeder Gods

Schenk aan mij het lichtend gewaad ...

Wij gelovigen belijden u als tempel Gods, ark, een geestelijk bruidsvertrek, en hemelse poort, o Moeder Gods.

O Maria, gij Bruid van God, uw Zoon werd de vernietiger van gesneden beelden, want Hij is God; Hij wordt aanbeden tezamen met de Vader en de Zoon.

van Alle Heiligen

Wees mij genadig ...

U vonden de Heiligen, o Heer, als de kostbare, uitgelezen steen, als de Hoeksteen in Sion, als onwankelbaar fundament. En zij bouwden zich op U als uitverkoren stenen.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Het bloed dat met het goddelijk water uit uw doorboorde zijde vloeide, heeft de wereld nieuw-geschapen, en de heilige scharen aller Heiligen bijeengebracht, genadige Heer.

Vroom bezingen wij in hymnen de door God begeeste wolk der Getuigen, stralend in de genade, en luisterrijk schijnend in het purpur van hun bloed, het koningsgewaad van hun harde strijd.

theotokion Wij allen weten dat gij in waarheid Gods Moeder zijt: door u is de lichamelijke zwakheid van de vrouw tot kracht geworden, alreine Maagd, en heeft op heerlijke wijze de strijd voor Christus gevoerd, geheel vervuld van deugd en vroomheid.

Katavasia

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods viē - rēn, * kōmt, klapt in de handen, van God vėrvuldēn, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. ˘

KONDAAK *van Alle Heiligen toon 8*

— Als hēt eer-stelingen-ōf-fēr dēr na-tuēr, * of-fert dē wēreld Ū, den Hēer en Schēp-per van het heel-āl, * de Gōd-dra-gende Mār-tē-lā-rēn. * Door hun gē-bē-den bewaar in diepe vrede Uw Kērk, Uw wō-ning bij de mēn-sēn, ** en bē-schērm haar door de Mōē-dēr Gods, Barm-hār-ti-ge. ˉ

PENTEKOSTARION

IKOS toon 8 ⚭ Die Zĳn Bloed-ge-tuigen waren over de gehele
aār-` dē, \* ēn zo binnengetrokken zijn in de hē-` mēl; * diē
Christus' Lij-dēn` nā-volg-dēn * ēn onze hartstochten van ons
hebben wegge-nō-` mēn, * kō-men heden hier bijeen en doen
ons de Kerk der eerstge-bo-rē-nēn zĳen, * dé i-kōon vān dē
hē-mēl-se Kērk. * Mēt hen roepen wij tot Chrĳs-` tūs: * Gĳ zĳt
mĳn Gōd: ** bē-schērm haar door de Mōe-der Gods, Barm-
hār-ti-ge. ⚭

SYNAXARION *van het meneon, en dan :*

Op deze Zondag na het Pinksterfeest
vieren wij het Feest van Alle Heiligen uit heel de oude wereld.

Laat ons zingen voor de Vrienden van God,
want ieder kan tot hen naderen.

Door de gebeden van Uw vlekkeloze Moeder, Christus onze God,
en van al Uw Heiligen uit alle eeuwen, heb medelijden met ons en
red ons, want Gij alleen zijt goed en menslievend. Amen.

ZEVENDE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8 ⚭ Toen Gōd nē-dērdaāl-` dē, * vlucht-
te hēt vūur` vān Bā- bĳ- lōn. * Dāarōm dānsten de
Jongelingen in de vuuroven als op een wēi-` dē, * en
zĳ zōngēn vol blijd- schap tōt Ū: ** geloofd zĳt Gĳ,
o Gōd on-zēr Vā- dē-rēn. —

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

De roemrijke ontlediging van de goddelijke rijkdommen uwer armoede, o Christus, deed de Engelen ontstellen, toen zij aanschouwden hoe Gij aan het kruis werdt gehecht, om hen te verlossen, die gelovig tot U roepen: Geloofd zijt Gij, God onzer Vadersen.

Door uw goddelijke afdaling werd de onderwereld met licht vervuld, en het duister dat daar eerst gehierst had verborg zich. Toen stonden zij op, die sinds het begin geboeid waren, terwijl zij riepen: Geloofd zijt Gij, God onzer Vadersen.

triadicon Wij verkondigen dat Gij, de Heer van het heelal, de Vader zijt van den Enen, alleen Eengeboren Zoon, terwijl wij weten dat van U uitgaat de Ene, ware, mede-wezenlijke en mede-eeuwige Geest.

van het Kruis en de Opstanding

Het vuur in Babylon verloor zijn gloed ... (?)

Gij hebt heil bewerkt in het midden der aarde, zoals geprofeteerd was, o God. Want toen Gij aan het kruis verheven waart, hebt Gij allen tot U teruggeroepen die roepen: God onzer Vadersen, geloofd zijt Gij.

Verrezen uit het graf als uit de slaap, o Barmhartige, hebt Gij allen verlost van het bederf. De schepping is bevestigd in het geloof door de Apostelen, die de opstanding hebben verkondigd. O God van onze vadersen, gezegend zijt Gij.

van de Moeder Gods

Het vuur in Babylon verloor zijn gloed ... (?)

Vlees aangenomen hebbend uit een maagdelijke schoot, zijt gij verschenen tot ons heil. Wij erkennen uw moeder als de Moeder Gods en roepen in dankbaarheid uit: o God van onze vadersen, gezegend zijt Gij.

PENTEKOSTARION

O alzalige Maagd, gij waart de staf uit de wortel Jesse die doet deed uitbotten de verlossingbrengende vrucht, voor de gelovigen die roepen tot uw Zoon: O God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

*van Alle Heiligen
Toen God nederdaalde ...*

De scharen der Heiligen, die onophoudelijk Hem bezingen Die in Zijn Heiligen rust, genieten nu de goddelijke verkwikking. Zij reidansen vol vreugde en zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

De volken der Heiligen, heilig omstraald door de goddelijke gloed van de drievoudige Zon, belijden vroom de drievoudige Eenheid: de gelijk-aanvangloze Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Wanneer Gij, God, in Uw onzegbare heerlijkheid verschijnt temidden der goden, om aan elk hun loon en krans te verlenen, schenk ons dan allen dat wij tot U mogen roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Laat ons vol vreugde de vergadering der Heiligen bezingen, die uit elk geslacht, uit alle rangen en standen zijn bijeengebracht. Doe ons met hen zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

theotokion Gij allen, Maagden die staat in het goddelijk koor, roept luide tot Maria, de reine, alheilige Moeder Gods: Verheug u, gij die de Bron van alle vreugden voor ons hebt doen ontspringen.

Katavasia

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
Schepping, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven,
* zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
vaders.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

ACHTSTE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8

≧ In zĳn woede tegen de ge-rech-ten
* deed de tĳ-ran der Chaldee-en * de oven ze-ven-
voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
ze-gent de Schĳpper en Redder, gij Jĳn-ge-lĳn-gen.
* Priesters looft en prijst o volk, ** en verheft
Hem in al-le eeuwigheid. —

De goddelijke kracht van Jesus' godheid is godwaardig onder ons opgestraald. Voor ons allen heeft Hij in het vlees de kruisdood ondergaan, en daardoor de kracht van de hades vernietigd. Looft Hem zonder ophouden, gij Jongelingen, priesters looft en prijst o volk, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De Gekruisigde is opgestaan en de trotse is gevallen. De gevallen en vermorzelden zijn opgericht, het bederf is vernietigd en de onbederfelijkheid is opgebloeid. Want het Leven eist op wat gestorven was.

triadicon De drievoudig stralende Godheid, de tot eenheid uitstralende glans van de ene, driepersoonlijke Natuur: de Verlosser zonder begin, het Woord dat eenwezenlijk is met den Vader, de medeheersende gelijkwezenlijke Geest, prijst Hem o volk en verheft Hem hoog in alle eeuwigheid.

PENTEKOSTARION

van het Kruis en de Opstanding

De jongelingen die overwinnaars werden ... (?)

Op het hout heeft Hij de hand naar mij uitgestrekt,
die van alles ontbloot ben, om mij met zijn schone
naaktheid te verwarmen. Looft den Heer al zijn
werken en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Hij heeft mij, den gevallen, vanuit de diepste hades
verhoogd, en mij geëerd met de hoogtronende heer-
lijkheid van den Schepper. Looft en verheft Hem in
alle eeuwigheid.

van de Moeder Gods

De beginloze Koning der heerlijkheid ...

Doof de verleidende en vlammeende pijlen uit die onze vijanden
tegen ons gericht hebben, o Alreine, zodat wij u mogen bezin-
gen in alle eeuwen.

O Maagd, op een wijze die de natuur te boven gaat, hebt gij
gebaard God het Woord, de Schepper en Heiland. Daarom
bezingen wij u in alle eeuwen.

van Alle Heiligen

In zijn woede ...

Juicht, Martelaren, Profeten, Apostelen en zalige gemeenschap der
Priestermartelaren, Heiligen en Gerechten, evenals het heilige koor
der Leraren, tezamen met de Myrondraagsters, en zingt: Jonge-
lingen, prijst Hem; Priesters, looft; en volk, verheft Hem boven
alles in alle eeuwigheid.

Gij Heiligen, die straalt van bovenzinnelijke glans en overstroomt
van heilige blijdschap en vreugde, wordt goden genoemd, omdat gij
zo nabij zijt aan God en Zijn vergoddelijkende stralen ontvangt,
zodat gij zelf stralend wordt door de glans der onzegbare heerlijk-
heid. Verheft Christus in alle eeuwigheid.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Als lichtende sterren zijt gij opgestraald, o Heiligen, en gij verlicht het uitspansel van de Kerk met de bonte schoonheid der veelvoudige genaden. In gerechtigheid, dapperheid, verstand en wijsheid roept gij: Priesters, looft; en volk, verheft Christus in alle eeuwigheid.

theotokion Gij Vrouwen, die de volmaaktheid gezocht en uw geest op Christus gericht hebt, in de Geest omringt gij nu de reine Maagd, de waarachtige Moeder van God, die u bevrijd heeft van de vloek die door Eva gekomen was. Prijst haar Kind tot in alle eeuwigheid.

Zingen, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia

De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeuwen.

NEGENDE ODE

van de Opstanding

Irmos - toon 8 De Hemel ge-raakte buiten zich-
zel. ve, * en de grenzen der aar. de werden ge-
schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-
scheen, * zodat uw schoot meer dan de He- mel
omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, **
de Heerschappijen der En- gelen, en de mensen. -

Volgens uw goddelijke Natuur, die zonder begin is, zijt Gij enkelvoudig, maar door het vlees aan te nemen, in Uzelf, zijt Gij samengesteld geworden in één Persoon, o Woord Gods. Als mens hebt Gij geleden, en zijt als God van lijden vrij gebleven. Daarom prijzen wij U in twee naturen, die onverdeeld zijn, en toch niet dooreen versmolten worden.

Al zijt Gij volgens de natuur mens geworden, toch noemt Gij volgens uw goddelijk Wezen God uw Vader, o Allerhoogste. Gij zijt neergedaald tot de slaven en opgestaan uit het graf. Door de genade wordt Hij, die volgens zijn natuur de God en Meester is, de Vader der aardgeborenen. Daarom verheerlijken wij U.

theotokion O Maagd, gij hebt u getoond als de Moeder van God toen gij op bovennatuurlijke wijze het goede Woord baarde in het vlees, Die de Vader voor alle eeuwen, in zijn goedheid voortbracht uit zijn hart, en die wij nu boven de lichamelijken beschouwen, hoewel Hij bekleed is met vlees.

van het Kruis en de Opstanding
Heel de schepping werd ontsteld ...

Wij weten dat Gij, die van nature de Zoon Gods zijt, in de schoot der Moeder Gods ontvangen en om ons mens geworden zijt. Op het kruis verheven hebt Gij geleden in uw menselijke natuur, hoewel Gij als God zonder lijden gebleven zijt.

Verdreven werd de altijd vreugdeloze duisternis: want vanuit de hades straalde op de Zon der Gerechtigheid, Christus, die de einden der aarde verlicht, stralend in het licht der Godheid: de hemelse mens, de aardse God. Hem verheffen wij hoog in zijn beide naturen.

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

van de Moeder Gods
Die reeds vooruitverkondigd was .. (?)

Uw gedachtenis is vol vreugde en blijdschap, en het brengt genezing voort aan hen, die met berouw en vroom u belijden als de Moeder Gods.

Wij prijzen u met psalmen, o Gij, Begenadigde, en wij roepen zonder ophouden uit: Verheug u, want gij hebt voor allen de vreugde doen opwellen.

van Alle Heiligen
De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Beschut door het pantser van hoop en liefde, en beschermd door het geloof, heeft de schare der Uitverkorenen alle bedreigingen, mishandelingen en geselagen der tyrannen met vreugde roemrijk ondergaan. Zij zijn rijk geworden in Christus, die de zege brengt in de strijd: de Aartsmartelaren der Wijsheid.

De Haven des heils, de Voorloper, de Apostelen, Profeten en Martelaren, evenals de Asketen, de heilige Leraren en Priesters, de bond der Patriarchen, de roemrijke Priestermartelaren, de Godminnende Vrouwen, de Zaligen en Gerechten, laat ons hen op passende wijze bezingen.

Beproefd in het vuur der beproevingen en niet door lusten verblind, juicht gij, roemrijken, staande naast de lichtstralende troon van de Meester, als het volk der Heiligen in de hemel. Want gebroken is de spiegel en verjaagd is de schaduw, door de volle onthulling van de Waarheid.

theotokion Gij zijt de verbinding van dat wat eerst gescheiden was, want door u is het geslacht der mensen medebewoner geworden met de Engelen in de hemel. Daarvan leggen de rangorden der Heiligen getuigenis af en zij prijzen uw Kind, maagdelijke Moeder Gods, met eeuwige zangen.

PENTEKOSTARION

Katavasia

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra-gend. * Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder Gods en altijd Maagd. -

EXAPOSTILARION *van de Oktoich - 1e Opstandings-evangelie - toon 2(=3a)*

- Laat ons met de Leerlingen gaan * naar de berg in Galilea * om in geloof Christus te aanschouwen, * terwijl Hij zegt dat Hij op Zich neemt * de heerschappij over heel de wereld, * zowel in den hoge als hier beneden. * Dan leren wij hoe Hij ons leert * om alle volkeren te dopen * in de naam van de Vader en van de Zoon en van de Heilige Geest, * en dat wij volgens Zijn belofte bij Zijn Ingewijden mogen blijven ** tot aan het einde der tijden. -

van alle Heiligen

t.3a - Laat ons de Doper en Voorloper, * de Apostelen, Profeten en Martelaren, * de Hiërarchen, Asketen en Zaligen, * evenals de Priester-martelaren, de God-minnende Vrouwen en alle Gerechten, * tezamen met de heerscharen der Engelen * op passende wijze in hymnen bekransen, * en laat ons smeken, ** dat ook wij hun heerlijkheid van Christus, de Redder, mogen verkrijgen. -

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

theotokion _ Hij Die door de engelen in de he - mel * verheerlijkt wordt als God, * heeft op onuitsprekelijke wijze de schoot van de Vader niet verlaten, O ongerepte, * toen hij nederdaalde tot ons hier beneden; * en gij de oorsprong werd van ons heil * doordat gij vlees gaf aan Hem door uw zuiver bloed, * op een wijze die alle begrip te boven gaat. ** O Alreine, vraag verlossing voor de zonden van uw dienaren. _

LOFPSALMEN *acht stichieren; vijf van de Opstanding:*

t. 8 = Heer, zelfs toen Gij gedaagd stond voor Pilatus' rech-ter-stoel, * waart Gij niet af- we- zig van de verhe- ven troon * waarop Gij met de Va- der ge- ze- teld zijt. * Daarom zijt Gij uit de doeden op- ge- staan, * en hebt Gij de wereld uit de slavernij aan de vreemde be- vrijd ** als de Barmhartige en Menlie-ven-de. =

t. 8 = Gij hebt ons Uw Kruis, Heer, als een wapen geschon- ken * om de vijand te weerstaan, * want deze kan niet ver-dra- gen * om de kracht ervan te zien: * het heeft immers de gestorvenen op- ge- wekt * en de macht van de dood ver- nie- tigd. * Daarom verheerlijken wij Uw be-gra-fe- nis ** en Uw Op- stan- ding. =

t. 8 = Hoewel Gij, Heer, als een do- de in het graf waart ge- legd, * werd Gij als een sluimerende Koning door soldaten be- waakt. * Zij dachten de Schat des Le- vens * te kunnen verbergen achter een ze- gel, * maar ondanks al hun voor-zor- gen * zijt Gij uit de do- den op- ge- staan, ** en hebt aan onze zielen de onsterfelijkheid ge- schon- ken. =

PENTEKOSTARION

t. 8 = Heer, Uw En- gel die de Opstanding verkon-dig-de, *
deed de wachters ter aarde vallen van ontstel-te-nis, * maar tot
de Vrouwen riep hij: weest niet be-vreesd; * wat zoekt gij de
Levende onder de do-den? * Als God is Hij op-ge-staan,**
en Hij heeft aan de we-reld het le-ven ge-schon-ken. =

t.8 _ Gij hebt gele - den op het kruis, * gij die onlijdelijk zijt in
uw god - - heid. * Gij hebt u aan het driedaagse graf onder-
wor - pen, * opdat Gij ons zoudt bevrijden uit de slavernij
van de vij - and. * En gij hebt ons onsterfelijk gemaakt, *
doordat Gij ons het leven schenkt, o Christus God, ** door
uw Opstanding, o vriend der mensen. _

en drie van Alle Heiligen:

t.4 > Wonderbaarlijk heeft de Heer * Zijn Heiligen gemaakt op
deze aar-de. * Wonden en fol-te-rin-gen namen zij op zich, * en
werden daardoor met goddelijke schoon-heid ge-sierd. * Laat ons
hen bezingen als nooit-ver-wel-ken-de bloe-men, * als de nooit-
dwalende ster-ren der Kerk, ** als vrijwil-li-ge brand-of-fers. =

De rechtvaardigen roepen en de Heer verhoort hen,
Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen.

t.4 > Met de Profeten, de Apostelen en de As-ke-ten, * met de
Leraren, de Martelaren en alle Ge-rech-ten, * met de Vrou-wen
die zo moedig in de arena hebben ge-stre-den, * of zo vol liefde

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

in de strijd der zelf- tucht, * laat ons prijzen heel die me-nig-ten
der Hei-li-gen * én allen die ge-récht hebben ge-leefd. * Zingt
voor hen de hei-li-ge zang, * want zij zijn erfgenaam van het Kō-
nink-rijk dat bó- ven is, ** als de bewoners van het Pa-ra-dijs. =

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen:

t.4 = De Martelaren hebben door de glans van hun deug-den *
de aarde tot he-mel ge-maakt. * Zij heb-ben Chri-stus' sterven
na-ge-volgd * en hebben de weg bewandeld die tot de on-sterf-
lijk-heid voert. * De hartstochten van het sterf- lij-ke * heb-ben
zij door het werk der genade ge-lou-tèrd, * en overal ter we-
rêld * hebben zij in deze zelfde gezindheid vol moed ge-stre-
den. ** Laat ons hen ver-e-ren. =

Eer ...

t.1 - Toen de Leerlingen aankwamen bij de bērg * waar de Heer ging
opstijgen vanaf de aārdē, * vielen zij aanbiddend voor Hem nēdēr. * Hij
onderrichtte hen over de mēcht diē Hij hūn schōnk; * én Hij zond hen uit
over heel dē aārdē * om Zijn opstanding uit de doden te verkōndigēn, * én
Zijn opvaart naar de hēmelen. * Hij Die niēt bēdriē-gēn kàn, * bē-looft hun
om eeuwīg bij hen te zījn: ** Chri-stus, onze Gōd, de Redder van
onze ziē-lēn. =

Nu en ... Hooggeprezen ...

Grote Doxologie

het opstandingstropaar na de doxologie en de wegzending.

PENTEKOSTARION

LITURGIE - ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

Typika, en voor de Zaligsprekingen, vier uit de oktoïch en uit de Canon van de Alle Heiligen de derde en zesde oden.

TROPAREN van de *opstanding* toon 8

t.8 _ Uit den hoge zijt Gij neergedaald, o Barmhartige, * en zijt drie dagen in het graf gebleven, * om ons van het lijden te bevrijden. ** Gij zijt ons leven en onze verrijzenis, Heer, ere zij U. _

van Alle Heiligen toon 4

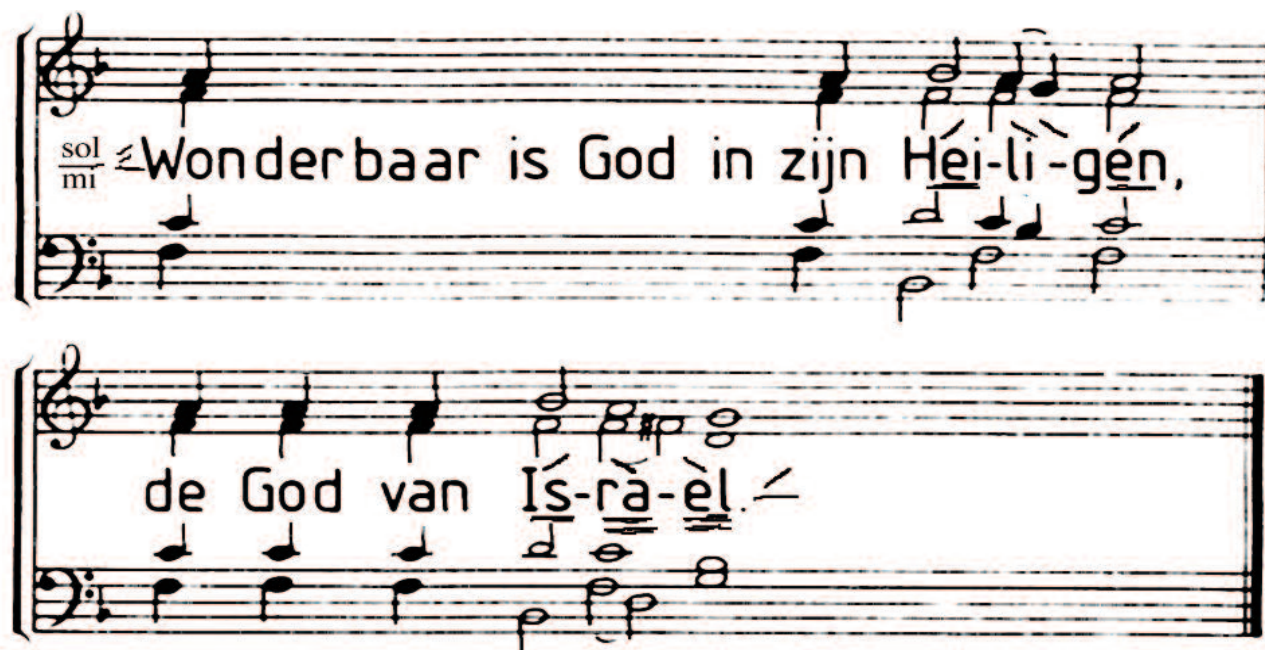
≡ Over de gehele wē- rēld *
is Uw Kerk getooid met het bloed van Uw Marte-la-rēn * als met byssos en pūr- pūr; * én door hen roept zij tot U, Chris-tus Gōd:
* Zend over Uw volk Uw barm-har-tig-heid nēer; * schēnk vrede aan Uw wē-rēld, ** en aan onze zielen de grote ge-nā- dē. ≡

kondaak van Alle Heiligen t. 8 Als hēt eēr-stelingen-ōf-fēr dēr na-tūur, * of-fert dé wēreld Ú, den Hēer en Schēp-per van het heel-al, * de Gōd-drá-gende Mār-tē-lā-rēn. * Door hun gē-bē-den bewaar in diepe vrede Uw Kérk, Uw wō-ning bij de mēn-sēn, ** en bē-schērm haar door de Moē-dēr Gods, Barm-har-ti-gē. ≡

ZONDAG VAN ALLE HEILIGEN

PROKIMEN *toon 4*

ps.67



Looft God in de Kerken,
de Heer uit de bronnen van Israël.

APOSTEL § 330 *Hebr 11 : 33-12:2a* Broeders, al de heiligen hebben door het geloof ...

ALLELUIA *toon 4*



De rechtvaardige heeft geroepen en de Heer heeft hem verhoord,
Hij heeft hem bevrijd uit alle kwellingen.

Talrijk zijn de beproevingen van de rechtvaardigen
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.

PENTEKOSTARION

EVANGELIE *Mt 10 : 32-33, 37-38; 19 : 27-30 (Mt § 38b)*

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Ieder dan die Mij belijden zal...

COMMUNIEVERS

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in den hoge.
Verblijd u, rechtvaardigen in de Heer, de oprechten past lofzang.
Alleluia (3x).

EINDE

EEER AAN U, O GOD !

